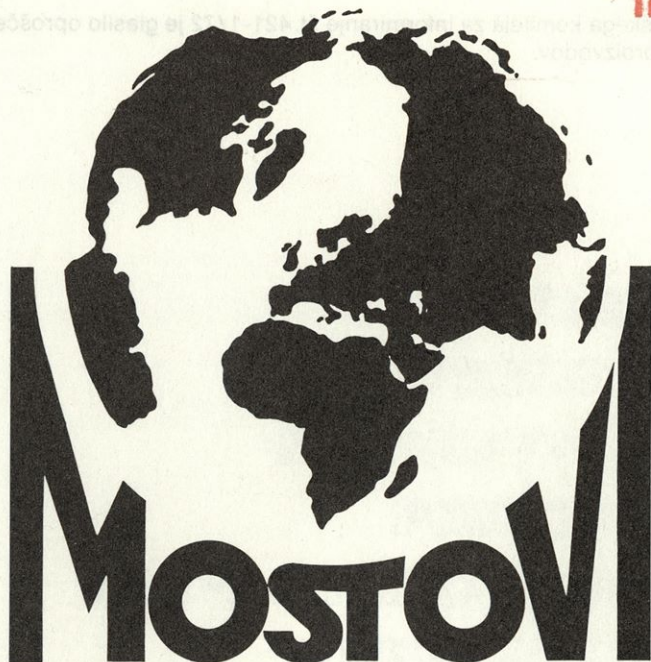




GLASILO DRUŠTVA
ZNANSTVENIH IN TEHNIŠKIH
PREVAJALCEV SLOVENIJE

DZTPS
DZTPS
DZTPS
DZTPS *30 let*

197991



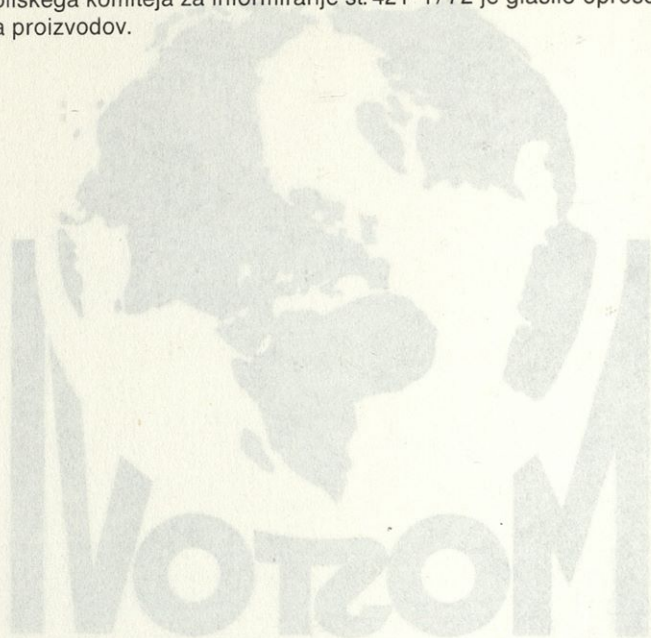
GLASILO DRUŠTVA
ZNANSTVENIH IN TEHNIŠKIH
PREVAJALCEV SLOVENIJE



Ljubljana 1990

Po mnenju Republiškega komiteja za informiranje št. 421-1/72 je glasilo oproščeno temeljnega davka od prometa proizvodov.

© MOSTOVI



GLASILO DRUŠTVA
ZNANSTVENIH IN TEHNIŠKIH
PREVAJALCEV SLOVENIJE

Mostovi

letnik XXV

št. 2

str. 1—64

Ljubljana 1990

Uredniški odbor: Narcis Dembskij, Maja Dolanc, Viktor Jesenik, Tomaž Longyka, Zdravko Markošek, Anton Omerza (odgovorni urednik), Ines Perkavec, Lidija Šega, Savin Vilhar — **Likovno-grafično uredil:** Nedžad Žujo — **Lektorica:** Nada Colnar — **Tisk:** Tiskarna Ljubljana — Izhaja dvakrat letno — Avtorski članek naj vsebuje največ 6 tipkanih strani in povzetek — Avtorske članke honoriramo — Naslov uredništva: Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, Ljubljana, Petkovškovo nabrežje 57

Fotografije Savin Vilhar

INFORMACIJE PREDSTAVITVE STROKOVNI ČLANKI POSVETOVANJA PREVAJALSKA DELAVNICA PREVAJALSKI TISK

Vsebina

☐ Novosti v Društvu	6
☐ Anton Omerza: Trideset let strokovnega dela DZTPS	8
☐ Naše sanje — lastno stanovanje	13

Predstavitve

☐ In memoriam: dr. Branko Vrčon	15
☐ Lidija Šega: Narcis Dembskij in Viktor Jesenik	15

Strokovni članki

☐ Antonino Principato: Come tradurre	20
☐ Marta Kocjan-Barle: Izid Pravil in slovenski seminar z roko v roki	27

Posvetovanja

☐ Matej Rode: Dvanajsti svetovni kongres FIT-a	35
---	----

Prevajalska delavnica

☐ Narcis Dembskij: Slovensko-francoski slovar strojništva in komplementarnih izrazov, J—N	37
☐ Nikolaj Safonov: Ruski znaki za mednarodne merske enote (SI)	46

Prevajalski tisk

☐ Maja Dolanc: Iz naših prevajalskih revij	52
☐ Anton Omerza: Bibliografija Mostov od 1963 do 1990	55

Contents

Information corner

☐ DZTPS News	6
☐ Anton Omerza: Thirty Years of Professional Work in DZTPS	8
☐ Our Dreams — An Apartment of Our Own	13

Presentations

☐ In Memoriam — Dr. Branko Vrčon	15
☐ Lidija Šega: Portraits of Narcis Dembskij and Viktor Jesenik	15

Professional Papers

- ☐ Antonino Principato: Come tradurre (How to translate) _____ 20
- ☐ Marta Kocjan-Barle: Edition of the Rules and Slovene seminar —
hand in hand _____ 27

Gatherings

- ☐ Matej Rode: Twelfth World Congress of FIT _____ 35

Translation Workshop

- ☐ Narcis Dembskij: A Slovene-French Dictionary of Mechanical Engineering
and Related Terminology, J to N _____ 37
- ☐ Nikolaj Safonov: Russian Symbols for International Units of Measure (SI) _____ 46

Translation-Oriented Publications

- ☐ Maja Dolanc: From Our Translation-Oriented Periodicals _____ 52
- ☐ Anton Omerza: Bibliography of Mostovi from 1963 to 1990 _____ 55

Sommaire

Informations

- ☐ Nouvelles de l'Association _____ 6
- ☐ Anton Omerza: 30 ans de travail professionnel de l'Association _____ 8
- ☐ Nos rêves — des locaux à nous _____ 13

Présentations

- ☐ In memoriam: dr. Branko Vrčon _____ 15
- ☐ Lidija Šega: Narcis Dembskij et Viktor Jesenik _____ 15

Articles professionnels

- ☐ Antonino Principato: Comment traduire _____ 20
- ☐ Marta Kocjan-Barle: Les Règlements et le séminaire Slovène
en même temps _____ 27

Consultations

- ☐ Matej Rode: Le 12^e Congrès mondial de la FIT _____ 35

L'atelier des traducteurs

- ☐ Narcis Dembskij: Vocabulaire slovène-français des termes concernant
les constructions mécaniques, J — N _____ 37
- ☐ Nikolaj Safonov: Signes russes pour les unités de mesure
internationales (SI) _____ 46

Publications des traducteurs

- ☐ Maja Dolanc: De nos revues des traducteurs _____ 52
- ☐ Anton Omerza: Bibliographie des Mostovi de 1963 à 1990 _____ 55

INFORMACIJE

Novosti v društvu

Ko ste dobili v roke prejšnjo številko Mostov, smo še prenavljali stanovanje, ki smo ga kupili, ko boste brali te vrstice, bomo imeli za sabo že več kot polletno poslovanje na Petkovškovem nabrežju. Pravočasno in uspešno so bili opravljeni adaptacija, opremljanje in selitev. Tudi praznovanje 30-letnice društva, povezano z ot-

voritvijo poslovnih prostorov, smo uspešno izpeljali (več o tem v sestavku Naše sanje — lastno stanovanje). Dodali bi le to, da so nas nakup stanovanja, preureditev in opremljanje stali okrog 140.000 DEM (podatek v dinarjih je zaradi inflacije popolnoma nerealen), velik delež pa je k uresničitvi načrtov prispevala naša računo-



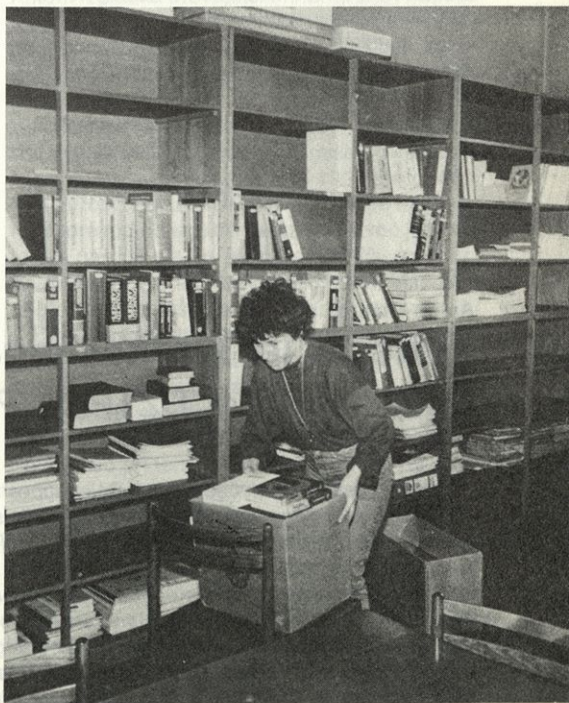
vodkinja Marjeta Martič, ki se ji na tem mestu javno zahvaljujemo.

V spomladanskem obdobju smo pripravili štiri jezikovne seminarje, tokrat prvič tudi za italijanski in slovenski jezik. Seminar za prevajalce v italijanski jezik je bil kar dvakrat (o vsebini obeh seminarjev govori članek v rubriki Strokovni članki), za kar moramo pohvaliti našo članico Ines Perkavac ter seveda predavatelja Nina Principata. Izpopolnjevalni seminar slovenskega jezika za prevajalce smo pripravljali že dalj časa, zelo uspešno pa smo ga izpeljali aprila. Zanimanje zanj je popolnoma preseгло naša pričakovanja, saj je v dvorani KS Kolodvor celo zmanjkalo stolov. Predavateljica Marta Kocjan-Barle si je seminar zamislila kot predstavitev novega pravopisa s poudarkom na uporabi ločil (tudi njen prispevek objavljamo v rubriki Strokovni članki). Ob seminarju smo skupaj z Državno založbo Slovenije izpeljali prodajno akcijo novega pravopisa. Odziv med člani je bil velik, saj so kupili okrog 300 izvodov. Seminar angleškega prevajanja je spet vodil Alan McConnell Duff. Tokrat nismo omejili števila udeležencev, tako kot prvič, a pokazalo se je, da v prihodnje seminarjev ne bo več mogel voditi en predavatelj, zato naslednjega načrtujemo z dvema. Spomladi smo imeli v načrtu še nemški seminar, za katerega upamo, da ga bomo izpeljali nekoč kasneje. Do konca leta 1990 načrtujemo naslednje seminarje: italijanskega, angleškega, slovenskega, mogoče pa tudi francoskega.

Cenik prevajalskih storitev je imel v letu 1990 popolnoma drugačno podobo kot v inflacijskem letu 1989, ko smo ga popravljali praktično vsak mesec. Januarja smo začeli z osnovo 13,5 DEM neto za stran prevoda v slovenski jezik, marca pa smo jo dvignili na 15,0 DEM. Od aprila smo spremljali gibanje postavk za književne in sodne prevode in ker smo iz meseca v mesec ugotavljali, da naše tarife zaostajajo za omenjenimi, smo postavko julija povišali za okrog 28 odstotkov in jo s tem izenačili s tistimi za književne prevode. Hkrati smo ugotovili, da zaradi precejšenosti dinarja v razmerju do nemške marke nimamo več prave osnove v DEM,

zato bomo odslej sledili gibanju povprečnih plač v Sloveniji.

Najbolj skrb zbujajoče za naše poslovanje in seveda za prevajalce je neplačevanje računov za prevajalske storitve, ki se stopnjuje v skladu s slabšanjem razmer v gospodarstvu. V začetku leta smo začeli izstavljalati mandatne tožbe, a smo kmalu ugotovili, da smo se tega lotili preslabo pripravljeni. Mandatne tožbe na plačilo zapadlih računov niso pretirano učinkovale, imeli pa smo veliko stroškov, ki so navadno presegali dohodke od plačanih računov. Še večjo težavo je pomenilo naše neznanje v zvezi s pravno-proceduralnimi operacijami pri mandatnih tožbah. Ugotovili smo, da bi bili lahko kos vsem postopkom v zvezi z mandatnimi tožbami le, če bi imeli stalnega pravnega zastopnika. Ko je upravni odbor o tem razpravljal, se ni mogel odločiti za nastavitev pravnega zastopnika, pač pa je določil, da mora biti spodnja meja zapadlih računov, ki pridejo v poštev za mandatno tožbo, 70.000 dinarjev.



Majda seli knjižnico

Tako kot že večkrat, smo tudi tokrat ugotovili, da je za zagotovitev pravočasne poravnave računov za prevajalske storitve najboljša preventiva. Ob prevzemu naročila za prevod se **mora** prevajalec pozanimati o plačilnih navadah podjetja, od katerega sprejme naročilo. Kadar gre za podjetje, ki ga ne pozna, je najbolje, da v računovodstvu našega društva vpraša, kakšne so njegove plačilne navade. Prevajalec nikakor ne sme pričakovati, da bo društvo tako ali drugače izterjalo plačilo računa za prevajalsko storitev, on pa bo le prevzel naročilo in oddal prevod, večkrat tudi od podjetja, ki je v stečaju ali tik pred njim.

Če pa je prevajalec naročilo že prevzel (in se pri tem z društvom ni posvetoval niti o solventnosti naročnika prevoda niti o načinu sklenitve pogodbe), je najboljšje, tako je vsaj pokazala dosedanja praksa, da večkrat opomni osebo, ki mu je dala naročilo in mu obljubila plačilo v dogovorjenem roku.

Skoraj vsako leto ugotavljamo, da so naši člani zelo neredni plačniki članarine. Tako je bilo tudi letos, zato smo julija vsem, ki do takrat še niso poravnali svoje obveznosti do društva, pošiljali opomine, septembra pa tudi opomine pred izključitvijo iz društva.

Letošnji kongres FIT je bil drugi v Jugoslaviji; prvi je bil leta 1963 v Dubrovniku, tokrat pa so ga pripravili v Beogradu. Delegati našega društva v Zvezi društev znanstvenih in tehniških prevajalcev Jugoslavije, predvsem pa Doris Debenjak, ki je bila do marca 1990 predsednica zveze, so veliko prispevali k pripravi kongresa, saj je bila skoraj na vseh sejah tega telesa v zadnjih dveh letih glavna točka organizacija kongresa FIT. Po naših podatkih se je kongresa udeležilo manj kot 10 prevajalcev iz Slovenije (podrobneje je predstavljen v prispevku v rubriki Posvetovanja).

A. O.

Anton Omerza

Trideset let strokovnega dela DZTPS

Thirty Years of DZTPS's Professional Services

*In the past three decades, the Scientific and Technical Translators Association of Slovenia (DZTPS) has engaged in a wide variety of professional activities. The previous issue of **Mostovi** carried an article on the Association's history, while the current issue gives an account of its present-day professional services.*

Translation service of the Association encompasses the following activities: setting rates for translation services, providing financial service for translators, referring translation orders, providing information on translators, and consulting services for its members.

Publishing DZTPS publishes the journal **Mostovi** — in 25 years 26 issues have been published and occasional, in-house terminological and informative publications.

Translation Training In order to upgrade the translating skills DZTPS organized, in the 1988/89 school year, 21 lectures in three language sections and eight seminars in the 1989/90 school year in four language sections. In the past two years, DZTPS was also the co-organizer of two translators' conferences.

Library Our library contains 300 dictionaries and language-related manuals, but lacks above all specialized multi-language glossaries.

Status of Translators The status of translators, particularly those in regular employ in a company, has not been solved to our satisfaction. Thus, DZTPS, as a professional association of translators, must become more actively involved in this initiative. The first steps have already been taken.

In recent years, the professional activities of the Association have been much more intensive than previously. Still, the lack of professionals — translators, hinders DZTPS from advancing significantly in this direction. For this reason, the fundamental task of the Association is to find and engage appropriate professionals in the area of translation.

V prejšnji številki smo predstavili razvoj DZTPS v tridesetih letih njegovega obstoja, v tej pa bomo opisali sedanje strokovno delovanje društva, da zaokrožimo predstavitev DZTPS ob njegovem jubileju.

Strokovno delovanje DZTPS bomo obravnavali po naslednjih skupinah:

- ☐ prevajalski servis
- ☐ založniška dejavnost
- ☐ izobraževalna dejavnost
- ☐ strokovna knjižnica
- ☐ status prevajalcev.

1) Prevajalski servis

Prevajalski servis obsega naslednje dejavnosti:

- ☐ določanje cen prevajalskih storitev,
- ☐ finančni servis za prevajalce (fakturiranje prevajalskih storitev in nakazovanje prevajalskih honorarjev),
- ☐ posredovanje naročil prevajalcem, dajanje informacij o prevajalcih in svetovanje pri njihovi izbiri,
- ☐ svetovanje prevajalcem pri zaračunavanju prevajalske storitve.

Podatki o delovanju prevajalskega servisa društva za prvih sedem mesecev leta 1990 so naslednji:

- ☐ povprečno smo izstavili po 20 računov za prevajalske storitve na dan, kar zneso okrog 5.500 računov na leto,
- ☐ prek društva izstavlja fakture za prevajalske storitve okrog 650 prevajalcev,
- ☐ skupno število opravljenih strokovnih prevodov v Sloveniji v enem letu presega 6.000, saj gre del faktur za prevode mimo našega društva.

Zaradi vedno večje nelikvidnosti naročnikov prevajalskih storitev se podaljšujejo roki izplačila honorarjev. Delež z zamudo poravnanih računov za prevajalske storitve je v letu 1989 znašal 15 odstotkov, v prvem polletju 1990 pa 17 odstotkov celotne vrednosti izstavljenih faktur.

Praksa je pokazala, da se prevajalec dolгим rokom izplačila prevajalskih honorarjev najlažje izogne, če se v računovodstvu našega društva pozanima o likvidnosti oziroma plačilnih navedah podjetja, za katerega namerava opraviti prevod.

Naročil prevodov, ki jih dobi neposredno društvo, je bistveno manj, kot mislijo naši člani. V prvih sedmih mesecih leta 1990 smo dobili 150 naročil, od katerih se je več kot 50 nanašalo na prevod od ene do treh strani v več jezikov, le 25 naročil pa se je nanašalo na prevode, daljše od pet strani. Med jeziki so prevladovali angleščina, nemščina in italijanščina.

Posredovanje informacij o prevajalcih oziroma svetovanje naročnikom pri izbiri prevajalca je veliko bolj pogosto, saj v povprečju posredujemo na dan vsaj deset informacij o prevajalcih, dokončna izbira pa je prepuščena naročnikom. Seveda so pri tem izvzeti člani, ki nam ne sporočijo sprememb svojih matičnih podatkov (naslova, telefonske številke).

V zadnjih petih letih smo se lotili še svetovanja (prevajalcem in naročnikom) pri zaračunavanju prevajalskih storitev. Najprej smo takšne informacije dajali le osebno, pozneje smo jih vključili v cenike prevajalskih storitev ali objavili v Mostovih, letos pa smo izdali Navodila za prevajalce.

Tabela 1: Pregled vsebine Mostov od leta 1970 do 1990

Vrsta članka	Skupno število člankov
informativni članki	
☐ organizacijsko-strokovni članki	83
☐ informacije	8
☐ strokovna posvetovanja	25
☐ jubilejni članki in predstavitev	15
☐ drugi informativni članki	11
skupaj informativni članki	142
strokovni članki	
☐ splošnostrokovni članki	97
☐ angleški jezik	27
☐ nemški jezik	7
☐ francoski jezik	3
☐ italijanski jezik	1
☐ terminološki članki	16
skupaj strokovni članki	151
skupaj vsi članki	293

2) Založniška dejavnost

Strokovno glasilo Mostovi je najpomembnejši projekt naše založniške dejavnosti. Ob tridesetletnici društva smo pripravili bibliografijo Mostov od leta 1963 do 1990 (na str. 55); tukaj bomo prikazali le nekaj zbirnih podatkov.

V petindvajsetih letih je izšlo 26 števil Mostov, od tega 16 v ciklostirani (med leti 1963 in 1983) ter 10 števil v sedanji obliki, v kakršni Mostovi od leta 1985 izhajajo dvakrat na leto. Skupni obseg vseh števil Mostov je okrog 1.500 strani oziroma 3.000 strani v tipkopisu. V vsaki številki glasila je bilo v povprečju 15 člankov, skupno 390 člankov, pri njihovem pisanju pa je sodelovalo več kot 300 avtorjev.

Mostovi so pridobili ugled pri prevajalcih, zlasti v zadnjih letih, ko izhajajo redno in ko so se ustalile redne rubrike v njih. Brezplačno jih dobivajo vsi člani društva, imamo okrog 40 naročnikov (podjetij), informativno pa jih pošiljamo tudi vsem sorodnim društvom v Jugoslaviji ter reviji Babel. Letos smo poskusili s prodajo glasila v knjigarni Mladinske knjige v Ljubljani na Titovi 3. Naklada glasila se giblje med 650 in 750 izvodov.

V zadnjih dveh letih je društvo izdalo še naslednje publikacije:

☐ Seznam strokovne knjižnice DZTPS, Ljubljana, september 1988, 14 str.

☐ Marjan Golobič: Glosar slovensko-angleških nepravih prijateljev, posebna številka Mostov, Ljubljana 1988, 26 + IV str.

☐ Prevajanje in zunanja trgovina, zbornik referatov s posvetovanja v Portorožu, DZTPS in DZTPH, december 1987, 60 str.

☐ Anton Omerza, Jože Požru: Navodila za prevajalce, DZTPS, januar 1990, 30 str.

3) Izobraževalna dejavnost

Leta 1986 smo začeli s predavanji angleške sekcije, ki smo jih nadaljevali leta 1987. Od leta 1988 pa se s strokovnim izpopolnjevanjem prevajalcev ukvarjamo bolj načrtno, kar prikazujemo v tabeli 2:

Iz tabele se vidi, da smo v šolskem letu 1989/90 prekinili izpopolnjevanje prevajalcev nemškega in francoskega jezika. To bomo skušali popraviti v naslednjem šolskem letu, ko bi radi začeli z delovanjem še ene jezikovne sekcije.

Največja težava pri pripravi predavanj in seminarjev za posamezne jezikovne sekcije je pomanjkanje predavateljev, zato je obstoj posamezne jezikovne sekcije večkrat odvisen od enega samega predavatelja. Čeprav skušamo k sodelovanju pritegniti čimveč naših članov,

Tabela 2: Izobraževanje prevajalcev v zadnjih dveh šolskih letih

	jezik oziroma področje					
	angleški	nemški	francoski	ital.	slov.	računaln.
leto 1988/89						
število predavanj	7	8	6	—	—	—
število predavateljev	7	3	3	—	—	—
število udeležencev	145	198	41	—	—	—
leto 1989/90						
število seminarjev	2 ¹⁾	—	—	2	1	3 ²⁾
število predavateljev	5	—	—	1	1	3
število udeležencev	82	—	—	37	51	18

¹ Angleška seminarja sta bila dvodnevna, vsi drugi enodnevni.

² Seminarje o uporabi računalnikov pri prevajanju je pripravila Mikro Ada iz Ljubljane.

predvsem k jezikovnim delavnicam, je odziv še vedno premajhen, da bi nam omogočil takšno obliko in vsebino izpopolnjevanja članov, kot si jo želijo.

K izobraževalni dejavnosti društva prištevamo še pripravo strokovnih posvetovanj za prevajalce. Prejšnje generacije funkcionarjev društva so organizirale večdnevne simpozije; samostojno ali skupaj z občinimi zbori društva.

O vseh strokovnih posvetovanjih prevajalcev v Jugoslaviji so bili v zadnjih petih letih bralci Mostov podrobno obveščeni, posvetovanju v Portorožu 1987 pa smo namenili kar posebno številko. Skupaj z Društvom znanstvenih i tehniških prevodilaca Hrvatske smo takrat pripravili prvo specializirano posvetovanje strokovnih prevajalcev v Jugoslaviji z naslovom Prevajanje in zunanja trgovina. To je spodbudilo še druge organizatorje podobnih srečanj, da so se začeli lotevati specializiranih posvetovanj ter opustili splošna, ki so bila v navadi do takrat.

Novembra 1989 smo skupaj z Udruženjem naučnih i stručnih prevodilaca SR BiH pripravili zelo obiskano in odmevno posvetovanje v Sarajevu z naslovom Zagotavljanje kakovosti prevoda za potrebe gospodarstva.

4) Strokovna knjižnica

Strokovna knjižnica društva v zadnjih letih počasi pridobiva slovarje in jezikovne priročnike, po katerih je največ povpraševanja, čeprav še ne moremo trditi, da je v pomoč pri prevajanju iz prav vseh strok.

V zadnjih treh letih smo nabavili skoraj vso slovarsko literaturo, ki je bila na prodaj na našem tržišču, nekaj pa smo je tudi uvozili. Knjižnica vsebuje 300 naslovov in več kot 400 knjižnih enot. V zadnjih dveh letih smo kupili več kot 100 slovarjev, nekaj knjig smo dobili v dar, nekaj glosarjev pa fotokopirali.

Naše člane redno obveščamo o knjižnem fondu, saj smo leta 1988 izdali posebno brošuro Seznam strokovne knjižnice, v Mostovih št. 2/89 pa priobčili članek Novosti v knjižnici.

Izposoja je neredna, v povprečju posodimo po eno knjigo na teden. Največje je povpraševanje po specializiranih dvo- ali večjezičnih glosarjih, zato ponovno prosimo člane, naj nam posodijo svoje glosarje, da jih bomo fotokopirali za knjižnico.

5) Status prevajalcev

V avgustu 1990 je imelo naše društvo 580 članov, od katerih so v svobodnem prevajalskem poklicu delovali 104, med njimi pa je 34 prevajalcev imelo status samostojnega kulturnega delavca. Skupina prevajalcev v svobodnem poklicu je zelo dejavna, tako pri delu v organiziranih društvih in pri založniški ter izobraževalni dejavnosti kot pri prevajalskem delu, saj opravi več kot polovico vseh prevodov, ki jih društvo fakturira.

DZTPS kot stanovska organizacija strokovnih prevajalcev izstavlja za prevajalce, ki želijo delovati v svobodnem poklicu, ustreznega potrdila.

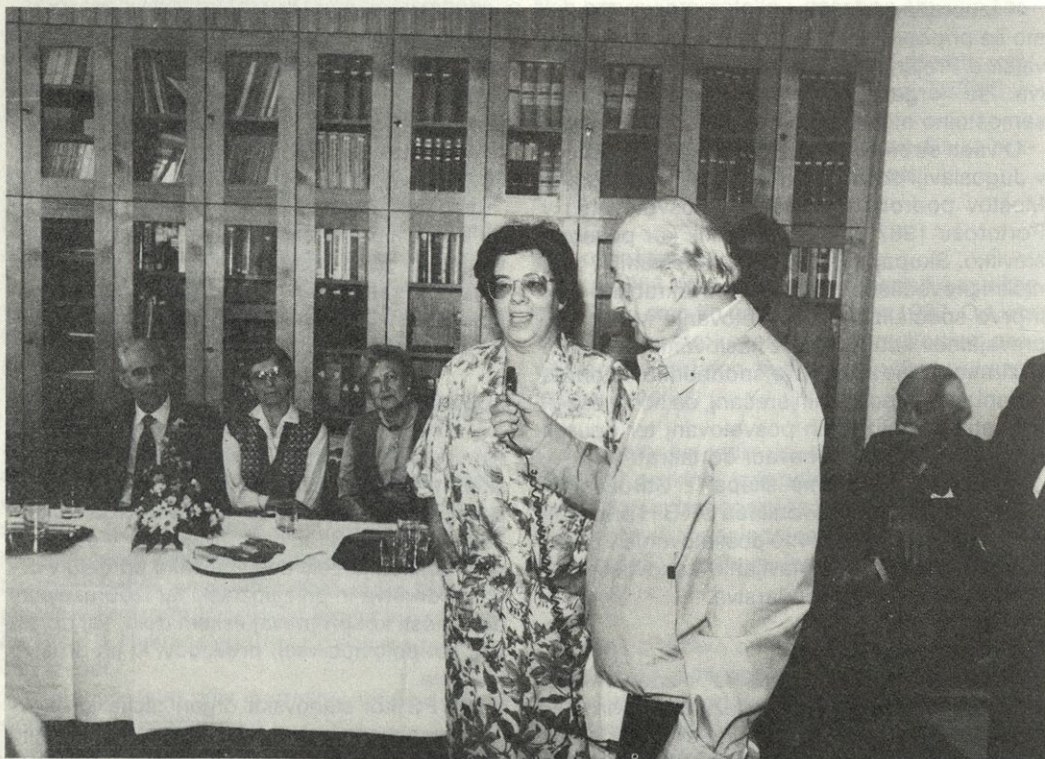
Razprave na posvetovanjih prevajalcev v Ohridu in Hercegovnem so se večkrat dotaknile statusa strokovnih prevajalcev v primerjavi z inženirji, ekonomisti in pravniki. Enotno mnenje vseh je bilo, da imajo prevajalci od vseh akademsko izobraženih delavcev v podjetjih najnižji poklicni status, pa naj gre za plačo, delovne razmere, strokovno izpopolnjevanje ali pa za strokovni ugled. Ta mnenja so društvu služila za podlago, ko je pripravljalo načrte akcij za izboljšanje statusa prevajalcev po podjetjih. Ugotovili smo, da je treba vodilne delavce v podjetjih seznaniti s pomenom prevajanja pri zunanjetrgovinskih poslih. Najprej smo se povezali z Gospodarsko zbornico Slovenije, nato pa smo ustreznima šolama na Brdu pri Kranju in v Radencih ponudili, da v program izobraževanja delavcev v zunanji trgovini in poslovnih delavcev vključijo predavanje Vloga prevajalca v poslovnem svetu. O rezultatih akcije vas bomo sproti obveščali.

Sklep

Predstavljeni podatki in ugotovitve kažejo, da je strokovno delovanje društva v zadnjih letih dobilo večji zamah, čeprav moramo poudariti, da nam še ne uspe enakomerno pokrivati prav vseh področij delovanja.

Največ opaznega in koristnega za prevajalce smo napravili pri prevajalskem servisu, pri založniški dejavnosti ter pri strokovnem izpopolnjevanju. Veliko dela pa nas še čaka na terminološkem področju — tako pri izdajanju kot pri nabavi strokovnih glosarjev za knjižnico. Tudi pri organiziranju strokovnih posvetovanj prevajalcev se bomo morali bolj angažirati, še posebej v spremenjenih družbenopolitičnih razmerah, ko je umestno razmišljati tudi širše, ne samo v jugoslovanskih okvirih, recimo v okvirih skupnosti Alpe-Jadran.

Kljub velikemu številu članov nas ves čas pestijo kadrovske težave; primanjkuje predavateljev za jezikovne seminarje, avtorjev strokovnih



Doris Debenjak med slavnostnim nagovorom

člankov za objavo v Mostovih, prevajalcev terminologov za glosarske projekte, celo izpraševalcev kandidatov za sprejem v društvo nimamo dovolj. Na širšem ljubljanskem področju je okrog 350 članov, pri celotnem strokovnem delu društva pa jih je v zadnjih dveh letih sodelovalo manj kot 20.

Novi poslovni prostori nam omogočajo boljše operativno delo, dodatni strokovni sodelavci pa bodo odločali o tem, do kakšne kakovosti (in koristi za prevajalce) bomo pripeljali strokovno delo društva.

Naše sanje – lastno stanovanje

Naše sanje — lastno stanovanje je bil naslov slikovnega prispevka, ki smo ga objavili v Mostovih št. 2/1989 in s katerim nas je prijetno presenetil naš zunanji sodelavec Boštjan. Vendar segajo želje po lastnih poslovnih prostorih že v začetek osemdesetih let, uradno pa so bile potrjene na občnem zboru dne 20. 2. 1986, ko smo delež, ki ostane društvu, zvišali s 7 na 10 odstotkov, da bi zbrali sredstva za nakup prostorov.

Sprva smo dobri dve leti čakali, da bi nam namembniške prostore priskrbel občina, ker pa nam niso ponudili nič primerne, smo se začeli zanimati za nakup stanovanja, ki bi ga preuredili v poslovne prostore. Pravijo, da gre v tretje rado, in resničnost tega pregovora se je potrdila tudi pri nas, saj smo tretje stanovanje, ki smo se zanj zanimali, junija 1989 res kupili.

Nadaljujemo v slogu, ki ga je začel Boštjan s sliko Naše sanje — lastno stanovanje, zato vse tiste, ki so sodelovali pri nakupu poslovnih prostorov, pri adaptaciji in opremljanju ter selitvi in otvoritvi, predstavljamo v obliki »gledališkega lista«.



Naše sanje — lastno stanovanje

nastopajo:

DZTPS

Vsak človek si mora do svojega tridesetega leta priskrbeti lastno streho nad glavo.

Joško Battestin
Doris Debenjak
Tone Omerza
Majda Avguštin
Marjeta Martič

Donator
Mati stanovanja
Oče stanovanja
Tajnica režije
Mojstrica finančnega inženiringa
Podnajemnica v stanovanju

Katja Oblak

tehnična ekipa:

Krajncič in

Cimerman

Mojstra lesne in kovinske scene

Silvo Habat

Scenski mojster za likovno opremo

Švajif Arifović

Janez Ložar

Mojster luči in toplote
Sanitarno-umivalni mojster

Mašič

Mojster za razgled

Slejko

Vodja transportno-

prenosne ekipe

Marjan Golobič

Posebni prevozi, montiranje in servisiranje tajnice

Borut Zupančič

Preddelavec pri posebnih prevozih

Marjeta Kolar

Mojstrica za notranji videz

Darko Novak

Referent za stike s stanovalci hiše

Nedžad Žujo

Avtor oblikovanja v celoti

Sitar

Vodja administrativno-štampiljske službe

Rozika

Vodja prehrane in gostinske opreme

Boža Pretnar

Posredovalka

Savin Vilhar

Mojster fotografije

Lidija Šega

Izbir likovne opreme

Igor Žužek

Stiki z javnostjo

čas in kraj dogajanja:

- Ljubljana, v starem delu mesta ob reki
- prvo dejanje sega v junij 1989
- zadnje dejanje se je končalo 8. 5. 1990

Novi poslovni prostori omogočajo nekoliko drugačno poslovanje pisarne društva. Vsak delavec ima svojo pisarno, bivšo kuhinjo pa smo preuredili v čajno kuhinjo in arhiv. Tudi obiskovalci — člani društva — imajo drugačno pot skozi pisarne. Obračune prevodov oddajajo v tajništvu, slovarje si izposojajo v knjižnici, ki je hkrati pisarna poslovnega tajnika, o vsem, kar je v zvezi z računi, pa se pozanimajo v tretji sobi, v računovodstvu. Zato je poslovanje s člani zdaj veliko bolj umirjeno in prijetno, kot je bilo v prejšnjih poslovnih prostorih, pa še dva vhoda imamo: avtomobilisti vstopajo s Petkovškovega nabrežja, pešci in kolesarji pa s Trubarjeve ulice.

Tiste, ki jih ni bilo na uradni otvoritvi poslovnih prostorov, ki je bila združena s praznovanjem 30-letnice društva, naj obvestimo, da je potekala v obliki dneva odprtih vrat, ki se je začel ob enajstih, končal pa ob osemnajstih. Po našem mnenju je bilo vseh gostov okrog 150,

med njimi tudi predstavniki društev znanstvenih in tehniških prevajalcev iz Zagreba in Sarajeva. Celo tisk se je odzval našemu vabilu, saj je bila v Delu objavljena napoved dogodka, v Dnevniku krajši članek, na radiu Glas Ljubljane pa intervju z Doris Debenjak.

Praznovanje 30-letnice društva končujemo s to številko Mostov, z objavo članka Trideset let strokovnega dela DZTPS in bibliografije Mostov od leta 1963 do 1990 ter s predstavitev dveh članov odbora za ustanovitev društva — Narcisa Dembskega in Viktorja Jesenika.

Poslovni prostori nam že omogočajo veliko bolj nemoteno poslovanje, pa naj gre za delavce v pisarni društva, prevajalce ali druge obiskovalce. Ko bomo uredili še zadnje malenkosti, kar se notranje opreme tiče, in (mogoče) pridobili kako parkirno mesto na Petkovškovem nabrežju, bo velik del tistega, čemur smo še pred dvema letoma rekli naše sanje, že uresničenega.

A. O.

Pozdrav gostje iz Zagreba



PREDSTAVITVE



In memoriam

Dr. Branko VRČON
rojen leta 1907
v Dobravljah
pri Vipavi

Konec petdesetih let je bil dr. Vrčon vodja prevajalske službe v Litostroju in prizadeven član Društva književnih prevajalcev, vendar je tudi on čutil potrebo, da bi poleg Društva književnih prevajalcev Slovenije obstajalo še eno, strokovno društvo, v katerem bi se zbirali prevajalci, izvedenci s področja te ali one stroke, saj bi jim takšna stanovska organizacija v veliko pomoč pri njihovem prevajanju za potrebe gospodarstva in znanosti.

Ko se je nekaj prevajalcev posebno na po-

budo dr. Goliasa in Kneza sestalo pri gospodu Knezu na ustanovnem občnem zboru Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev, je bil med njimi tudi dr. Vrčon. Tej majhni skupini se je kmalu pridružilo še več prevajalcev, strokovnjakov s posameznih področij, merila, tako jezikovna kot strokovna, za njihov sprejem pa so bila zelo stroga.

Gospod Vrčon je bil prvi predsednik upravnega odbora novega društva in njegov dejaven član, saj je imel za to vse kvalifikacije: bil je pravnik in je govoril vrsto tujih jezikov. Zdaj, ob svoji tridesetletnici, se je DZTPS ustanovnim članom, med njimi seveda tudi dr. Vrčonu kot prvemu predsedniku, zahvalilo za njihov pomemben prispevek pri nastanku in delu društva s podelitvijo naziva častnih članov.

Dr. Vrčon je že pred mnogimi leti odšel v pokoj, vendar se je še vedno rad posvečal prevajanju strokovnih besedil pa tudi literarnih se je loteval, saj je bil vedno vsestranski prevajalec in je tak ostal vse do konca. Posebno starejši člani obeh društev prevajalcev se ga spominjajo kot velikega strokovnjaka in dobrega tovariša, ki ga je človek zmeraj rad srečal, vsi pa ga bomo ohranili v lepem spominu.

Lidija Šega

Predstavljamo vam *prevajalski tandem Dembski/Jesenik*

Ko smo se odločali za predstavitev v tej številki Mostov in izbirali med »po stažu« najstarejšimi prevajalskimi kolegi, se nam je zdelo

primerno, da skupaj predstavimo dva ustanovna člana našega društva: Narcisa Dembskega in Viktorja Jesenika. Pa ne zato, ker bi ne bila

vsak zase dovolj pomembna za posamično predstavitev, ampak preprosto zato, ker ju tako pogosto srečujemo v paru, da bi ju težko predstavljali vsakega posebej.

In kar ob prvem vprašanju: **Od kod prihajata in kdaj sta se vajini prevajalski poti prvič združili?** se je izkazalo, da ju družijo že podobna usoda v otroštvu. Takrat se sicer še nista poznala, vendar sta oba odrasčala v Lyonu oziroma Nancyju kot otroka ekonomskih izseljencev po prvi svetovni vojni. Gospod Jesenik se je vrnil v Slovenijo takoj po vojni in začel prevajati, Narcis Dembskij pa se je prvič poskusil kot prevajalec oz. tolmač za ruske vojne ujetnike v osvobojenem Lyonu že leta 1944. Po vojni se je tudi on vrnil in se kot prevajalec zaposlil v Litostroju.

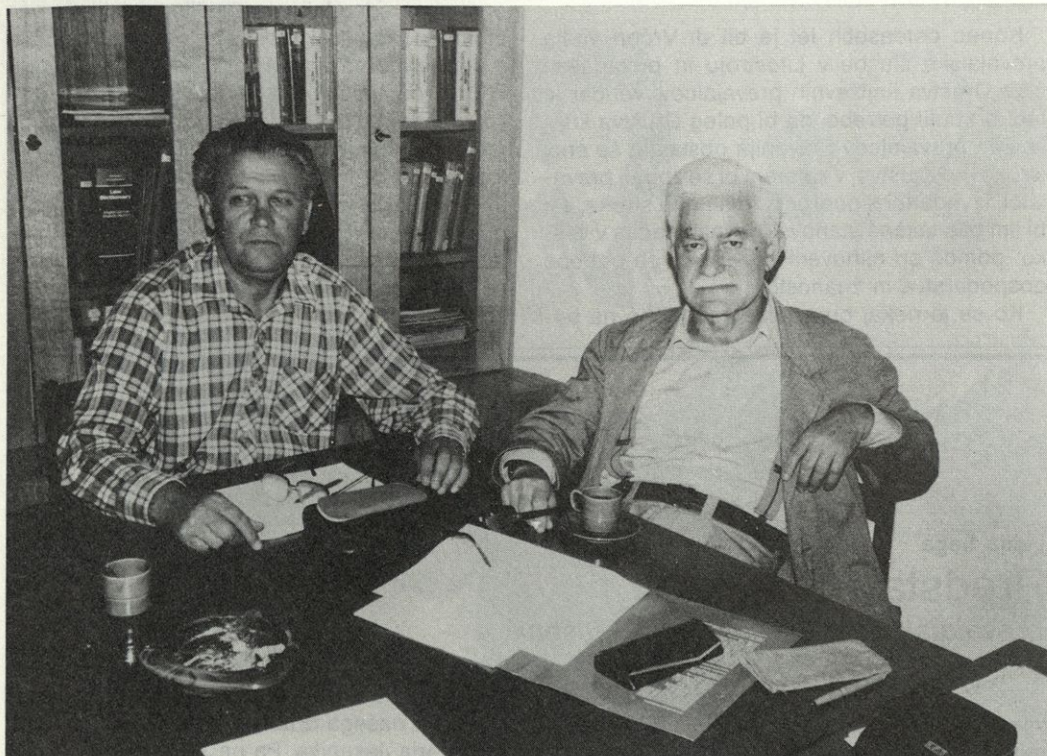
Njuni prevajalski poti sta se prvič križali šele nekaj let kasneje, in to na VII. kongresu ZKJ leta 1957 v Ljubljani, kjer sta se srečala kot stanovska kolega — prevajalca in tolmača za franco-

ski jezik. Vendar so morala preteči še tri leta, preden sta se bolj zbližala, postala prijatelja in pogosto tudi prevajala v tandemu. Našla sta skupen jezik, kot radi rečemo. Vendar pri njiu to velja tudi dobesedno, saj se med seboj najpogosteje pogovarjata kar v francoščini.

Ko smo ob letošnji 30-letnici pregledovali zgodovino in začetke delovanja našega društva, smo ju našli med redkimi ustanovitelji. Zato smo ju povprašali: **Kako se je začelo in kaj vas je družilo?**

Viktor Jesenik je bil takrat že vrsto let član Društva književnih prevajalcev Slovenije, kjer je spoznal dr. Janka Goliasa in nekaj drugih kolegov, ki so tako kot on, poleg literarnih prevajali tudi strokovna besedila za razna podjetja in ustanove. Začeli so tesneje sodelovati in leta 1960 je dozorela zamisel, naj bi strokovni prevajalci ustanovili svoje stanovsko društvo, saj so se srečevali s svojevrstnimi strokovnimi,

Jesenik in Dembskij pri delu



tehničnimi in organizacijskimi problemi, za katere med literarnimi prevajalci ni bilo dovolj posluha. Poleg Jesenika in Dembskega so bili v iniciativnem odboru še dr. Vrčon, dr. Majaron, dr. Golias, Smolej, Zupančič in Knez. Prvi predsednik društva je bil dr. Vrčon, gospod Dembskij pa je prevzel funkcijo tajnika.

Na začetku je bilo članov društva sicer sorazmerno malo, vendar so bili zelo zagnani za delo in položaj strokovnega prevajalca. Med najbolj dejavnimi sta bila prav Dembskij in Jesenik. Skromno sta menila, da sta bila v tridesetih letih dela društva zlasti dejavna »samo« prvih petindvajset let, najprej v senci tandema Knez-Golias, potem pa vedno bolj samostojno. Gospod Jesenik se še spominja, kako so začeli izdajati strokovno glasilo Mostove, in prav on se je potem, ko je ta dejavnost nekoliko zamrla in Mostovi nekaj let niso izšli, v osemdesetih letih zavzel za nadaljevanje koristne, čeprav — kot pravi — takrat še skromne revije, in s sodelavci spet pripravil nekaj števil. Veseli ga, da se je revija zdaj, ko že nekaj let skrbi zanjo številnejši uredniški odbor pod vodstvom agilnega A. Omerze, tako razvila in dosegla mednarodno raven.

Delovala sta tudi zunaj društva. Tako je bil g. Dembskij kot delegat DZTPS pet let član odbora za književnost, založništvo in knjižničarstvo takrat še začasne, nato pa prve redne skupščine Kulturne skupnosti Slovenije, kjer si je prizadeval za uveljavljanje in afirmacijo prevajalske dejavnosti ter odboru predlagal tudi sofinanciranje ter izdajanje velikih slovarjev. Jesenik pa je bil med drugim predsednik Zveze ZTP Jugoslavije in na predlog upravnega odbora slovenskega društva je kandidiral za člana Sveta Mednarodnega prevajalskega združenja (FIT) ter bil na mednarodnem kongresu v Varšavi tudi izvoljen. Zelo dejavno in uspešno nas je zastopal in seznanjal kolege po vsej svetu z našo prevajalsko dejavnostjo ter prizadevanji pa tudi z lepoto in življenjem v tem malem delu Evrope. Viktor Jesenik se spominja: »V Svetu FIT sem bil res dejaven, zato sem med kolegi z vseh koncev sveta hitro postal znan in priljubljen. Seje smo imeli včasih zelo daleč, na primer v Seulu, Stockholmu, Parizu... in tudi sam sem povabil kolege iz Sveta na Bled, kamor so prišli od vsepovsod — celo iz ZDA, SZ, Koreje, Šved-

ske itd. Upam si trditi, da je z mojo prisotnostjo in delom v Svetu tudi naša mala Slovenija za moje kolege nekaj pomenila. Jugoslavijo so sicer že poznali, saj so bili nekateri starejši kolegi iz Beograda in Zagreba tudi prej dejavni v združenju FIT. Za Slovenijo pa so bili to prvi organizirani stiki s predstavniki prevajalcev z vsega sveta.«

Ko sem ju povprašala, **kako gledata na letošnji kongres FIT v Beogradu**, sta si bila edina, da je to za Jugoslavijo in naše prevajalstvo veliko priznanje, saj je bil kongres svetovne organizacije prevajalcev zdaj pri nas že drugič (prvič je bil leta 1963 v Dubrovniku). To je vsekakor lepo priznanje vsem prevajalcev Jugoslavije — literarnim ter znanstvenim in tehničnim — pa tudi priznanje našemu delu in prizadevanju za tesnejše vključevanje in odpiranje v svet. Poudarila sta, da je FIT organizacija, ki se ne veže na to ali ono ideologijo ali stranko, ampak strokovno povezuje prevajalce z vseh vetrov, ki na takih srečanjih izmenjujejo izkušnje s številnimi referati in v pogovorih.

Marsikomu je verjetno znano, da se gospod Jesenik poleg strokovnega — ali morda celo pretežno — **ukvarja tudi z leposlovnim prevajanjem** in da je bil dalj časa tudi v upravnem odboru Društva književnih prevajalcev Slovenije. Zato sem ga povprašala, v čem so razlike in s čim se raje ukvarja. Takole je povedal: »Osebnost sem res bolj nagnjen k literaturi, še posebej k poeziji, in mislim, da sem s številnimi prevodi (predvsem slovenske poezije v francoščino) opravil dobro delo, ki je bilo lepo sprejeto v Parizu in po svetu. Bilo mi je v posebno čast in veselje, da sem za te prevode in še posebej za Prešerna pred tremi leti dobil iz Francije »akademske palme«! Lahko rečem, da sem ob tem prevajanju tudi užival, medtem ko pri prevodu tehničnega besedila ne gre za tako veselje nad delom, temveč le za dobro in natančno opravljeno nalogo. Med prevajanjem obeh zvrsti so gotovo razlike. Pri prevajanju literature je — kakor pri znanosti in tehniki — treba najprej obvladati oba jezika. Vendar je pri leposlovju potrebna literarna nadarjenost, medtem ko pri tehniki ne moreš brez dodatnega poznavanja stroke. Prevajalec bi moral študirati stroko, ki jo prevaja. Mislim, da moramo znan-

stveni in tehniški prevajalci vložiti veliko truda, če hočemo narediti kar najboljši prevod, ki ga stranka od nas upravičeno pričakuje in zahteva.«

Gospod Dembskij pa se je — poleg pedagoškega dela in tolmačenja za potrebe protokola Izvršnega sveta Slovenije — največ ukvarjal s strokovnim in tehničkim prevajanjem, kjer je zlasti na delovnem mestu skusil vse **tegobe poklicnega prevajalca** in se zato odločil za svobodni poklic. Takole mi je pripovedoval: »S poklicnim prevajanjem se ukvarjam od leta 1955, ko sem stopil v službo v ljubljanskem Litostroju. Po dobrem desetletju dela v tem podjetju sem službo menjal dvakrat, nato sem postal prvi prevajalec DZTPS v svobodnem poklicu. Za status »svobodnjaka« sem se odločil iz več razlogov. Med njimi je bil odločilnega pomena ta, da so bile delovne razmere v vseh službah neustrezne. Ta neustreznost je bila posledica dejstva, da delodajalci niso razumeli oz. niso poznali zahtev, ki ji postavlja tovrstno delo. Vedeti morate, da se je poklic prevajalca pri nas pojavil šele po vojni in od tod nerazumevanje specifičnih delovnih razmer, ki morajo biti zagotovljene, če hočemo, da bo prevajalec uspešen pri svojem delu. Zato se ne smemo čuditi, če je v štirinajstih letih dela v moji prvi službi tja prišlo in od tam tudi odšlo blizu trideset prevajalcev. V začetku smo bili prevajalci, denimo, v istih prostorih s komercialisti, kasneje smo bili stlačeni skupaj v majhnem prostoru. Nadrejeni pač niso razumeli, da je dober prevod rezultat študijskega dela, ki zahteva mir, mir in še enkrat mir, da prevajalec potrebuje svojo delovno sobo, potrebno literaturo in pa seveda možnosti za občasno strokovno in jezikovno izpopolnjevanje.«

Tako sta danes oba prevajalca v svobodnem poklicu in ob tem, da veliko govorimo o položaju in uveljavljanju prevajalca v slovenskem prostoru, pa na tem področju dosegamo še vse premalo uspehov, so njune praktične izkušnje gotovo zanimive in marsikomu od mladih koristna popotnica na poti v svobodni poklic.

Ko sem ju vprašala, **kako živita in delata kot prevajalca v svobodnem poklicu**, sta se oba strinjala, da sta kot samostojna prevajalca, tolmača in pedagoga (oba sta med drugim poučevala francoščino tako na gimnaziji kot na teča-

jih) delala veliko — verjetno več kot navadni državljani —, vendar je bilo njuno delo zanimivo in pestro. Zdaj si včasih že malo oddahneta in se ukvarjata s stvarmi, ki ju bolj veselijo, saj navsezadnje tudi »svobodni« prevajalci lahko uživajo pokojnino! Gospoda Dembskega srečujemo v Ljubljani, Jesenik pa si je ustvaril lep dom v Podbrezjah, kjer je tudi danes vsestransko dejaven v družbenem in kulturnem življenju. Potuje še vedno rad in veliko — seveda največ v Francijo, saj je, kot pravi, živ stik z jezikom za nas prevajalce nujno potreben.

V neprestani dirki s časom, ko si komaj kdaj vzamemo nekaj minut za strokovni posvet ali sproščen pogovor, sta tako Dembskij kot Jesenik v društvu prav gotovo med tistimi redkimi člani, ki si poleg svojega lastnega dela vzamejo čas še za »vzgojo« mlajših članov. Nanje rada prenašata svoje izkušnje v skrbi za čim kakovostnejše delo društva in prevajalstva, zato sem ju tudi vprašala, **kaj menita o prevajalskem podmladku in kakovosti prevajalskega dela**. Gospod Jesenik je potrdil, da je mlajšim prevajalcem vedno rad pomagal z nasveti in lekturo prevodov ter jih spodbujal pri njihovem razvoju. Vsakemu svetuje, naj se izpopolnjuje v deželi, kjer govorijo jezik, ki ga prevaja — še posebno, če prevaja v ta jezik. Meni tudi, da nikoli ne smemo biti čisto zadovoljni s stopnjo, ki smo jo dosegli, saj se vse zelo hitro spreminja — jezik in stroka. Gospod Dembskij pa je še dodal: »Ne samo oba jezika, tudi stroko, ki jo prevajaš, bi moral dober poznan in pa specifični način izražanja v jeziku, v katerega prevajaš. To so, po mojem, temeljni pogoji za dober prevod, ki ga boš vesel. Dobeseden prevod ni prevod, isto pa velja tudi za vsebinsko oddaljitve od originala. Tega bi se moral v polni meri zavedati prav vsak prevajalec.«

Oba sta potrdila, da je skrb za pomoč članom ena od temeljnih nalog društva, in menila, da jo bo zdaj, ko imamo prevajalci nov dom, gotovo lažje uresničevati. V njem bomo lahko organizirali razna srečanja prevajalcev, dobra predavanja, jezikovne in strokovne tečaje. Malo sta se izgovarjala na leta, vendar sta zagotovila, da sta še zmeraj pripravljena pomagati, posebno z nasveti iz svojih bogatih življenjskih izkušenj.

Poleg iskrenega prijateljstva in skupnih dejavnosti v društvu ter zunaj njega družijo naša ko-

lega še velik skupni projekt — slovar, ki je tik pred izidom. Ker je za prevajalce tudi slovarska dejavnost zanimiva in polna izzivov, sem ju vprašala, **kako sta se slovarja lotila in ga uspešno končala.**

Narcis Dembskij se spominja, da se je za izdajo velikih slovarjev zavzemal že, ko je delal v Kulturni skupnosti Slovenije, vendar takrat sprejeti predlogi zaradi pomanjkanja sredstev niso bili nikoli izpeljani. Šele kasneje, pred do-

brimi desetimi leti, se je Državna založba Slovenije odločila tudi za izdelavo novega slovensko-francoskega slovarja in sklenila ustrezne pogodbe z Jesenikom in Dembskim. Slovar sta sestavila v petih ali šestih letih in ga pred več kot tremi leti oddala naročniku. Vendar so se — spet zaradi pomanjkanja sredstev — pri založbi šele letos odločili, da bodo slovar vendarle izdali; izšel naj bi oktobra. Ko smo se pogovarjali, sta bila oba zaposlena še z zadnjimi korekturami in pravita, da se jima zdaj, ko ga — po treh letih — znova prebirata, zdi, da bo za marsikaterega prevajalca dober pripomoček. Žal jima je le, da ga — spet zaradi cene in stroškov — nista smela preveč razširjati in sta morala marsikateri — posebno strokovni — izraz izpustiti.

Zahvala častnim članom ob 30-letnici (Dembskij, Jesenik, dr. Majaron; od desne proti levi)



Ob koncu se še enkrat ustavimo ob 30-letnici našega društva. Na slovesni otvoritvi novih prostorov smo se spomnili ustanovitve in čestitali vsem dosegljivim »začetnikom«, ki so postali tudi častni člani društva. Nekaterim smo se v novih prostorih lahko osebno zahvalili za tvorno delo in med njimi sta bila tudi Dembskij ter Jesenik.

Vendar naj bo ta zahvala le vmesna postaja v neprekinjenem delu. Vsi pričakujemo in si želimo, da bi ju v društvu in novih prostorih še velikokrat srečevali in z njima dobro sodelovali. Pa vendarle sem ju ob koncu vprašala: **Ko se ozirata nazaj in gledata naprej — kaj nam vsem skupaj želita v naslednjih tridesetih letih?**

Viktor Jesenik je potrdil svoje prepričanje, da je društvo na dobri poti in ima v novih prostorih vse možnosti za še večjo uveljavitev doma in v svetu. Vsem kolegom želi, da bi se v društvu dobro počutili in v njem našli oporo ter spodbudo pri prevajalskem delu.

Narcis Dembskij pa zdajšnjim in bodočim prevajalcem svetuje, naj z medsebojnim upoštevanjem ter iskrenim sodelovanjem poiščejo nove poti za uresničitev še boljših možnosti za uveljavitev naše stroke v družbi, kot so jih zmogli ustvariti predstavniki prve generacije. Kajti v slogi je moč!

Oba sta zaželela prihodnjim rodovom veliko sreče in uspehov v naslednjih tridesetih letih obstoja društva. In z enako željo njima sem končala naš pogovor.

STROKOVNI ČLANKI

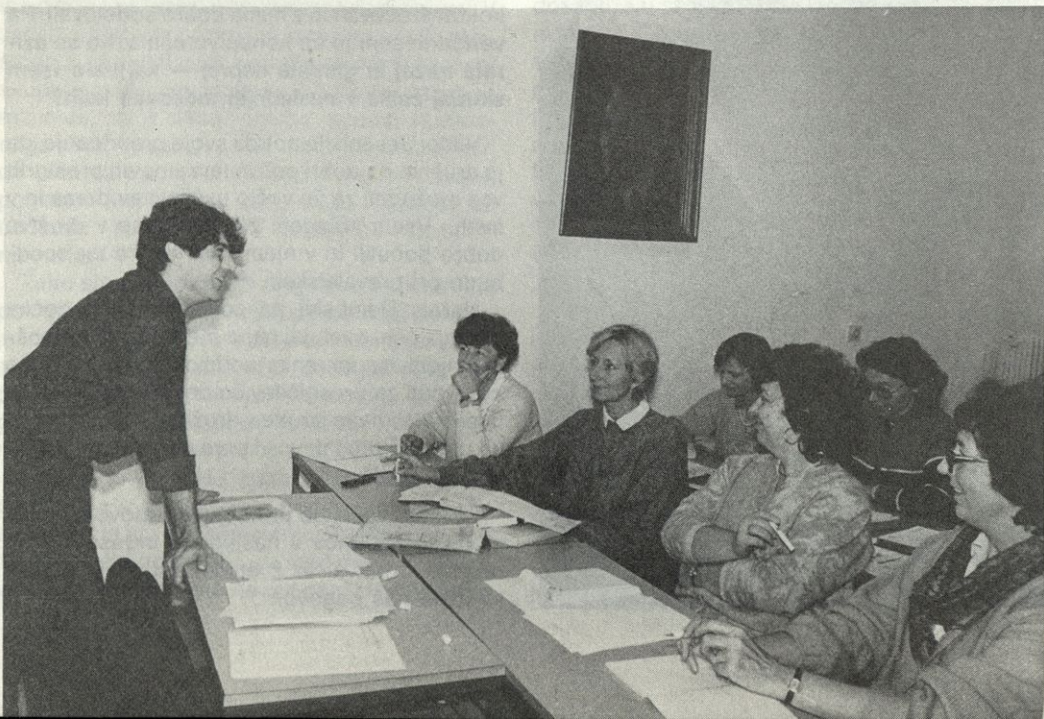
Antonino Principato

Come Tradurre

Kako prevajamo

Kaj prevajamo, kadar prevajamo? Večkrat bi si morali zastaviti to vprašanje. Čeprav se zdi banalno, bi lahko bilo »deus ex machina« naše prevajalske dejavnosti. Dejansko se mnogi med nami ustavijo ob nekaterih izrazih in obupujejo (nad njimi), saj izgledajo neprevedljivi, pri tem pa ne pomislijo, da vedno obstajajo še druge možnosti za posredovanje sporočila. Te druge poti nas prisilijo k razmišljanju o besedah — izrazih, ki so v prevedenem besedilu navidezno nesporni, v bistvu pa so jedro nesporazuma. Dejstvo je, da se ne prava besed, prevaja se koncepte v določenih zvezah. In prav koncept ter zveza, v kateri je koncept izražen, določata dimenzijo in način prevajanja posamezne besede. Koncept pa lahko neodvisno od njegove oddaljenosti od namena vedno izrazimo in ga naredimo razumljivega, zato je neprevedljivost prava utopija. Problem torej ne tiči v vprašanju, »kaj se da prevesti«, temveč v tem, »kako se prevede«.

Iz italijanskega seminarja



Il seminario tenutosi in data 10-12-90, che ha inaugurato la serie degli incontri destinati a tutti i traduttori che lavorano da e verso l'italiano, si è proposto di compiere un'opera di ulteriore sensibilizzazione ai problemi che questa non sempre facile disciplina della traduzione può presentare, o addirittura nascondere.

Esso si è articolato in 2 parti principali: teorica ed applicativa. Nella prima si sono trattati sostanzialmente i binomi lingua-cultura e lingua-uso, facendo presente che non esiste lingua senza il contesto situazionale in cui questa va e/o viene impiegata. Da ciò consegue che occorre prendere in considerazione i vari linguaggi settoriali (scientifico, tecnico, giuridico, politico, letterario, giornalistico, economico, ecc.), e dei vari livelli di lingua (solenne, formale, medio, popolare, ecc.), sia nella lingua di partenza che in vista della resa nella lingua d'arrivo. Un discorso a parte è stato dedicato al problema del linguaggio politico e del linguaggio giornalistico, settori caratterizzati non da un gergo o da una terminologia propri, bensì da un linguaggio e da uno stile peculiari e da termini che, seppure originari di altri registri (non escluso quello quotidiano), vengono eventualmente utilizzati in questo con un'accezione o un senso diversi. È stato inoltre trattato il problema dell'obsolescenza del passato remoto, nonché l'uso dello stile nominale a detrimento di quello verbale. Si è cercato di risolvere una volta per tutte il dilemma tra traduzione letterale e traduzione libera con l'introduzione ai vari livelli traduttivo-testuali. Ci si è soffermati particolarmente sul problema della traduzione delle figure retoriche (sineddoche, metafora, metonimia, similitudine, ecc.) e si è conclusa questa prima parte con la trattazione di alcuni espedienti traduttivi (trasposizione, modulazione compensazione), e delle relative modalità d'uso.

Nella parte applicativa si sono trattati esempi di comunissimi errori di traduzione verso l'italiano, presumibilmente originati da una non perfetta conoscenza o considerazione di fattori sociolinguistici e culturali alla cui influenza nessuna lingua si può sottrarre. A tale proposito si è inoltre ritenuto opportuno presentare alcuni paralleli tra i sistemi scolastici ed universitari, nonché tra i vari enti locali, in Italia e Jugoslavia,

di cui si troverà un prospetto nella sezione successiva all'elenco degli argomenti.

Si è anche dedicato un certo spazio alla presentazione della terminologia relativa ai settori in cui l'attività traduttiva risulta particolarmente richiesta. A tal proposito sono state discusse alcune soluzioni traduttive, discussione che si è rivelata di grande utilità agli «addetti ai lavori». Infine è stata presentata una lista di termini relativi alle cariche manageriali inglesi con le rispettive traduzioni in italiano.

Parte teorica

1. La lingua è cultura
2. La lingua è uso
3. Uso della lingua nel contesto situazionale
4. Registro linguistico (linguaggi settoriali)
5. Livelli di lingua
 - 5.1 Solenne
 - 5.2 Formale
 - 5.3 Medio
 - 5.4 Popolare
6. Morte del passato remoto?
7. Lo stile nominale?
8. Traduzione libera o traduzione letterale?
9. Livelli traduttivo-testuali
 - 9.1 Fonologico
 - 9.2 Sintattico
 - 9.3 Semantico
 - 9.4 Stilistico-pragmatico
10. Figure retoriche
 - 10.1 Sineddoche
 - 10.2 Metonimia
 - 10.3 Metafora
 - 10.4 Altre
11. Espedienti traduttivi
 - 11.1 Trasposizione
 - 11.2 Modulazione
 - 11.3 Compensazione
 - 11.4 Modalità d'uso degli espedienti traduttivi

Parte applicativa

1. Parallelo tra il sistema d'istruzione italiano e quello jugoslavo.
2. Il decentramento politico in Italia ed in Jugoslavia (Governo centrale ed enti locali).

3. La traduzione nei vari settori della conoscenza

3.1 Economico

3.2 Tecnico

3.3 Scientifico

3.4 Turistico

3.5 Letterario

3.6 Giuridico

3.7 Politico

3.8 Giornalistico

PARALLELO TRA IL SISTEMA D'ISTRUZIONE ITALIANO E QUELLO JUGOSLAVO

Italia	Jugoslavia Slovenia
Scuola elementare (da 5—6 anni a 10—11 anni)	Osnovna šola (da 6—7 anni a 14—15 anni)
Scuola media inferiore (da 10—11 anni a 13—14 anni)	
Scuole medie superiori (da 14—15 anni a 18—19 anni)	Srednja šola (da 15—16 anni a 18—19 anni)
Liceo scientifico	Naravoslovna gimnazija
Oltre al liceo scientifico, in Italia esistono il liceo classico ed il liceo linguistico, pienamente autonomi l'uno dall'altro.	In Jugoslavia, almeno per quanto concerne la Slovenia, esiste un liceo ad indirizzo socio-linguistico che adesso congloba anche un indirizzo umanistico.
Liceo linguistico	Družboslovna/jezikoslovna gimnazija
Liceo artistico	
Liceo sperimentale d'informatica	Srednja šola za računalništvo in informatiko
Istituto tecnico commerciale	Ekonomska srednja šola
Istituto tecnico industriale	Strojna-tehnična srednja šola elektrotehnična srednja šola kemijska srednja šola kovinarska srednja šola
Istituto tecnico femminile	
Istituto tecnico per geometri	Gradbena srednja šola
Istituto tecnico agrario	Kmetijska srednja šola
Istituto tecnico professionale per il commercio (3 o 5 anni)	Trgovska srednja šola (corso regolare di 4 anni)
Istituto tecnico professionale per l'industria e l'artigianato (3 o 5 anni)	Poklicna šola (meccanici, elettricisti, ecc.) (3 o 4 anni)

Italia	Jugoslavia Slovenia
Istituto professionale alberghiero (diploma di 3 o di 5 anni di perito)	Srednja šola za gostinstvo in turizem (3 anni per camerieri o cuochi, e 4 per operatori turistici o capi-cuochi)
Istituto magistrale (da 14—15 anni a 17—18 anni)	Pedagoška šola vzgojiteljska šola
Istituto startale d'arte (da 14—15 anni a 17—18 anni)	
	Oblikovna in grafična šola
	Medicinska srednja šola
	Lesarska srednja šola
In Italia esiste il Conservatorio, che comprende 3 anni di scuola media, 5 di scuola superiore ed un corso parauniversitario, tutti ad indirizzo musicale.	Chi intende studiare musica in Jugoslavia deve, assieme all' Osnovna šola, frequentare la Scuola musicale inferiore, e successivamente iscriversi alla Srednja glasbena šola, il cui corso dura 4 anni; chi intende continuare s'iscriverà alla Akademija za glasbo
A qualsiasi facoltà universitaria si può accedere con qualsiasi diploma di maturità di 5 anni, previo superamento di eventuali esami di ammissione. Dall'Istituto magistrale è possibile accedere alle facoltà di del Magistero (lettere, lingue, filosofia e pedagogia, psicologia ad indirizzo psicologico), oppure a qualsiasi altra facoltà universitaria, previo completamento di un apposito anno integrativo. Dall'Istituto d'arte è possibile accedere all' Accademia della Belle Arti, oppure ad una qualsiasi facoltà universitaria (architettura compresa), previo completamento dell' anno integrativo. La durata dei corsi è varia.	Le scuole di 4 anni, tranne qualche eccezione, danno libero accesso agli eventuali esami d'ammissione di qualsiasi facoltà universitaria; quelle di 3 consentono l'accesso all' eventuale esame d'ammissione di qualsiasi facoltà previ esami preliminari che ciascuna facoltà stabilisce secondo determinati criteri. Oltre all'eventuale diploma di 2 anni, le facoltà jugoslave concedono un diploma di laurea di I livello all'atto del completamento del corso, uno di II livello dopo 1—2 anni di specializzazione, ed infine uno di III livello (dottorato) dopo altri 2 anni di ricerca. Tranne il corso di laurea in medicina (6 anni), tutte gli altri sono di 4 anni.

Per le scuole superiori sotto la voce «Višja šola» si è ritenuto opportuno non fornire nessun equivalente italiano, dato che le specializzazioni sono eventualmente corrispondenti come contenuto del corso, ma non come titolo (livello). Si suggerisce, pertanto, per questi casi,

come per quelli analoghi relativi alle facoltà universitarie, di ricercare l'equivalente non nel titolo di studio, bensì nella professione del detentore di questo, mediante un procedimento di modulazione o altra parafrasi (ad esempio: esperto di.../in...).

Italia	Jugoslavia Slovenia
Le principali facoltà universitarie italiane sono:	La principali facoltà universitarie jugoslave sono:
Medicina e chirurgia	Fakulteta za medicino in stomatologijo
Odontoiatria	
Farmacia	Fakulteta za naravoslovje in tehnologijo: — farmacija — matematika in mehanika — fizika — kemija in kemijska tehnologija — tekstilna tehnologija — geologija
Matematica e Fisica	
Chimica	
Geologia	
Agraria	Biotehniška fakulteta: — agronomija — živinoreja — biologija — lesarstvo — gozdarstvo — živilska tehnologija — veterina
Scienze naturali	
Scienze biologiche	
Scienze forestali	
Medicina veterinaria	
Giurisprudenza	Pravna fakulteta
Economia e Commercio	Ekonomska fakulteta
Scienze bancarie	
Scienze finanziarie	
Scienze statistiche	
Scienze politiche	Sociologia, scienze politiche e giornalismo
Sociologia	
Lingue e letterature straniere	Filozofska fakulteta (lingue, lettere classiche, sociologia, filosofia, geografia, psicologia, pedagogia, etnologia, storia, ecc.)
Scuola superiore per interpreti e traduttori	
Lettere	
Filosofia	
Psicologia	
Accademia delle Belle Arti	Akademija za likovno umetnost
ISEF	Fakulteta za telesno kulturo

Per il resto, si è tentato, per quanto più possibile, di accostare le denominazioni relative ai due sistemi mediante un criterio d'equivalenza dinamica. Ciò significa che il traduttore sarà chiamato a valutare caso per caso l'opportunità di considerare il termine adiacente come equi-

valente traduttivo ed optare per un'altra soluzione. Saranno le varie situazioni a dettarglielo, non la denominazione come da dizionario o da glossario. Per capire meglio questo punto basti pensare a tutte le possibili traduzioni in italiano dello sloveno «ja (da)» in un dialogo:

Italia	Jugoslavia Slovenia
Facoltà di Magistero	Pedagoška fakulteta
Architettura	Fakulteta za arhitekturo, gradbeništvo in geodezijo
Ingegneria (civile, navale, meccanica, elettrotecnica, elettronica, nucleare, ecc.)	Fakulteta za strojništvo
Informatica	Elektrotehniška fakulteta — elektronika — energetika — računalništvo in informatika
Scuola per assistenti sociali	Višja šola za socialne delavce
Titoli simili in Italia si ottengono a completamento di rispettivi corsi presso istituzioni private.	Višja šola za zdravstvene delavce Višja upravna šola Višja tehniška varnostna šola

- 1) »Ja!« 1) «Sì!»
 2) »Da!« 2) «Certo.»
 3) «Sicuro.»
 4) «Giusto.»
 5) «Esatto.»
 6) «D'accordo.»
 7) «Va bene.»
 8) «Senz'altro.»
 9) «Naturalmente.»
 10) «Ci puoi contare.»

Ciascuna di queste alternative, nonché eventuali altre, è valida nella misura in cui il contesto situazionale la richiede o giustifica. A parte «Sì!», tutte le altre opzioni non rappresentano deviazioni od allontanamenti dal testo originale; anzi in determinate situazioni, è proprio «Sì!» che, se fosse usato, costituirebbe una deviazione od un allontanamento dall'originale rispetto alle altre alternative. Lo stesso discorso vale in senso contrario, ossia a conclusione di un'eventuale lavoro di ricerca di alternative slovene per l'italiano «Sì!». Ciò serve a testimoniare ancora una volta il relativismo del processo traduttivo, concetto quest'ultimo teso non a giustificare qualsiasi soluzione, bensì a far ragionare su quale soluzione tra le tante a disposizione risulta appropriata al contesto (situazione) ed al co-testo (intorno testuale, relazioni di co-occorrenza, ecc.).

A seguito del primo seminario si è svolto un ulteriore incontro in lingua italiana con i traduttori che operano nel settore economico-legale. In tale occasione si è avuto modo di effettuare un viaggio nel mondo del diritto aziendale italiano, con relativi cenni sui rapporti tra i vari partner sociali, che ha messo a nudo varie mancate corrispondenze o vuoti concettuali nel sistema economico jugoslavo.

Oltre a questo settore, che, dato il particolare momento politico-economico che la Jugoslavia da tempo sta vivendo, costituisce un campo in cui l'attività traduttiva risulta particolarmente richiesta, si è anche svolta una notevole opera di sensibilizzazione ai problemi già trattati nel seminario precedente.

Questo secondo incontro si è tenuto in una realtà segnata dal graduale regresso delle istituzioni che fino a quel momento avevano costituito i cardini del sistema autogestivo jugoslavo, cui però faceva riscontro l'assenza di un tessuto economico di marca occidentale. Si è così ritenuto necessario effettuare un'introduzione ai vari tipi di società italiane con relativa descrizione delle caratteristiche a ciascuna peculiari, senza naturalmente perdere di vista il secondo obiettivo di quest'ultimo seminario: la presentazione e l'analisi del linguaggio giuridico italiano. Tale fase, preceduta da una breve descrizione delle particolarità testuali del lin-

guaggio e del gergo giuridico jugoslavo, ha condotto il traduttore in lingua italiana L2 ad acquisire una maggiore consapevolezza in merito all'uso specifico di certi tempi e modi verbali, nonché di certe marche frastiche statisticamente tipiche di tale registro linguistico.

Questo secondo seminario si è articolato in 3 parti principali: teorica, pratica e specializzata. Oggetto principale della prima è stata l'analisi di alcuni testi con eventuale traduzione a fronte ed alcune indicazioni in merito alle varie posizioni o cariche aziendali. Tale parte ha messo in luce i problemi che, date le differenze socio-linguistiche cui le varie lingue sono soggette, si possono verificare durante il trasferimento interlinguistico di testi pragmatici, ed ha fornito alcuni strumenti terminologici per affrontare la traduzione di lettere commerciali e documenti relativi al settore import-export.

Sempre per far fronte alle esigenze di chi opera in questo settore, si è ritenuto opportuno dedicare la seconda parte alla redazione di una lettera commerciale ed alla traduzione di una pagella di diploma di addetto al commercio estero. Tale operazione ha ulteriormente evidenziato le differenze linguistiche tra due mondi economici che, seppure in fase di avvicinamento, sono storicamente diversi tra loro.

La terza fase, quella prettamente economica, ha avuto come centro d'indagine la terminologia giuridica, soprattutto quella usata in materia di diritto aziendale, unitamente a cenni sul diritto del lavoro e fallimentare ed all'analisi testuale e terminologica di alcune gazzette ufficiali delle Comunità Europee. Sono stati inoltre presentati i vari tipi di imprese operanti in Italia.

Il programma svolto si può pertanto schematizzare nel modo seguente:

1. Parte teorica

- 1.1 Depliant turistico (ristorante)
- 1.2 Esempio di presentazione di una fattoria-pensione (agroturismo)
- 1.3 Posizioni e cariche aziendali

2. Parte pratica

- 2.1 Redazione di una lettera commerciale
- 2.1 Traduzione di una pagella di diploma di addetto al commercio estero

3. Parte economica

- 3.1 Terminologia giuridica
- 3.2 Diritto del lavoro e fallimentare
- 3.3 Analisi testuale e terminologica di alcune gazzette ufficiali delle Comunità Europee
- 3.4 Vari tipi di imprese operanti in Italia (eventuali raffronti con il settore aziendale in Jugoslavia)
 - 3.41 Società semplici
 - 3.42 Società commerciali
 - 3.421 Società di persone (in nome collettivo, in accomandita semplice)
 - 3.422 Società di capitali (a responsabilità limitata, per azioni, in accomandita per azioni)

4. Varie

Come si potrà notare, si è ritenuto opportuno aggiungere al programma la voce 'varie', che comprende tutti gli interventi a livello linguistico-traduttivo atti a risolvere i problemi che si potranno eventualmente presentare. Vista la mancata presenza al primo seminario di una discreta parte dell'uditorio, anche stavolta si sono dovuti ribadire alcuni punti sul concetto e l'individuazione dei linguaggi settoriali. L'inesistenza di scuole specializzate, cui fa riscontro la prevalenza di una cultura tradizionale ed etnocentrica da una parte e di una pratica presappochista dall'altra, ha dimostrato di svolgere un ruolo notevolmente inibitorio anche in quest'area linguistico-traduttiva. Occorre contribuire in modo efficace all'istituzione di una mentalità maggiormente interlinguistica in coloro che si occupano di traduzione. Tale intendimento verrà non solo rispettato, ma anche ribadito, in occasione dei prossimi seminari.

Marta Kocjan-Barle

Izid Pravil in slovenski seminar z roko v roki

Izlazak Pravila i seminar slovenačkog jezika odjednom

Članak daje rezime 6-časovnog predavanja o novim pravopisnim pravilima, sa primerima i posebnim osvrtom na upotrebu velikog i malog slova, klasifikaciju reči i sintagmi prema poreklu, sastavljeno i rastavljeno pisanje reči i interpunkciju.

Autor uz članak daje i pregledne tabele za korišćenje u svakodnevnom radu, kao i izbor vežbi uz koje nisu data rešenja tako da se na njima mogu oprobati i oni koji nisu učestvovali na seminaru.

Do izida novega slovenskega pravopisa in uresničitve že dlje časa trajajoče zamisli o izpopolnjevanju znanstvenih, strokovnih in tehniških prevajalcev v slovenščini je prišlo hkrati, in to sredi aprila — malo načrtovano, malo po naključju. Ko sem se v Društvu znanstvenih in tehniških prevajalcev začela pogovarjati o vsebini predavanj, je še vse kazalo, da bo Pravopis v knjigarnah najpozneje februarja in si ga bodo slušatelji pred našim srečanjem lahko dodobra ogledali. Delo s korekturami se je zavleklo, tako da so Pravila izšla le nekaj dni pred predavanjem, slušatelji pa so jih dobili šele na kraju samem. Tako so bili delno prikrajšani za bolj sproščeno postavljanje vprašanj in razčiščevanje dvomov, ki bi se ob pregledovanju Pravil gotovo pojavili.

Ob pripravah na predavanje sem razmišljala predvsem o tem, kako najbolj pregledno in sistematično v kar se da kratkem času zgoščeno posredovati čim več informacij, prikazati novosti, soočiti stari in novi pravopis, hkrati pa — vsaj za ločila, ki jim je bilo namenjeno nekaj več časa — narediti razpredelnice, uporabne za praktične vaje po predavanju in za vsakdanjo rabo.

V šestih urah — kar za tako obsežno gradivo ni ne vem koliko — sem napravila kratek pregled slovenskih pravopisov: od prvega, Levčevega, iz leta 1899 prek naslednjih treh (1920, 1935, 1950) do predzadnjega, vsem dobro znane, iz leta 1962 in Načrta pravil za novi slovenski pravopis iz leta 1981. Posebej sem se dotaknila narave naših pravopisov, predvsem

zadnjih dveh oziroma treh (ne ukvarjajo se namreč samo s pravopisnimi vprašanji, ampak tudi s pravorečjem ter težjimi mesti iz oblikoslovja in besedotvorja).

Nujno se mi je zdelo opozoriti še na razlike med SP 1962, Načrtom pravil in Pravili ter posebej pregledati novosti v slednjih. Pri tem nisem mogla — če sem hotela, da se slušatelji čim bolj seznani s sistemom — mimo že znane v slovnici in pravopisu. Ravno tako se nisem mogla izogniti razlagi strokovnega izrazja, čeprav je, kot je zapisano v Spremni besedi, »pojmovno in poimenovalno bolj približano jezikovni zavesti srednje izobraženega uporabnika«, kot je bilo v Načrtu. To izrazje temelji na Slovenski slovnici Jožeta Toporišiča in sodobnem jezikoslovju; v Pravilih je razloženo v Slovarčku manj znanih jezikoslovnih izrazov.

Kar precej novosti si je bilo treba ogledati pri rabi velike in male začetnice. Tu naj omenim le nekatere. Ena takih je pisava večbesednih krajevnih imen. Vse sestavine naselbinskih imen (tj. imen mest, vasi, trgov in zaselkov) pišemo z veliko začetnico (Slovenj Gradec, Kranjska Gora), razen če je nepravna sestavina predlog ali samostalničnik vas, mesto, trg, selo (Črni Vrh nad Idrijo, Novo mesto, Stara Nova vas); nenaselbinska imena (tj. dele naselij in vsa druga) pa pišemo glede na to, ali je nepravna sestavina lastno (z veliko začetnico: Julijske Alpe) ali občno ime oziroma predlog (z malo začetnico: Jadransko morje). Po tem pravilu se določena, po obliki popolnoma enaka, nepravna sestavina piše z veliko, če gre za naselbinsko ime (Stražnji

Vrh), in z malo, če gre za nenaselbinsko ime (Stražnji vrh).

Posebej sem opozorila na razlikovanje med besedo ali besedno zvezo, ki lahko nastopa enkrat v vlogi lastnega imena in jo pišemo z veliko, drugič pa vrstnega poimenovanja in jo pišemo z malo začetnico (Luna je ime planeta, luna pa je del obdajajoče nas predmetnosti; Magistrat je ime stavbe v Ljubljani, magistrat je vrsta objekta; ipd.). Podobno je pridevnike na -ov/-ev, -in, tudi če so izpeljani iz lastnih imen, pomenijo pa vrstnost (imena rastlin: marijini laski; bolezn: parkinsonova bolezen; delov telesa: adamovo jabolko; tehničnih izdelkov: papinov lonec), priporočljivo pisati z malo začetnico, tako kot pišemo samostalniške občnoimenske izraze iz pridevnikov na -ov/-ev: tamovec, janževac ipd.

Tudi pri izrazih posebnega razmerja in spoštovanja nam Pravila puščajo prosto izbiro: tako lahko v pismih pišemo Ti ali ti, Vi ali vi; izbira velike začetnice je manj primerna le, kadar ogovarjamo kolektiv. Novost je pisanje sestavljenk tipa Neslovenec, pri katerih se velika začetnica z osnovne besede prenese na predpono ne-.

Na hitro smo pregledali razdelitev besed in besednih zvez po izvoru: domače, prevzete, poldomače/polprevzete (te dvoje se v širši rabi imenujejo tujke) in citatne. Prevzete se potem delijo — glede na to, ali so občna ali lastna imena — na izposojenke (garaža) in tujke (jazz) ter podomačena (Zevs) in polcitatna lastna imena (Shakespeare). Delitev temelji na stopnji poslovenjenja: izposojenke in podomačena imena so popolnoma poslovenjeni, tujke in polcitatna imena pa le delno, samo govorno in/ali oblikoslovno. Sicer pa občna imena načelno tudi pisno domačimo, lastna pa v glavnem takrat, kadar prihajajo k nam iz elatiničnih ali celo ideografskih pisav; tista iz latiničnih pisav pišemo z vsemi ločevalnimi znamenji in v izvirni obliki.

Služateljsem sem razložila, da za tako trd oreh, kakor je pisanje skupaj ali narazen (ali z vezajem) v Pravilih vendarle najdemo trdnejšo oporo: (ne)razdružljivost, (ne)zamenljivost, priredno (podredno) zloženost, dopolnitve, vzporednosti ipd. Še vedno pa se moramo sprijazniti z dejstvom, da je »pisanje skupaj ali narazen /je/ deloma kompromisno in nedosledno tudi

zaradi rabe in tujih vplivov«. Vendar nam Pravila priporočajo tudi take primere pisati po siceršnjih načelih (torej vikendhišica, minigolf, žiro-račun — tako kot druge podobne zloženke).

Zelo podrobno smo se ustavili pri rabi ločil. Tu ni veliko novega; novo je to, da je v primerjavi s SP 1962 veliko več informacij, da je problematika obravnavana zelo sistematično in natančno in da je podrobno določen zapis ločil, tj., ali jih pišemo ob črki s presledkom ali brez (nestično ali stično). Poleg tega so ločila obravnavana glede na skladenjsko (kadar nam zaznamujejo tonski potek, premore, vrste stavkov, povedi itd.) in neskladenjsko rabo (kadar nam zaznamujejo krajšave besed in besedila, vrstnost števnikov itd.). (Posebej je razčlenjena tudi slušna vrednost ločil, kar pa nas na predavanju ni posebej zanimalo.)

Tu naj omenim samo nekaj podrobnosti. Večico spet lahko pišemo tudi pri pristavku, če je ta lastno ime (Največji slovenski pesnik, France Prešeren, se je rodil ...) in pri nedoločniškem polstavku, če nedoločnik lahko razvijemo v osebno glagolsko obliko (Imel je željo, postati zdravnik. = Imel je željo, da bi postal zdravnik.). Za pomišljaj in vezaj lahko rečem, da sta obravnavana s kar pretirano natančnostjo, tako da se razlike med vezajem in pomišljajem na posameznih mestih (v primeru Šmarje-Sap, to je dvojnem poimenovanju, pri katerem lahko oba dela sklanjamo) zabrišejo tudi samim pravopiscem, saj vezajni nestični pomišljaj (pravilo 389) in (daljši) nestični vezaj (431 in 852) postaneta isto. Podobne težave pri razlikovanju se bodo v rabi verjetno pokazale tudi pri pisanju pomišljaja oziroma vezaja med osebnim imenom in vzdevkom oziroma med prvotnim in privzetim priimkom: Karel Destovnik — Kajuh in Lovro Kuhar — Prežihov Voranc naj bi pisali z vezajnim nestičnim pomišljajem, Melito Pivec-Stele pa s stičnim vezajem (417, 418) ali stičnim pomišljajem (850) — tak je vsaj videti — oziroma vezajnim nestičnim pomišljajem, lahko tudi brez katerega koli od njih.

Teoretični del nam je uspelo zaokrožiti s praktičnimi vajami. Primere zanje sem izbrala nekaj v samih Pravilih, v glavnem pa v rokopisih za zadnjo številko Mostov.

Tu objavljam razpredelnice in izbor vaj, ki so jih slušatelji dobili kot gradivo.

KONČNA LOČILA (na koncu povedi)**PIKA (.)**

1. Na koncu samostojnih **pripovednih** povedi:

DA

Ime mi je Ivan.
Ne vem, zakaj sem tako žalosten.
(Glavni stavek je pripovedni.)

NE

Prišel je mimo — kaj misliš kdo?
(Ne dopušča je zadnji neodvisni stavek.)

2. Na koncu **velelnih** povedi, ki so čustveno neobarvane:

Odprite knjigo na strani 5.

NESKLADENJSKA RABA**DA**

1. Za **okrajšavami**: str. (= stran)
2. Za številkami: 60. leta (**vrstilni** štev.), Jožef II.
1. (prislovi tipa prvič)

NE

1. Za **glavnim** štev.: zvezek XI pri 75/75-ih letih
2. Ko bi morali staviti 2 piki:
Prišli so vsi: Jakob, Marija, Mojca itd.

VPRAŠAJ (?)

1. Na koncu samostojnih **vprašalnih** povedi in za podredjem, v katerem je **glavni st. vprašalni**:

DA

Kako ti je ime?
Ali ne vidiš, da nimam časa?
Kdo je rekel Vse teče?
(Končno ločilo citirane povedi izpuščamo.)

NE

Vprašal me je, kako mi je ime.
(Ne zahteva ga glavni stavek.)
Kdo je rekel: Vse teče.

(Citirana poved za dvopičjem ohranja svoje ločilo.)

2. Na koncu prir. ali proste zveze st. iste povedi, če je **zadnji neodv. st. vprašalni**:
Janez, kam greš?

NEKONČNO LOČILO

1. Za vrinjeno vprašalno povedjo:
Na gregorjevo — otec še veš? — se ptički ženili so, ...

KLICAJ (!)

1. Na koncu **čustveno obarvanih** povedi:

DA

Pavel, molči!

NE

Pavel, poglej 3. stran.
(Čustveno nepoudarjeno.)
Oče je rekel, da pojdi takoj domov.
(Ne zahteva ga glavni st.)
Zapoj mi vendar tole pesem: Gozdič je že zelen.
(Citirana poved za dvopičjem ohranja svoje ločilo.)
Recitirati je začel O Vrba.
(Končno ločilo citirane povedi izpuščamo.)

NEKONČNO LOČILO

1. Na koncu čustveno obarvanih vrinjenih povedi:
Včeraj — da bi ne bilo tega dne! — sem izgubil psa.
2. Za naslovnim **nagovorom** v pismih:
Spoštovani! Lepo se Vam zahvaljujem ...

TRI PIKE (...)**POMIŠLJAJ (—)**

1. (...) in (—) zaznamujeta **nedorečeno misel**:

Grobovi tulijo ...
Kaj pa —
(Pomišljajev je lahko tudi več.)

NEKONČA LOČILA (na koncu delov povedi)**VEJICA (,)**

1. Med enakovrednimi deli proste ali zložene povedi

DA

- nestavčni enakovredni deli:
Kupi mleko, kruh, sol...
Ne le ti, tudi tvoj brat naj pride.
- pristavčni deli:
Od mene, svojega prijatelja, tega ne pričakuješ.
- stavčni enakovredni deli:
Zdaj je tu, zdaj je tam.
Prosili so me, pa sem jim ustregel.
- med nestavčno-stavčnimi deli:
Pozimi, vendar tudi kadar je mraz, kurimo.

NE

- pred vezalnim in, pa, ter:
Kupi mleko in kruh.
- pred ločnim ali, oziroma, bodisi:
Ob sobotah hodi bodisi v kino bodisi v disko.
- pred drugim delom dvodelnih vezniških zvez
ne — ne, niti — niti, tako — kakor:
Ni ga ne v šoli ne doma.
(Ni ga ne v šoli, ne doma, ne na igrišču.
= Naštevamo.)
- pred posameznimi ponovljenimi izrazi (če v govoru niso ločeni s premorom):
Daj daj, povej že enkrat.
- med prirednimi stalnimi besednimi zvezami z izpuščenim veznikom in, ali:
Hočeš nočeš moraš na pot.
Na poti bo dva tri dni.

2. Med nadrednim in odvisnim stavkom (tudi ko je povedek/osebna glagolska oblika izpuščen/-a; to velja tudi za primerjalni odvisnik s kot, kakor ipd.)

DA

Dejal sem jim, da ga ni doma, in jih odslovil. Prej, ko še ni bilo ceste, smo hodili čez vrtove.

Kolikor bo dal on, toliko (bom dal) jaz.
Prišel je, sam ni vedel, zakaj (je prišel).
(Večkrat je to mogoče pisati tudi brez vejice.)
Raje je delal, kot govoril.

NE

- med dvema podrednima veznikoma:
Povej ji, da če ne bo prišla, ne bo mogla kositi.
- med prirednim in podrednim veznikom pred odvisnim vmesnim stavkom:
Pridem sam, in če bo le mogoče, prinesem plošče.
- med deli večbesednih veznikov (zato ker, kljub temu da, namesto da...):
Te juhe ne bom jedel, zato ker je preveč slana.
(Te juhe ne bom jedel zato, ker je preveč slana. = Poudarjamo.)
- pred kakor, kot, ko, če ne uvaja odvisnika z izraženo osebno glagolsko obliko:
Bolje je delati kot govoriti.
- pred členkom da:
Ti da tega ne veš?

3. Med polstavkom (njegovo jedro je lahko deležje, deležnik, pridevnik, samostalnik) in drugim delom povedi

DA

Gredoč iz šole, se je ustavil pri teti.
Kozarec, poln vode, se je znašel na mizi.
Imel je željo (,) postati zdravnik. (= Nedo-ločnik lahko razvijemo v osebno glagolsko obliko: Imel je željo, da bi postal ...)

NE

Iz moje vsega ponižanja polne mladosti se svetijo tiho tvoje oči.
(= Pridevniški polstavek je navadni, tj. levi prilastek.)
Ne moreš oditi kar tako. (= »Odit« je povedkovo določilo.)

4. Med izpostavkom ali dostavkom in drugim delom povedi

DA

- izpostavek:
Torej so ga, lisjaka zvitega, le ujeli!
- dostavek:
Prinesi mi sivi plašč, in rokavice.

5. Med pastavki (zvalniki in ogovori, medmeti, samostojni členki, izrazi, nastali iz stavkov, vrinjeni stavki) in drugim besedilom

DA

Najprej, zastava Slave!
O, mati! (= Če je premor.)
Seveda, tega ne tajim.
Skratka, uspeh je presegel vsa pričakovanja.
Daleč, ne vem kje, se je oglasil žvižg.

NE

Štrbunk je reklo. (= »Štrbunk« je stavčni člen — osebek.)
O mati! (= Če ni premora.)
Tega seveda ne tajim. (= V tem primeru ni stilnega poudarka.)

DVOPIČJE (:)

1. Pred besed. zvezo, ki pojasnjuje **že prej splošneje povedano**, zlasti pri **naštevaniu**:

Ukvarjal se je s tremi športi: smučanjem, plavanjem in drsanjem.

2. Po napovednem spremem stavku pred dobesednim navedkom **v premem govoru**:

Ženska je vprašala:
»Kaj bi radi?«

3. Pred stavkom, s katerim **pojasnjujemo** drug stavek:

Ivan je kakor ura: nikoli ne bo zamudil.

 PODPIČJE (;)

Posamezne dele povedi loči krepkeje kot vejica in šibkeje kot pika, in sicer:

1. razmeroma samostojna stavka ali zvezi stavkov iste povedi (ki sta **miselno** vendar le **celota**:

Od življenja ne zahtevaj več, kot ti lahko da; to je edini način, da lahko ostanemo srečni.

2. sestavne dele zlasti **zapleteno zloženih priredij**, npr. protivnih, vzročnih ali sklepalnih:

Ali bi sprejel tudi moj odgovor, ne vem; vem pa, da ga nisem utegnil napisati.

3. različne **enorodne skupine naštevanega** v istem stavku:

Iz trgovine je prinesel: sladkor, mleko, sol; kremo, zobno pasto, milo ...

 POMIŠLJAJ (—)

1. Za **poudarjanje** kake besede ali misli v stavku ali pa nasprotja posameznih stavkov iste povedi (namesto vejice):

Glej, rojstvo — smrt, en pomišljaj je vmes.

2. Za pristavčno **pojasnilo**:

Le eno je potrebno — delo.

3. Za **zaznamovanje zveze osebk**a in **povedka** (ob izpuščenih glagolski obliki):

Mladost — norost.

4. Za zaznamovanje **spremenbe skladenjskega naklona**:

Deklica po strmi poti — kam?

5. **Med prirednima besedama**, kadar sta med seboj tesno povezani, in **med os. im. in vzdevkom oz. med prvotnim in privzetim priimkom** (t. i. vezajni nestični pomišljaj):

občina Ljubljana Vič — Rudnik
Karel Destovnik — Kajuh

NESKLADENJSKA RABA

1. **Namesto predloga do** (piše se stično na obeh straneh):
progra Ljubljana — Trst, odprto 8 — 12
(NE: odprto od 8 — 12)

TRI PIKE (...)

1. Za **premor** pri dodatnih pojasnitvah ali dopolnilih, t.i. dastavkih:
Roka gre sama ..., iz navade.
2. Za **spremembo skladienjskega naklona** v zloženih povedih:
Tebi se je pač lice privadilo ..., kako bi bila drugače tako mirno pustila!
(Pogosteje pomišljaj.)

DVODELNA LOČILA (na začetku in koncu povedi ali katerega njegovega dela)

OKLEPAJ, okrogli (/)/ ali poševni (/ /)

Loči:

1. **ponazoritve** povedanega:
Besede v tvojem spisu (kmal, tud, zdej) so pogovorne.
2. **variacije in dopolnitve** povedanega:
Deležniki (participi) so v ljudskem govoru zelo redki.
3. **vrinjene stavke ali dele** stavkov od preostalega dela povedi:
Janez (to je naš novi sodelavec) je danes zaskrbljen.
4. vsebinsko **drugorodne povedi** od drugih povedi:
Slovnica je razdeljena na več poglavij.
(Glej razpredelnico.)
5. **podatke o virih** od preostalega besedila:
Soneti nesreče so bili napisani leta 1832
(Kidrič, Prešeren, str. 173).

DVODELNI POMIŠLJAJ (—)

Loči:

vrinjene stavke ali dele stavkov od preostalega dela povedi:

Janez — to je naš novi sodelavec — je danes zaskrbljen.
(Lahko tudi vejici, redkeje tri pike.)

NAREKOVAJ: dvojni srednji (><) ali dvojni zgornji (" ") ali dvojni spodaj-zgoraj („ ")

Zaznamuje:

1. **dobesedni navedek** premega govora ali citiranega besedila:
»Kaj se me dotikaš?« je vzkliknil Jernej.
2. **poseben pomen položaj** ali **vrednost** posamezne besede ali besedne zveze:
Vsak »zakaj« ima svoj »zato«.
3. **naslov** podjetja ustanove umetnostnega dela kadar ga (zlasti na začetku povedi) brez narekovajev ne bi spoznali kot lastno ime:
»Tovarna tkanin« je zelo uspešno podjetje.
(NE: Najuspešnejše podjetje je Tovarna tkanin.)

ENOJNI NAREKOVAJ: enojni srednji (> <) ali enojni spodaj-zgoraj (, ')

Kadar je treba **med besedami v narekovajih** navajati kake druge besede z narekovaji:

»Čuješ živ-žav? To je ,živio' — zdaj sta rešina je mladi napil.«

NESKLADENJSKA RABA

Enojni zgornji (' ')

Za navajanje **pomena** kake besede ali besedne zveze v jezikoslovju filozofiji ...):

Tožilnik z nedoločnikom se v latinščini uporablja za glagoli dicendi 'rekanja' in sentiendi 'mišljenja'.

IZ MOSTOV*

Bila so mirna in manj mirna leta. Kakor se to na sploh »spodobi« za vsakršne vrste zgodovino ki jo delamo ljudje nekateri z izrazitejšimi ozko usmerjenimi interesi in hvala bogu drugi z mnogo širšim pogledom na določene stvari.

In tako je tedanji upravni odbor prevajalskega društva da bi ustregel zahtevam gospodarstvenikov naložil dvema ali trem članom naj v mestu Ljubljanskem s pomočjo znancev poiščejo večše poznavalce tujih jezikov ki bi bili pripravljeni prevajati v tuje jezike besedila s strokovno mišljeno je bilo tehnično vsebino

Društvo je zanimal položaj prevajalcev po podjetjih prvi člani so bili pretežno upokoenci ki so pred upokojitvijo opravljali druge poklice znali pa so govoriti in dobro pisati v tujih jezikih kjer je njihovo število nenehno naraščalo

Zahvaljujoč vse uspešnejšemu delovanju našega društva nam je končno uspelo kupiti celo lastne prostore na Petkovškovem nabrežju št 57 kamor bo sedež DZTPS preseljen maja 1990

Dvodnevni seminar smo si zamislili kot srečanje med dosedanjimi predavatelji za katere prevajalci že vedo kaj lahko pričakujejo od njih ter prof Duffon ki smo mu na seminarju namenili vodilno vlogo. Kako se je to obneslo bodo povedala mnenja iz intervjuja tu pa omenjamo le eno najbolj posrečenih. Do sedaj smo dobivali na seminarjih le slovnične drobce ki jih potrebujemo pri prevajanju in to na način ki nam je všeč in ga tudi razumemo. Šele sedaj vidimo kakšno strokovno izpopolnjevanje potrebujemo

Na koncu smo zaprosili za mnenje še prof Duffa ki je dejal: Ker je šla prevajalska specializacija na filozofskih fakultetah v shakespeareizacijo in ker obstaja tak izobraževalni sistem po katerem naj bi šli vsi za profesorje angleškega jezika nihče ne zna prevajati. To česar se naučijo poznajo Shakespeara in Milтона ni nikomur potrebno ne znajo pa prevajati

In ker smo prepričani da med njimi ni nikogar ki bi se ravnal po žal še vedno preveč razširjenem mnenju da se nam Slovencem pač ni treba učiti slovenščine saj je to naša materinščina in

smo se je že dovolj naučili v šoli razmišljamo o tem kako naj bi tudi mi prispevali da bi prevajalci kar najuspešneje širili svoje znanje o slovenskem jeziku. Slovenščina se namreč kot vsak jezik kot živ organizem nenehno razvija, spreminja in prilagaja potrebam življenja. Po drugi strani se razvija tudi jezikoslovje. Za mnoge še neznane zakonitosti ki veljajo v slovenščini je našlo razlage za mnoge stare zakonitosti pa nove boljše razlage

V letu 1990 praznuje naše Društvo 30-letnico zato smo za to rubriko izbrali prevajalca ki je naš član že 30 let in to zelo dejaven član na vseh področjih prevajanja in še na mnogih drugih. Pa naj o tem spregovori kar sam

Časi t i univerzalnih prevajalcev ki lahko pravilno strokovno prevajajo besedila zelo različnih strok od računalniške tehnike do medicine od družbenih ved do elektronike so minili

Področje kakovosti oziroma popolne kakovosti prinaša v praksi tudi za nas prevajalce novo terminologijo ki bi jo morali obvladati že po njeni definiciji o kateri govorimo v uvodnem delu le-ta ni več samo tehnična temveč gospodarska in družbena kategorija

Oseba ki skrbi za funkcijo kakovosti v podjetju, naj bi bila na hierarhični lestvici upravljanja na enaki ravni kot oseba ki odgovarja za proizvodnjo in naj bi bila od nje neodvisna

Sistem kakovosti mora biti organiziran tako da omogoča nadzorovanje vseh dejavnosti ki vplivajo na kakovost in sicer tehnologije oseb ki upravljajo s kakovostjo dinamike celotnega podjetja skupaj z vsemi dejavnostmi in storitvami ki so z njimi povezane

V jezikih ki jih poznamo in navadno uporabljamo v Evropi obstajajo t i eksonimi imena ki jih za topografske pojme uporabljajo v drugih deželah torej na tujem področju in v tujem jeziku in ki so v izreki prilagojena jeziku poimenovalcev

* Vaje — vstavite ustrezna ločila.

Ena glavnih težav pri tem je da nimamo opraviti s popolnim sistemom ki bi ga bilo mogoče zanesljivo uporabljati. To velja tako za eksonime kakor tudi za poimenovanja na večjezičnem področju.

Seveda je stvar tu malce drugačna. Toda v nemi s katero si danes prizadevamo uporabljati oznake ki jih uporabljajo v matični deželi in ali jih je le-ta sama izbrala se čuti tudi na sosednjih področjih uporabe imen in odpira vprašanje kako daleč lahko pri tem gremo. Tako je sicer Kitajska za ime Peking ki je v Evropi že od nekdaj običajno ime predlagala. Beijing toda nemški mediji tega predloga nekako nočejo sprejeti kjer pa to vseeno naredijo kot levo usmerjeni časopis Westberliner info dodajo pojasnilo. Hotel Capital novozgrajeni luksuzni hotel leži v središču Bejinga glavnega mesta Kitajske.

Ti vprašalniki so verjetno nastali tako da je nekdo ki ni vešč niti hrvaškega pisnega jezika niti nima dovolj smisla za formuliranje vprašanj napisal vprašalnik v hrvaškem jeziku nato pa so nevešči prevajalci če so sploh bili prevajalci besedilo skoraj dobesedno prevedli v angleški nemški francoski in italijanski jezik.

med katere štejemo

- a da zaupajo naloge strokovnega in znanstvenega prevajanja izključno kvalificiranim prevajalcem
- b da omogočajo svojim prevajalcem jezikovno usposabljanje v državah z govornega področja ki je enako delovnemu jeziku prevajalca
- c da omogočijo svojim prevajalcem spoznavanje osnovnih dejavnosti podjetja tehnološkega in tehničnega procesa ter organizacijske strukture podjetja

Gear clearances should be checked yearly to je oblika ki bi jo uporabil vsak prevajalec ki se ne spozna na panogo medtem ko se po kriteriju o slogu prevod glasi drugače tj Gears should be checked for clearances every year zato ker je v tej stroki takšna konstrukcija razumljiva takoj in uporabniku prevoda ni treba dvomiti o ničemer več

V našem jeziku je npr veliko spornih izrazov in besednih zvez ki jih lahko najdemo v dnevnem tisku pa vendar nikomur ne pade na pamet da ne bi več prebiral tovrstnega tiska ne glede na to da slovnica in sladnja ne dovoljujeta takšne vrste nepismenosti

O razslojevanju terminologije infekcijskih bolezni pri živalih v angleško-srbohrvaških prevodih govori prispevek G Sekulović ki temelji na študiji 283 angleških izrazov za živalske nalezljive bolezni. Avtorica poudarja da mora prevajalec uporabiti prevodni ustreznik na enaki stopnji kot je uporabljen v izvirniku latinski in grški izvor besed termini prevzeti iz drugih živih jezikov domač izraz Pomemben prispevek temu področju bo angleško-srbohrvaški slovar ki bo izšel še to leto

V zaglavju Iz teorije in prakse prevajanja K Klaudi v prevodu S Batića govori o znanstvenem preučevanju ekvivalentnosti v prevodu saj je to po njegovem mnenju glavna kategorija ki loči teorijo prevajanja od primerjalnega jezikoslovja. Predstavlja več teorij ki se ukvarjajo s tem vprašanjem in jih popestri s primeri angleško-madžarskih prevodov

A Stojanović predstavlja delo R Manojevića Lingvistika i poetika prevođenja Naučna knjiga Beograd 1988 ki je sinteza avtorjevih dvajsetletnih raziskav na področju teorije in zgodovine prevajanja in kritike rusko-srbohrvaških prevodov ter obsega poglavja o terminoloških in slovničnih vprašanjih prevajanja o prevajanju pesniške slike in o fonetsko ritmičnih težavah pri prevajanju

POSVETOVANJA

Matej Rode

Dvanajsti svetovni kongres FIT

FIT (Fédération Internationale des Traducteurs — Mednarodna zveza prevajalcev) je organizacija, ki druži prevajalce vsega sveta, podpira njihova združenja, pomaga ustanavljati nova ter si prizadeva za ugled prevajalcev v družbi. Prevajalci Jugoslavije smo člani FIT od njegove ustanovitve leta 1953. Za uspešnejše delo pripravi zveza vsaka tri ali štiri leta svoj kongres. Od leta 1954 jih je bilo dvanajst. Zadnji je od 2. do 9. avgusta 1990 potekal v Beogradu. Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije je na odprti del poslalo svojega predstavnika, ki naj bi poročal o delu kongresa.

Po že ustaljenih pravilih je kongres potekal v dveh delih. Prvi je bil statuten, drugi odprt. Prvega se udeležujejo le izvoljeni delegati, ki dopolnjujejo pravilnike in statute, sprejemajo nove člane in volijo vodstvo za naslednje obdobje. Letos so namesto dosedanje predsednice Ane Lilove iz Bolgarije za predsednika izvolili Jean-Francoisa Jolyja iz Kanade. V novi upravni odbor zveze je bil izvoljen tudi predstavnik Jugoslavije, dr. Mladen Jovanović iz Beograda.

Drugi, odprti del kongresa, udeležil se ga je lahko vsak, ki je plačal kotizacijo, je potekal od 6. do 9. avgusta v Sava centru. Udeležilo se ga je skoraj šeststo prevajalcev iz kakih šestdesetih držav vsega sveta. Na kongresu smo, če iz vzamemo dve plenarni seji — otvoritveno in sklepno —, delali v sekcijah. Bilo jih je enajst. Osnovna oblika dela je bilo branje referatov. Trem ali štirim prebranim prispevkom je sledila razprava. Uradna jezika sta bila angleščina in francoščina.

Referati prve sekcije — splošna teorija prevajanja — so obravnavali tri temeljne skupine problemov. Prvi so se ukvarjali z vprašanjem, ali je splošna teorija prevajanja sploh mogoča. Glavni argument proti je bil, da je prevajanje tako nepredvidljiv proces, da ga ni mogoče znanstveno preučevati. Drugi so si zastavljali vprašanje zgodovine prevajanja. Izoblikovalo se je mnenje, da jo je treba napisati. To naj bilo skupinsko, tematsko zasnovano delo. Tretja skupina referatov se je posvečala posameznim teoretičnim vprašanjem. Na primer posebnostim pri prevajanju iz arabščine ali japonščine.

Druga sekcija — književno prevajanje — je pritegnila več udeležencev. Veliko so govorili o tem, kako izobrazevati dobre književne prevajalce. Opozorili so na vprašanje ustvarjalnosti takih prevajalcev. Nekaj referentov je poročalo o razmerah na področju književnega prevajanja v posameznih državah (Benin, Koreja). Med sklepi, ki so se oblikovali po razpravi, moramo omeniti ugotovitev, da si želijo tesnejšega sodelovanja z različnimi pisateljskimi združenji, predvsem z združenjem PEN, in da je treba kar najhitreje začeti z izdajanjem posebnega glasila, ki naj bi bilo posvečeno izključno vprašanju teorije književnega prevajanja.

Tretja sekcija je obravnavala jezike maloštevilnih narodov. Razpravljalci so predvsem opozorili, da je treba iz takih jezikov pogosteje prevajati. Prevodov v nasprotno smer je več, saj jih narekuje življenje. Toda prav pri takem prevajanju nastanejo številne težave, ki izvirajo iz kulturnih razlik. Zato je treba literarna besedila tudi prirejati, če želimo ohraniti njihov umetniški

učinek. Tudi v tej sekciji so poročali o dosežkih v posameznih državah (Zimbabve, Kitajska). Zanimiv je bil poskus opozoriti na esperanto kot možni posredniški jezik pri prevajanju.

Znanstveno in strokovno prevajanje je bilo tema četrte sekcije. Veliko pozornosti je namenila vprašanju profesionalnega izobraževanja strokovnih prevajalcev. Pri tem so udeleženci opozarjali, da skuša vsaka družba prevajalce izobraževati po svojih predstavah o prevajanju, le-te pa so pogosto zelo enostranske in ozke. Rešitev vidijo v boljšem seznanjanju družbe v celoti s tem, kaj je prevajanje na sploh in še posebej, kaj je strokovno prevajanje. Kajti prav nepoučenost je razlog številnih težav in nesporazumov, o katerih so govorili nekateri navzoči. Precej je bilo povedanega o uporabi računalnikov pri prevajanju in o potrebi po posebnih slovarjih za prevajalce. Pri tem so še posebej opozorili na problem strokovnih podjezikov, ki so neločljiv del vsakega jezika.

Peta sekcija se je ukvarjala z govornim prevajanjem. Sodelavci so poročali o velikem razmahu konferenčnega prevajanja v mnogih državah (Anglija, Jugoslavija, Mehika, Vzhodna Evropa). Konferenčni prevajalci imajo tudi svojo organizacijo, Mednarodno zvezo konferenčnih prevajalcev (AICC), in si želijo tesnejših stikov z združenjem FIT.

Najskromnejša je bila šesta sekcija s temo prevajanje za medije. Od sedmih referatov, toliko jih je bilo namreč napovedanih, so udeleženci slišali le tri. Enega od njih je pripravila edina aktivna udeleženka kongresa iz Slovenije Irena Kovačič. Govorila je o jezikoslovnih pogledih na podnaslavljanje. Razgrnila je problematiko prevajanja za film in televizijo s posebnim poudarkom na prirejanju besedila. Ta vrsta prevajanja zahteva spriči tehničnih omejitev v besedilu toliko sprememb, da lahko govorimo o posebnih oblikih ustvarjanja, ki ni zgolj prevajanje. Prav zaradi tega se je v razpravi oblikovala zahteva, da je treba prevajalce za film in televizijo vključiti v društva književnih prevajalcev posameznih narodov. Ena od značilnosti te sekcije je bila, da so bile zaradi skromnega števila referatov razprave obširnejše in so se ukvarjale ne toliko s teoretičnimi vprašanji kot predvsem s konkretnimi primeri.

Prav gotovo je bila na kongresu največ pozornosti deležna sedma sekcija. Njena tema je bilo izobraževanje in izpopolnjevanje prevajalcev. Ne le da je imela na programu največ referatov, tudi udeležba na njej je bila redno zelo številna. Udeležencev je bilo do sto, kljub temu da so sekcije delale sočasno. Referate te sekcije bi lahko razdelili v tri skupine. Prvi so govorili o izobraževanju prevajalcev na splošno, drugi so se lotevali posameznih vprašanj, tretji pa so bili posvečeni posebnim metodam izobraževanja bodočih prevajalcev. Avtorji prve skupine referatov so med drugim razmišljali, ali kaže izobraževati v smeri od teorije k praksi ali narobe, kaj je prevajalca sploh treba naučiti, kako pripraviti bodoče učitelje prevajalcev in podobno. Drugi so razmišljali o tem, kako poučiti nestrokovnjaka, da bo uspešno prevajal strokovna besedila, ter o podiplomskem izobraževanju prevajalcev. Pri tem so veliko povedali o izobraževanju prevajalcev v posameznih državah (Avstrija, Italija, Kitajska, Sovjetska zveza, Španija, Urugvaj). Splošno mnenje je bilo, da nihče ni zadovoljen z izobraževanjem prevajalcev v svoji deželi. Tisti, pri katerih tovrstno izobraževanje sploh še ni urejeno, si ga močno želijo, drugi pa, ki ga že imajo, si želijo boljšega. Sklenili so, da mora FIT več prispevati k temu, da bodo vse članice kar najbolje obveščene o različnih oblikah izobraževanja prevajalcev.

Osma sekcija se je lotila terminologije. Razen nekaj referatov, ki so se ukvarjali s terminologijo posameznih strok (kriminalistika, robotika, veterina), je večina govorila o potrebi po internacionaliziranju terminov ter po organizaciji njihovega zbiranja. Pri tem naj bi imeli pomembno vlogo računalniki ter banke podatkov. Med razpravo se je izoblikoval predlog, naj bi enega od naslednjih kongresov zveze v celoti posvetili vprašanju terminologije.

V deveti sekciji — tema: tehnični pripomočki prevajalcev — so govorili predvsem o računalnikih in njihovi vlogi pri prevajanju. Udeleženci so se razdelili v dve skupini: eni so menili, da računalniki ne morejo nadomestiti človeka prevajalca, drugi so bili mnenja, da bodo stroji že kmalu lahko opravili veliko več, kot naredijo sedaj, in bo človek skorajda nepotreben.

PREVAJALSKA DELAVNICA

Narcis Dembskij

Slovensko-francoski slovar strojniških
in komplementarnih izrazov

Nadaljevanje iz prejšnje številke Mostov

J

Jakost — force**jakost električnega polja** — intensité de champ
électrique**jakost električnega toka** — intensité de courant
électrique**jakost glasnosti** — intensité du son, volume sonore**jakost magnetnega polja** — champ magnétique**jakost namagnetenja** — aimantation**jakost razsvetljave** — intensité d'éclairement**jakost, svetlobna** — intensité lumineuse**jakost, zvočna** — volume sonore**jarem** — culasse**jarem stiskalnice** — traverse supérieure**jašek za smeti** — vide-ordures**jašek dvigala** — cage d'ascenseur**jašek, dvizni** — gaine monte-charge**jašek, izvozni** — puits d'extraction**jašek, kabelski** — gaine de câbles électriques**jašek, odtočni** — puisard**jašek, vsipni** — trémie d'alimentation**jašek, vstopni** — puits d'accès (de visite)**jašek, prezračevalni** — puits d'aérage**jašek, zračni** — bouche d'aspiration d'air**jašek, zračni** — conduit d'aération**javljalik požara** — avertisseur d'incendie**jedkanje** — mordançage**jedro** — noyau, centre**jedro, atomsko** — noyau atomique**jedro, magnetno** — noyau magnétique**jeklarna** — aciérie**jeklenka s stisnjenim zrakom** — bouteille d'air
comprimé**jeklenka za propan (butan)** — bouteille de gaz
propane (butane)**jeklenka, acetilenska** — bouteille d'acétylène**jeklo, brzorezno** — acier à coupe rapide**jeklo, karbonsko** — acier non allié**jeklo, izboljšano** — acier d'amélioration, acier
amélioré**jeklo, izboljšano** — acier de traitement, acier traité**jeklo, profilno** — acier modulé**jeklo, tračno** — feuillard**jeklo, vzmetno** — acier à ressorts**jeklorez** — taille dure**jerme, gonilni** — courroie de transmission**jerme, pogonski** — courroie de commande**jerme, zobati** — courroie crénelée**jermenica, gonilna** — poulie d'entraînement**jermenica, gonilna** — poulie d'entraînement**jermenica, napenjalna** — poulie de renvoi**jermenica, pogonska** — poulie de commande,
poulie motrice**jermenica, prosta** — poulie folle**jermenica, zobata** — poulie à courroie crénelée**jez** — barrage**jezik, programski** — langage de programme

K

kabel — câble**kabel, dovodni** — câble d'entrée, câble d'amenée**kabel, električni** — câble électrique**kabel, nosilni** — câble porteur**kabel, priključni** — câble de raccordement**kabel, priključni** — câble de connexion
(d'alimentation)**kabel, razdelilni** — artère de distribution

kabel, telefonski — câble téléphonique
 kabel, transformatorski — câble de transformateur
 kabel, trojni (za trofazni tok) — terre
 kabel, visokonapetostni — câble à haute tension
 kabina dvigala — cabine d'ascenseur
 kabina žerjavista — cabine du grutier
 kabina, telefonska — cabine téléphonique
 kad, galvanska — électrolyseur, cuve électrolytique
 kad, galvanska — bain d'électrolyse, bain galvanique
 kad, izpiralna — bac de rinçage
 kalcinacija — poste de calcination
 kalibriran — étalonné, gradué
 kalibriranje — étalonnage, graduation
 kaljenje, induksijsko — trempe par induction
 kalnost vode — turbidité
 kalup — moule
 kaluženje — ébouage
 kamen, brusilni — meule
 kamen, drsni — coulisseau
 kamen, gladilni — pierre à aiguiser
 kampiranje, čakanje — attente sur le poste occupé
 kanal — canal, voie
 kanal za zrak — canal de circulation d'air
 kanal, iztočni — rigole (chenal) d'écoulement
 kanal, odtočni — tunnel de dérivation
 kanal, odvodni — émissaire
 kanal, ulivni — canal d'alimentation
 kanali, hladilni, — canaux de refroidissement
 kapaciteta črpalke — débit d'une pompe
 kapaciteta pretoka — capacité de débit
 kapaciteta, absorpcijska — pouvoir absorbant
 kapacitivnik (kondenzator) — condensateur
 kapacitivnost kondenzatorja — capacité d'un condensateur
 kapacitivnost prevodnika — capacité électrique d'un conducteur
 kapacitivnost, delna — capacité d'un conducteur
 kapljišče — point de goutte
 karakteristika, anodna — caractéristique de plaque
 karakteristike, osnovne — caractéristiques d'établissement
 karoserija, samonosna — carrosserie autoporteuse
 kartica — carte
 kartica, krmilna — carte de commande
 kartica, luknjana — carte perforée
 kartiranje, geološko — levé (cartographie) géologique
 kaseta — cassette de bande magnétique
 kaseta (priključna omarica) — boîte de raccordement, boîte de jonction
 kaskada — cascade
 katalizator — catalyseur
 katoda — cathode

katran — goudron
 kavelj žerjava — crochet de grue
 kazalec — aiguille, pointeur
 kazalec moči — puissance vectorielle
 kazalec nivoja — indicateur de niveau
 kazalec, drsni — curseur
 kazalo s fino nastavitvijo — indicateur pour réglage fin
 kazalo vrtilne hitrosti motorja — compte-tours du moteur
 kazalo z grobo nastavitvijo — indicateur pour réglage grossier
 kazalo, digitalno — affichage numérique
 kazalo, kontrolno — témoin de contrôle
 kazalo, optično — voyant
 kemija, galvanska — chimie galvanoplastique
 keson tovarnjaka — plate-forme de chargement
 keson, prekučni — benne basculante, plateau basculant
 kisline, aminske — acides aminés
 kladivo — marteau
 kladivo drobilca — percuteur
 kladivo, gumijasto — marteau en caoutchouc
 kladivo, leseno — maillet
 kladivo, prebijalno — marteau à poinçon
 klase priključkov — catégories de postes
 klasirnica — poste de classement
 klesanje — taille
 klešče — tenailles
 klešče, kombinirane — pince universelle
 kletka — cage
 klic — appel
 klicati — appeler
 ključ — clé, clef
 ključ, francoski — clef anglaise
 ključ, matični — clef à écrous
 ključ, matični — clef plate, clef à fourche
 ključ, matični nastavljeni — clef à molette
 ključ, momentni — clef dynamométrique
 ključ, natični — clef tubulaire, clef à tube
 ključ, natični — clef de serrage, clef à écrou
 ključ, ploščati matični — clef plate
 ključ, pogonski — doigt de commande
 ključ, viličasti, nastavljeni — clé à molette
 ključ, zatični — clef à ergots
 knjiga, matična — livret matricule
 koda, BCD — code à 6 éléments
 koda, črna — code à barres
 koda, dvojiška — code binaire
 koda, pogojna — code de conditions
 koeficient, navadni — coefficient conventionnel
 koeficient, sklopni — facteur de couplage
 koeficient, specifični — coefficient spécifique
 koeficient, temperaturni — coefficient de température

koleno, cevno — coude
kolesce, pritisno — galet presseur
kolesce, tekalo — galet de roulement
kolesje, pogonsko — engrenage de commande
kolo, brusilno — meule
kolo, gonilno — roue motrice (de commande)
kolo, krilato ali krilno — roue ailée
kolo, krmilno — roue de gouvernail
kolo, lopatno — roue à aubes, roue à augets
kolo, polžasto — roue hélicoïdale
kolo, prosto tekoče — roue libre
kolo, rezervno — roue de secours, roue de rechange
kolo, sortirno — plateau de triage
kolo, sprednje — roue avant
kolo, zadnje — roue arrière
kolo, zobato (zobnik) — roue dentée
kolut, brusilni — meule
kolut, polirni — disque de ponçage
kolut, pritiskalni — galet presseur
kolut, zavorni — disque de frein
kombinirke — pince universelle
komora, hladna — chambre froide
komora, vakuumska — chambre à vide
komora, ventilacijska — étuve ventilée
komora, zgorevalna — chambre de combustion
komponenta, harmonska — composante harmonique
kompozicija, vlakovna — convoi, rame, train
kompozicija, železniška — rame de chemin de fer
kompresija plina, povečana — surcompression d'un gaz
kompresor, dizelski — compresseur Diesel
kompresor, hladilni — compresseur frigorifique
kompresor, nizkotlačni — compresseur basse tension
kompresor, visokotlačni — compresseur haute pression
komprimirati, povečano — surcomprimer
komuniciranje — communication
koncentracija elektronov — densité (concentration) électronique
končen — d'extrémité
končnik, kabelski — boîte d'extrémité
kondenzator (hlapov) — condenseur
kondenzator, elektrolitski — condensateur électrolytique
kondenzator, spremenljivi — condensateur variable
konduktanca — conductance
konec — extrémité
konektor — connecteur
konektor, vtični — connecteur embrochable (enfichable)
konica — pointe, crête
konica konjička — contre-pointe

konica, vrtna — taillant
konikač — conique
konjiček — poupée mobile, contre-poupée
konstanta širjenja — constante de propagation
konstanta, časovna — constante de temps
konstrukcija — charpente, construction, structure
konstrukcija, armirana — construction renforcée
konstrukcija, armirana — construction ferrailée (armée)
konstrukcija, montažna — construction en éléments préfabriqués
konstrukcija, nosilna — structure portante
konstruktor — ingénieur constructeur
kontakt — plot
kontakt, mirovni — contact de rupture
kontakt, preklopni — contact de commutation
kontakt, priključni — borne de connexion
kontejner — conteneur
kontrola prisotnosti — contrôle de présence
kontrola skladnosti — contrôle de la conformité
kontrola v laboratoriju — contrôle au laboratoire
kontrola v obratu — contrôle en atelier
kontrola zapisa, zaporedna — contrôle de redondance cyclique
kontrola, laboratorijska — contrôle (de) laboratoire
kontrola, vhodna — contrôle d'entrée
konverter — convertisseur
konzervator — conservateur d'huile
konzola console
konzola, nosilna — potence
konzultant — ingénieur conseil
kop, dnevni (v rudniku) — ouvrage à ciel ouvert
kopel, cianitna — bain de cyanuration
kopeli, nitrine — bains nitrants
kopija, rezervna — reprise en secours
kopija, transparentna — exemplaire transparent
korak — pas
korec — godet, auget
korito — canal de transporteur
korito — bac de convoyeur, auge
korito, hladilno — cuve de refroidissement
korito, pomivalno — évier, égouttoir, table égouttoir
korito, varovalno — carter, support de carter
korona — effluve
kos, reducirni z notranjim navojem — réduction mâle-femelle à visseur
kositer — étain
kosmiči nitroceluloze — nitrocellulose en floches
košara, sesalna — crèpine
košara, šaržirna — benne de chargement
kot preleta — angle de transit
kot preleta, fazni — angle (de phase) de parcours
kot, fazni — angle de phase
kotel — cuve
kotel, parni — chaudière à vapeur

kotlarna — salle des chaudières, chaufferie
kotnik — équerre, cornière, gousset
kotomer — rapporteur
kotva elektromagnetna — armature d'un électro-aimant
kotva trajnega magneta — armature d'un aimant permanent
kovač, orodni — taillandier
kovačnica orodja — taillanderie
kovanje, prosto — forgeage libre
kovanje, utopno — estampage
kovati — forger
kovica — rivet
kovičenje — rivetage
kovina, krhka — métal cassant
kovine, barvne — métaux non ferreux
kovine, črne — métaux ferreux (ferrugineux)
kraki — compas
krhek (steklo) — casilleux
krilo, okensko — battant de fenêtre
krivina — cambrage, courbure
krivulja — courbe
krivulja magnetenja, normalna — courbe d'aimantation normale
krivulja, ekvipotencialna — ligne équipotentielle
krivulja, karakteristična — courbe caractéristique
krmiliti — piloter, contrôler, gérer, commander
krmilje — levier de commande
krmiljenje — pilotage, contrôle
krmiljenje, analogno — commande analogique
krmiljenje, avtomatično — régulation (commande) automatique
krmiljenje, daljinsko — commande à distance
krmiljenje, digitalno — commande numérique
krmiljenje, ročno — commande à (la) main
krmiljenje, ročno — commande manuelle
krmilnik — contrôleur
krmilo — volant
krmilo kolesa — guidon
krmilo, hidravlično — direction hydraulique
krog, magnetni — circuit magnétique
krog, napetostni — circuit de tension
krog, tokovni — circuit de courant, circuit série
krogla — boule
kroglica, jeklena — bille d'acier
krojenje — découpage
krosbar — traverse
krojenje — circulation
kuhalnik — réchaud
kupiti v trgovini — acheter dans le commerce
kupolka — cubilot, four de fusion
kvader, betonski — bloc en béton

L

laboratorij, kemijski — laboratoire de chimie
laboratorij, raziskovalni — laboratoire de recherches
laboratorij, tehnični — laboratoire technique
lak za folije — vernis pour feuilles
lak za impregnacijo — vernis d'impregnation
lak za les in pohištvo — laque pour bois et meubles
lak za papir — laque pour papiers
lak za poliranje — vernis à polir
lak za sušenje v peči — vernis séchant au four
lak za vagoni — vernis pour wagons
laki za kovine, zaščitni — vernis protecteurs pour métaux
laki za les, brezbarvni — vernis incolores pour bois
laki, bronsni — vernis bronze
laki, nepropustni — vernis hydrofuges
lakiranje — vernissage, laquage
lakirati — vernir, laquer
lastnosti — propriétés
lata, nivelirna — mire
lazura — glacié
leča, povečevalna — loupe
lega — situation, position, emplacement
lega — site, couche
lemež — soc (de charrue)
lepenka, valovita — carton ondulé
lepenka, pokatranjena strešna — carton goudronné (bitumé)
lepenkar — cartonnier
lepilen, lepljiv — adhésif, collant
lepilo — colle, agglutinant, emplâtre, liant
lepilo, naravno — colle naturelle
lepilo, sintetično — colle synthétique
lepiti — coller, enduire de colle, encoller
lepiti — agglutiner, coller
lepljiv — collant, gluant, glutineux, visqueux
lepljivost — viscosité, adhésivité, glutinosité
lepnica — silène
les — bois
les za obdelavo — bois d'oeuvre
les, božji — houx
les, bukov — bois de hêtre
les, češnjev (hrastov, smrekov) — bois de cerisier (de chêne, de sapin)
les, črni — bois de conifères
les, gradbeni — bois de construction
les, jamski — bois de mine
les, mehke — bois blanc (tendre)

les, okrogel — bois de rond, rondins, grumes
les, rezani, žagani — bois de sciage, sciages
les, stavbni — bois d'oeuvre, bois de charpente
les, stavbni — bois de construction
les, trd — bois dur
les, upognjen — bois courbé
les, vezani — contreplaqué
lesen — de bois, ligneux
lesovina — fibres de bois, pâte de bois
lestvica — graduation
letev pri jedru — flasque
letev, merilna — règle graduée
letev, zobata — barre crénelée, crémaillère
letva — liteau, listel, tringle, baguette
letva s priključnimi sponkami — réglette à bornes
letva, obzidna — plinthe
letva, okrasna — moulure
letva, sklepna — latte (de finition), cimaise
letvica, nonijska — vernier
letvica, stopinjska — graduation en degrés
letvica, vodilna — barre de guidage
lezenje — fluage
ležaj — palier, roulement, butée, coussinet
ležaj kolenčaste gredi — palier de vilebrequin
ležaj odmične gredi — palier d'arbre à cames
ležaj zaliti z belo kovino — réguler
ležaj, drsni — palier coulissant, lisse
ležaj, drsni — palier à coussinet (de glissement)
ležaj, drsni — palier à frottement
ležaj, igličasti — palier à aiguilles
ležaj, iglični (igličasti) — roulement à aiguilles
ležaj, kotalni — roulement (palier) à rouleaux
ležaj, kroglični — palier (roulement) à billes
ležaj, kroglični dvoredni — roulement à billes à double rangée
ležaj, kroglični osni — butée à billes
ležaj, nosilni (oporni) — palier de support
ležaj, očesni — palier fermé
ležaj, ojnični — palier de tête de bielle
ležaj, osno-radialni — palier à charges axiale et radiale
ležaj, radialni — palier à charge radiale
ležaj, tlačni kombinirani — butée INA combinée
ležaj, valjični — palier (roulement) à rouleaux
ležaj, vodljivi — palier-guide
ležišče — logement, siège
ležišče rude — gisement
ležišče za tesnilo — siège pour (le) joint
libela — niveau à bulle (d'air)
licitacija — adjudication
ličarstvo — atelier de peinture au pistolet
lijak — entonnoir, trémie
lijak, nasipni — entonnoir d'alimentation
lijak, vsipni — trémie de chargement
lijak, vsipni — trémie (entonnoir) d'alimentation

lijakast — en (forme d') entonnoir
linija za embaliranje — installation d'emballage
linija za polnjenje — installation de conditionnement
linija, naročniška — ligne de raccordement téléphonique d'immeuble
linija, pokvarjena, telefonska — ligne en dérangement
linija, poljska — ligne de champ
linija, telefonska — ligne téléphonique
linija, zračna — ligne aérienne
list krožne žage — lame de scie circulaire
list, garancijski — bon (certificat) de garantie
list, potni — stroja — fiche matricule, dossier de machine
list, potni — stroja — livret matricule
list, tovarni — lettre de voiture
list, žagin — lame (de scie)
listič — fiche
litina — fonte
litina, bela — fonte blanche
litina, jeklena — acier moulé (coulé, fondu)
litina, rdeča — laiton, bronze rouge
litina, temper — fonte malléable
litina, težka jeklena — grosses pièces de fonte
litje — coulage, coulée, fonte
litje, centrifugalno — coulée centrifuge
liv — fonte
liv, brizgalni — moulage par injection
livar — fondeur, mouleur
livarna — fonderie
livarska žlica — cuiller (louche) de fondeur
livarski kalup — moule, matrice
ločilen — séparateur, de coupure, disjonctif
ločilnik prahu, elektrostatični — électrofiltre
lok, cevni — coude
lok, električni — arc
lokacija — situation
lonec za gredelj, jeklo — poche à fonte, de coulée d'acier
lonec za žlindro — chariot à laitier
lopata turbine — aube, palette
lopata — trappe, clapet
lopata, regulacijska — volet de réglage
lotanje — soudure, soudage
lotanje, gorilnik za — chalumeau à souder
lotanje, trdo — brasure, brasage
lotati — souder
lotati, trdo — braser
lučka, kontrolna — lampe témoin, voyant (lumineux)
lučka, kontrolna — voyant du contrôleur
lučka, signalna — voyant signalisation
lučka, signalna — indicateur de fonctionnement
luknja za svornik — trou de goujon

luknjač — perforateur, perforeuse
 luknjača — poinçonneuse
 luknjalik kartic — perforatrice
 luknjalik traku — perforateur de bande (de ruban)
 luknjanje — perforage, perforation, perçage
 luknjanje — poinçonnage
 luknjati kart(ice) — poinçonner
 luknjičanje — perforation
 luknjičav — foraminé
 luminescenca — luminescence
 luminescenca, elektronska (katodna)
 — luminescence cathodique
 luminescenca, elektronska (katodna)
 — cathodoluminescence
 luminifor — substance luminescente
 lupina, elektronska — couche électronique
 luženje kovin — décapage, mordantage
 lužilo za kovino — décapant, mordant
 lužiti kovine — décaper, mordancer

M

maček — chariot-treuil, chariot roulant
 magnet — aimant, électro-aimant
 magnet, dvigalni — aimant de levage
 magnet, paličasti — barreau aimanté
 magnet, trajni — aimant permanent
 magnetenje, namagnetenenost — aimantation
 magnetika — magnétisme
 magnetiti — aimanter
 magnetostrikcija — magnétostriction
 maksimalno — maximum, maxi
 manipulacija — manutention
 manometer za gorivo — indicateur de pression
 d'essence
 manometer, nizkotlačni — manomètre basse
 pression
 manometer, visokotlačni — manomètre haute
 pression
 manšeta — fourreau
 mapiranje, geološko — levé géologique
 marker — marqueur
 masa aparata — masse d'un appareil
 masa atoma (atomska m.) — masse (poids)
 atomique
 masa elektrona — masse de l'électron
 masa, materialna — masse matérielle
 masa, mirovna, elektrona — masse au repos de
 l'électron
 masa, molekulska — masse (poids) moléculaire
 mast — graisse
 mašilka — bague d'étoupage, anneau de garniture
 mašilka — anneau d'étanchéité
 mašilka — obturateur, presse-étoupe
 material za tesnjenje — matériau de remplissage
 des joints

material, gradbeni — matériaux de construction
 material, osnovni — métal de base
 material, osnovni — tôle d'acier de support
 material, potrošni — matières consommables
 matica — écrou
 matica za zategnitev — écrou de serrage
 matica, holandska — écrou borgne, écrou à
 calotte
 matica, krilna — écrou à ailettes (à oreilles)
 matica, krilna écrou papillon
 matica, kronka — écrou crnelé
 matica, nasprotna — contre-écrou
 matica, nastavna — écrou de réglage
 matica, nihalna — écrou oscillant
 matica, šesteroroba — écrou hexagonal (six-pans)
 matica, zaporna — écrou de blocage
 matrica za razmnoževanje — stencil
 mazalka — graisseur (à pression)
 mazalka — appareil (organe) de graissage
 mazalka — appareil (organe) de lubrification
 mazalka, kapalna — graisseur à godet
 mazanje — lubrification
 mazanje z mastjo — graissage
 mazanje z oljem — huilage
 mazanje, tlačno — graissage forcé, g. par pression
 mazati — enduire, appliquer de la graisse
 mazati — étendre (mettre) de la graisse
 mazati z mastjo — graisser, lubrifier
 mazati z oljem — huiler, lubrifier
 mazivo — graisse, lubrifiant
 medenina — laiton, cuivre jaune
 medij — fluide
 medij, delovni — fluide actif, fluide moteur
 medij, hladilni — fluide frigorigène
 medpomnilnik, vmesni pomnilnik — tampon
 mehanik, precizni — mécanicien de précision
 mehanika, precizna — mécanique de précision
 mehanizem — mécanisme, mouvement
 mehanizem, krmilni — mécanisme moteur
 mehanizem, pogonski — mécanisme de
 commande
 mehanizem, prenosni — mécanisme de
 transmission
 meja, zgornja (določanje zgornje meje)
 — plafonnement
 menjalnik (petstopenjski) — boîte de vitesses (à
 cinq rapports)
 mera — jauge, calibre, gabarit
 mera, dolžinska — mesure de longueur, mesure
 linéaire
 mera, ploskovna — mesure de surface
 mera, votla — mesure de capacité
 mera, zakonita — étalon, matrice, jauge
 mere, gabaritne — encombrement

- mere, priključne** — cotes (dimensions) de raccordement
- mere, priključne** — cotes de montage
- mere, priključne** — cotes d'installation
- mere, zunanje** — dimensions hors-tout
- meridian, magnetni** — méridien magnétique
- merilnik na vzmet** — dynamomètre
- merilnik pretoka** — débitmètre
- merilnik toka** — mesureur de courants
- merilo** — échelle
- merilo, kljunasto** — pied à coulisse
- meriti** — mesurer, jauger
- meritve** — mesures
- meritve, geodetske** — levés géodésiques
- merjenje optičnih lastnosti** — mesure des qualités optiques
- merjenje temperature** — mesurage de température
- merjenje viskoznosti** — mesure de la viscosité
- merjenje z grezilom** — sondage
- mesto na stroju, delovno** — point de fonctionnement
- mesto na stroju, delovno** — point de régime (de travail)
- mesto, delovno** — poste de travail
- mesto, prazno** — espacement blanc
- mesto, priključno** — point de branchement
- mešalec, kontinuirani** — mélangeur continu
- mešalnik, mešalo** — agitateur
- mešanica** — mélange
- mešanica (vlakn in veziva)** — composite
- mešanica, samosušilna** — mélange autosiccatif
- metoda preskušanja** — méthode d'essais
- metoda, merilna** — méthode de mesure
- mezon** — méson, électron lourd
- mikrobar** — barye
- mikrometer** — palmer, micromètre
- mikser** — batteur électrique
- minij** — minium
- minimalno** — minimum, mini
- miniranje v kamnolomu** — foudroyage dans la carrière
- mirujoč** — fixe
- miza, čistilna** — table d'ébarbage
- miza, delavniška** — établi
- miza, delovna** — banc
- miza, dozirna** — table de dosage, table doseuse
- miza, glavna** — banc principal
- miza, komandna** — pupitre de commande
- miza, stikalna** — pupitre de commande (de distribution)
- miza, vibracijska** — table vibratoire
- miza, vrtljiva** — plateau tournant
- mlin za cement** — broyeur de ciment
- moč** — puissance
- moč motorja** — puissance du moteur
- moč, delovna** — puissance active, puissance réelle
- moč, gonilna** — force motrice (de propulsion)
- moč, navidezna** — puissance apparente
- moč, nazivna** — puissance nominale
- moč, nihajoča** — puissance fluctuante
- moč, priključna** — puissance connectée
- moč, srednja** — puissance moyenne
- moč, svetilna** — puissance lumineuse
- moč, topilna, topna** — pouvoir solvant, pouvoir dissolvant
- moč, trenutna** — puissance instantanée
- moč, vodna** — puissance hydraulique
- močan (motor itd.)** — puissant
- model avtomobila** — type de voiture
- modelarnica** — atelier de modelage
- modul, administrativni** — module administratif
- modul, analogni naročniški** — module d'abonné analogique
- modul, analogni omrežni** — module de réseau analogique
- modul, digitalni omrežni** — module de réseau numérique
- modulacija, impulzna** — modulation d'impulsions
- modulacija, širinskoimpulzna** — modulation d'impulsions en durée
- mol** — molécule-gramme, mole
- molekula** — molécule
- moment dipola** — moment d'un doublet
- moment, magnetni, magneta** — moment magnétique d'un aimant
- moment, vrtilni** — couple (moment) de rotation
- moment, zaviralni vrtilni** — couple de freinage (d'un moteur)
- motnja, obratna** — perturbation dans l'exploitation
- motnja, obratna** — perturbation dans la production
- motnja, obratovalna** — perturbation de service, panne
- motnje povzročiti** — causer (occasionner) des dérangements
- motnje v delovanju** — incidents de fonctionnement
- motor deluje** — le moteur tourne
- motor na istosmerni (izmenični) tok** — moteur à courant continu (alternatif)
- motor pognati** — lancer (mettre) le moteur en marche
- motor z notranjim izgorevanjem** — moteur à combustion interne
- motor z reduktorjem** — moteur réducteur
- motor začne delovati** — le moteur part (démarré)
- motor, bencinski** — moteur à essence
- motor, dvo(štiri)taktni** — moteur à deux (quatre) temps
- motor, dvo(štiri)valjni** — moteur à deux (quatre) cylindres
- motor, koračni** — moteur pas à pas

motor, pogonski — moteur d'entraînement
motor, reakcijski — moteur à réaction
motor-generator — moteur-générateur
moznik — clavette, tenon, languette encastrée
mreža vibracijskega sita — treillis de crible vibrant
mreža, električna — secteur
mreža, sesalna — crépine
mrežica, krmilna — grille de commande
mrežica, zaščitna — grille écran
mrežica, zaviralna — grille d'arrêt
mulj — boue
multiplex — communication multiplex

N

naboj elektrona — charge de l'électron
naboj elektrona, specifični — charge spécifique de l'électron
naboj, električni — charge électrique
način pritrditve — mode d'attache
način proizvodnje — mode de production, mode opératoire
način zaščite — mode de protection
načrt izvesti — exécuter (réaliser) un plan (projet)
načrt napraviti — faire (établir, dresser) un plan
načrt zasnovati — concevoir (faire, arrêter) un projet
načrt, gradbeni — projet de construction
načrt, osnovni — plan de base
načrt, pregledni — schéma (plan) d'ensemble
načrt, situacijski — plan de disposition, plan d'ensemble
načrt, situacijski — plan de disposition
načrt, situacijski — plan d'ensemble, tracé général
načrt, talni — section horizontale
načrt, vezalni — schéma de raccordement
načrt, vezalni — schéma des connexions (de câblage)
načrt, zazidalni — plan masse, plan d'aménagement
nadgradnja — superstructure
nadtlak — surpression
nadzor — contrôle
naelektrenje kapacitivnika — charge d'un condensateur
nahajališče premoga — gîte (gisement) de charbon
nakladalec — chargeur, chargeuse
nakladalec — engin de chargement
nakopičiti — empiler
nalet — heurt
nalivnik za olje — goulotte de remplissage d'huile
namagnetenost, magnetenje — aimantation
namen, z namenom — en vue de
namenjen za — destiné à faire partie de

namestiti — mettre en place
namestiti nazaj — replacer
nanašati se na — porter sur
napajalnik — alimenteur, source d'alimentation
napajalnik, kalup — masselotte, lingotière
napajalnik, omrežni — départ de secteur
napajanje z zrakom — alimentation en air
napajati kotel z vodo — alimenter une chaudière en eau
napaka, izolacijska — défaut d'isolement
napeljava za daljinsko ogrevanje — conduite de chauffage urbain
napeljava, električna — installation électrique
napeljava, plinska — conduite de gaz
napeljava, vodovodna — conduite d'eau (potable)
napenjalec — tendeur
napetost do zvezdišča — tension étoilée
napetost povečati — amplifier la tension
napetost pare — pression
napetost, anodna — tension anodique
napetost, brez napetosti — hors tension
napetost, diametralna — tension diamétrale
napetost, dovodna — tension appliquée
napetost, električna — tension électrique
napetost, električna — tension, voltage
napetost, enosmerna — tension continue
napetost, fazna — tension par phase
napetost, ionizacijska — potentiel d'ionisation
napetost, izhodna — tension de sortie
napetost, izmenična — tension alternative
napetost, kratkostična — tension de court-circuit
napetost, lastna — force électromotrice
napetost, magnetna — tension magnétique
napetost, medfazna — tension de la ligne
napetost, napajalna — tension d'alimentation
napetost, nizka — basse tension
napetost, nominalna (nazivna) — tension nominale
napetost, obratovalna — tension de service
napetost, omrežna — tension de secteur (de réseau)
napetost, pod napetostjo — vif, sous tension
napetost, poligonska — tension polygonale
napetost, prebojna — tension disruptive
napetost, preskusna — tension d'essai
napetost, priključna — tension d'alimentation
napetost, priključna — tension appliquée
napetost, tlačna — effort de compression
napetost, udarna preskusna — tension d'essai à choc
napetost, vhodna — tension d'entrée
napetost, visoka — haute tension
napetost, vršna — tension de crête
napetost, vsebovana (lastna) — force électromotrice, F. E. M.
napetost, vzbuditvena — potentiel d'excitation

- napetost, vžigalna** — tension d'allumage
napetosten — de tension, de potentiel
napetosti, motilne — tensions perturbatrices
naprava — appareil, dispositif, installation
naprava — mécanisme
naprava za fino regulacijo — vernier
naprava za krmiljenje hitrosti — commande des vitesses
naprava za obdelavo podatkov — équipement de traitement de données
naprava za pregrevanje pare — surchauffeur
naprava za sondiranje — sondeur
naprava, blokirna — mécanisme de verrouillage
naprava, blokirna — dispositif de blocage
naprava, dozirna — appareil doseur
naprava, elektroakustična — dispositif électro-acoustique
naprava, elektroakustična — installation électro-acoustique
naprava, hladilna — installation (appareil) frigorifique
naprava, hladilna — installation de réfrigération
naprava, klimatska — climatiseur
naprava, klimatska — installation de conditionnement d'air
naprava, krmilna — commande, appareil de régulation
naprava, mazalna — organe de lubrification
naprava, merilna — appareil de mesure
naprava, odzračevalna — système d'évacuation d'air
naprava, opozorilna — avertisseur
naprava, prezračevalna — système d'aération
naprava, ročna vrtalna — chignole
naprava, sejalna — installation de criblage
naprava, signalna — installation de signalisation
naprava, signalna — avertisseur
naprava, stikalna — dispositif de commutation
naprava, usmerniška — installation de redresseurs
naprava, vpenjalna — dispositif de fixation (de serrage)
napraviti načrt — dresser un plan
napraviti rezervno kopijo — reprise en secours
naravnalec — régulateur
naravnalnik (gumb) — bouton de mise au point
naravnalnik (gumb) — bouton de réglage
naravnalo — dispositif de réglage
naravnanje — ajustage, réglage, ajustement
naravnanje — mise au point, alignement, pointage
naravnava vžiga — réglage de l'allumage
naravnava, fina — réglage précis, mise au point précise
narebričen — strié
naročilnica — bulletin de commande
naročilo — commande
naročnik, avtomatski — abonné automatique
nasičenje — saturation
nasip — remblai
naslon — épaulement, appui, support, arrêt
naslon vzvoda — arrêt de levier
naslov, osnovni — adresse de base
nastavek — embout, allonge, rallonge
nastavek — pièce ajoutée
nastavek za priključek — ajutage
nastavek, cevni — tuyau de rallonge
nastavitev — réglage, ajustage, mise au point
nastavitev ničlišča — remise à zéro
nastavitev, fina — ajustage (réglage) de précision
nastavitev, groba — mise au point (déplacement) rapide
nastavljiv — réglable
navesti — spécifier
navesti, točno — bien spécifier
navijalec — enrouleur
navitje — enroulement
navitje iz bakra — enroulement en cuivre
navitje, NN vijačno — enroulement BT en hélice
navitje, bifilarno — enroulement bifilaire
navitje, diferenčno — enroulement différentiel
navitje, izolacijsko — guipage
navitje, primarno — enroulement primaire
navitje, rotorsko — enroulement d'induit
navitje, sekundarno — enroulement secondaire
navitje, tuljavično — enroulement en bobines
navitje, zvrnjeno — enroulement superposé
navodila — consignes d'emploi
navodila — règlement (instructions) de service
navodila, pogonska — instructions de mise en route
navodilo za delo — notice d'utilisation (d'exploitation)
navodilo za montažo — notice de montage
navodilo za montažo — notice d'assemblage
navodilo za montažo — instructions pour le montage
navodilo za obratovanje — notice (manuel) d'utilisation
navodilo za popravilo — notice de réparation
navodilo za uporabo — mode (notice, instructions) d'emploi
navodilo za uporabo — notice d'utilisation
navodilo za uporabo — notice d'exploitation
navodilo za vzdrževanje — notice (guide) d'entretien
navodilo za vzdrževanje — instructions pour l'entretien
navodilo, predpis — consigne
navoj — filet, filetage, spire
navoj — pas de vis, enroulement
navoj vijaka — pas de vis, filet de vis, filetage

navoj, lesni — filetage pour bois
 navoj, matični — filet femelle
 navoj, vrezan — filetage
 navojni sveder — taraud, queue de cochon
 navojnik — filière
 navor — levier
 navozišče — halle de recette
 navrtati — percer
 navrtina — trou percé au foret, forure
 naziv — désignation
 nazobčan — denté, crénelé
 nečistoča — impureté
 neenakomernost teka — variation de vitesse
 negaton — négaton, électron négatif
 neobdelan — brut, cru, non usiné
 neoporečnost — conformité
 neprepustnost — étanchéité
 neprevodnik — isolateur, isolant
 nesamostojno — non autonome
 netaljiv — infusible
 netopilo — non-solvant
 netopljiv — insoluble
 neupoštevanje — non-observation
 nevtron — neutron
 nevtron, hitri — neutron rapide
 nevtron, počasni — neutron lent
 nezatesnjen (stik) — mal joint
 nezatesnjen (ventil) — mal ajusté
 nezatesnjen, prepusten — perméable
 nezdržljiv — incompatible
 nezgoda pri delu — accident du travail
 ničenje — mise au neutre
 ničlišče merila — zéro d'un appareil de mesure
 ničlišče, električno — zéro électrique
 ničlišče, mehnično — zéro mécanique

nihajni — d'oscillation
 nihanje, interferenčno — battement
 nihanje, prosto — oscillation libre
 nihanje, vsiljeno — oscillation forcée
 nit rezanja — fil de coupe
 niveliranje — mise à niveau
 nivo hrupa v prostoru — niveau sonore ambiant
 nivo, začetni — niveau initial
 nivo, zvočni — niveau acoustique
 niz znakov — chaîne de caractères
 niz, valovni — train d'ondes
 nizkotlačen — (à) basse pression, B. P.
 nonij — vernier
 norma, proizvodna — norme de fabrication
 nosilec — montant, support, élément porteur
 nosilec — poutre maîtresse
 nosilec aparata — porte-appareil
 nosilec kabla — support de câble à coulisse
 nosilec kabla — potence porte-câbles
 nosilec motorja — berceau, support du moteur
 nosilec, konzolni — console
 nosilec, majhen (jekleni) — poutrelle (en acier de construction)
 nosilec, prečni — traverse, poutre transversale
 nosilec, škatlasti — poutre en caisson
 nosilec, železni — poutre (poutrelle) en fer
 nosilen — porteur, portant
 nosilnost — charge admissible, capacité de charge
 nosilnost — force portante
 nož, kabelski — couteau d'électricien
 nož, stružni — outil de tournage
 nukleon — particule nucléaire, nucléon

Nadaljevanje v prihodnji številki.

Nikolaj Safonov

Ruski znaki za mednarodne merske enote (SI)

Pri tehničnih in znanstvenih prevodih iz slovenščine v ruščino ima prevajalec — zlasti začetnik, ki še nima dovolj tehničnih priročnikov — večkrat težave pri določanju ruskih znakov za merske enote. Ustrezni tehnični slovensko-ruski slovarjev, žal, sploh ni, zato si mora prevajalec pomagati celo s tujimi slovarji, zlasti nemško-ruskimi in angleško-ruskimi.

Pri omenjenih prevodih moramo upoštevati, da na področju merskih enot občasno prihaja do sprememb — nekateri znaki nehalo veljati, v uporabo pridejo drugi. Če si pomagamo s starejšimi publikacijami (slovarji, priročniki), lahko pride do napak, t.j. do uporabe neveljavnega znaka za merske enote ali pa podatka o novem znaku ne najdemo.

V nadaljevanju besedila navedeni seznam mednarodnih znakov merskih enot in ustreznih ruskih znakov je izdelan na podlagi ruskega politehničnega slovarja A. J. Išlinskega (А. Ю. Ишлинский, ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, Издание второе), izdanega v Moskvi leta 1980. Slovar ima Centralna tehnična knjižnica v Ljubljani in ga vodi pod signaturo 59651. Glede na leto izdaje lahko slovar štejemo med dokaj sodobne. Mednarodne merske enote in ustrezni znaki so povzeti po drugi izdaji Splošnega tehničnega slovarja I in II (leto 1978 oziroma 1981). V omenjenem seznamu so navedeni znaki za merske enote iz različnih področij znanosti in tehnike, in sicer po slovenski abecedi, ne glede na področja, na katera sodijo. Ustrezna poimenovanja merskih enot v slovenščini so vzeta predvsem iz Splošnega tehničnega slovarja, I. del, 2. izdaja (leto 1978) in II. del, 2. izdaja (leto 1981).

Pri prevodu iz ruščine v slovenščino bodo pri uporabi seznama nastopile določene težave, ker se ruska abeceda ne ujema s slovensko. Nevšečnostim bi se dalo izogniti z ustreznim registrom v ruski abecedi, vendar obseg članka tega ne dopušča.

Slovensko poimenovanje merske enote	Znak po mednarodnem merskem sistemu (SI)	Rusko poimenovanje merske enote	Ruski znak
-------------------------------------	--	---------------------------------	------------

A

amper	A	ампер	A
amper na kvadratni meter	A/m ²	ампер на квадратный метр	A/m ²
amper na meter	A/m	ампер на метр	A/m
amperski ovoj	A.o	ампер-виток	A.в
amper sekunda	A.s	ампер-секунда	A.с
amper ura	A.h	ампер-час	A.ч
ångström	Å	ангстрем	А
apostilb	asb	апостильб	асб
ar	a	ар	а
atmosfera, absolutna	ata	атмосфера абсолютная	ата
atmosfera, fizikalna	atm	атмосфера физическая	атм
atmosfera, tehnična	atm	атмосфера техническая	атм

B

bajt	byte	байт	байт
bar	bar	бар	бар
barn	b	барн	б
becquerel	Bq	беккерель	Бк
bel	B	бел	Б
bit	bit	бит	бит
bit na sekundo	bit/s	бит-секунда	бит/с

C

centiliter	cl	сантитр	сл
centimeter	cm	сантиметр	см
centimeter, kubični	cm ³	сантиметр кубический	см ³
centimeter, kvadratni	cm ²	сантиметр квадратный	см ²
centimeter na sekundo	cm/s	сантиметр в секунду	см/с
centipoise	cP	сантипуаз	сП
centistokes	cSt	сантистокс	сСт
cent, stot (100 kg)	q	сентнер (100 кг)	ц

col	in	дюйм	—
coulomb	C	кулон	кл
coulomb na kvadratni meter	C/m ²	кулон на квадратный метр	кл/м ²
curie	Ci	кюри	ки
D			
decibel	dB	децибел	ДБ
deciliter	dl	децилитр	дл
decimeter	dm	дециметр	дм
dekagram	dag	декаграмм	даг
dekaliter	dal	декалитр	дал
dina	din	дина	дин
E			
elektronvolt	eV	электронвольт	эВ
erg	erg	эрг	эрг
enota atomske mase	u	атомная единица массы	а.е.м.
F			
farad	F	фарад	Ф
farad na meter	F/m	фарад на метр	Ф/м
fot	ph	фот	ф
G			
gaus	Gs	гаусс	Гс
gigaelektronvolt	GeV	гигаэлектронвольт	ГэВ
gigawatt, gigavat	GW	гигаватт	ГВт
gigawattna ura, gigavatna ura	GWh	гигаваттчас	ГВт.ч
gilbert	Gb	гильберт	Гб
gram	g	грамм	г
gray	Gy	грей	Гр
H			
hektar	ha	гектар	га
hektoliter	hl	гектолитр	гл
hektowatt, hektovat	hW	гектоватт	ГВт
henry	H	генри	Гн
henry na meter	H/m	генри на метр	Гн/м
hertz, herc	Hz	герц	Гц
I			
impulz na minuto	—	импульсов в минуту	имп/м
impulz na sekundo	—	импульсов в секунду	имп/с
J			
jard	yd	ярд	—
joule	J	джоуль	Дж
K			
kalorija	cal	калория	кал
kandela	cd	кандела	кд
kandela na kvadratni meter	cd/m ²	кандела на квадратный метр	кд/м ²
kelvin	K	кельвин	К
kiloamper	kA	килоампер	кА
kilobajt	kbyte	килобайт	кбайт
kiloelektronvolt	keV	килоэлектронвольт	кэВ
kilogauss	kGs	килогаусс	кГс
kilogram	kg	килограмм	кг
kilogrammometer	kgm	килограммометр	кгм.с

kilogrammeter na sekundo	kgm/s	килограммометр в секунду	кгмс/с
kilogram na meter	kg/m	килограмм на метр	кг/м
kilogram na kvadratni meter	kg/m ²	килограмм на квадратный метр	кг/м ²
kilogram na kubični meter	kg/m ³	килограмм на кубический метр	кг/м ³
kilogram na sekundo	kg/s	килограмм в секунду	кг/с
kilogram na uro	kg/h	килограмм в час	кг/ч
kilohertz, kiloherc	kHz	килогерц	кГц
kilokalorija	kcal	килокалория	ккал
kilokalorija na uro	kcal/h	килокалория в час	ккал/ч
kiloliter	kl	килолитр	кл
kilometer	km	километр	км
kilometer na uro	km/h	километр в час	км/ч
kilomol	kmol	киломоль	кмоль
kilonewton	kN	килоньютон	кН
kilohm	kΩ	килоом	кОм
kilopond	kp	килограмм-сила	кгс
kilopondmeter	kpm	килограмм-сила-метр	кгс. м
kilowatt, kilovat	kw	киловатт	кВт
kilowattna ura, kilovatna ura	kw.h	киловатт-час	кВт.ч
kilovolt	kV	кивольт	кВ
kilovoltamper	kVA	киловольтампер	кВА
konjska moč	KM, KS, HS	лошадиная сила	л.с.

L

liter	l	литр	л
liter na minuto	l/m	литр в минуту	л/м
lux	lx	люкс	лк
lumen	lm	люмен	лм
lumen na kvadratni meter	l/m ²	люмен на квадратный метр	лм/м ²

M

maxwell	Mx	максвелл	Мкс
megaamper	MA	мегаампер	МА
megabajt	Mbyte	мегабайт	Мбайт
megaelektronvolt	MeV	мегаэлектронвольт	МэВ
megahertz, megaherc	MHz	мегагерц	МГц
megaohm	MΩ	мегаом	МОм
megapascal	MPa	мегапаскаль	МПа
megapond	Mp	тонна-сила	т.с.
megawatt, megavat	MW	мегаватт	МВт
megawatt na uro, megawat na uro	MW/h	мегаватт-час	МВт.ч
megavolt	MV	мегавольт	МВ
megavoltamper	MVA	мегавольтампер	МВА
meter	m	метр	м
meter, kvadratni	m ²	метр квадратный	м ²
meter, kubični	m ³	метр кубический	м ³
meter, kubični na sekundo	m ³ /s	метр кубический в секунду	м ³ /с
meter, kubični na uro	m ³ /h	метр кубический в час	м ³ /ч
meter na sekundo	m/s	метр в секунду	м/с
mikroamper	μA	микроампер	мкА
mikrofarad	μF	микрофарад	мкФ
mikrohenry	μH	микрогенри	мкГ
mikrometer	μm	микрометр	мкм
mikron	μ	микрон	мк
mikroohm	μΩ	микроом	мкОм
mikrosekunda	μs	микросекунда	мкс
mikrowatt, mikrovat	μW	микроватт	мкВт
mikrovolt	μV	микровольт	мкВ

miliamper	mA	миллиампер	мА
milibar	mb	миллибар	мбар
milifarad	mF	миллифарад	мФ
miligram	mg	миллиграмм	мг
milihenry	mH	миллигенри	мГ
milihertz, miliherc	mHz	миллигерц	мГц
mililiter	ml	миллилитр	мл
millimeter	mm	миллиметр	мм
millimeter vodnega stolpca	mm H₂O	миллиметр водяного столба	мм вод. ст.
millimeter živosrebrnega stolpca	mm Hg	миллиметр ртутного столба	мм рт. ст.
milimikrom	mμ	миллимикрон	ммк
milinewton	mN	миллиньютн	мН
miliohm	mΩ	миллиом	МОм
milisekunda	ms	миллисекунда	мс
milliwatt, milivat	mW	милливатт	мВт
milivolt	mV	милливольт	мВ
minuta	min	минута	мин
mol	mol	моль	моль

N

nanofarad	nF	нанофарад	нФ
nanometer	nm	нанометр	нм
nanowatt, nanovat	nW	нановатт	нВт
neper	Np	непер	Нп
newton	N	ньютон	Н
newton na meter	N/m	ньютон-метр	Н/м

O

oersted	Oe	эрстед	Э
ohm	Ω	ом	Ом
ohmmeter	Ω.m	ом-метр	Ом.м

P

pascal	Pa	паскаль	Па
pikofarad	pF	пикофарад	пФ
pikowatt, pikovat	pW	пиковатт	пВт
poise	P	пуаз	П

R

radian	rad	радиан	рад
radian na sekundo	rad/s	радиан в секунду	рад/с
rentgen	R	рентген	Р
rentgen na sekundo	R/s	рентген в секунду	Р/с

S

sekunda	s	секунда	с
siemens	S	сименс	См
siemens na meter	S/m	сименс на метр	См/м
sivert	Sv	зиверт	Зв
steradian	sr	стерадиан	ср
stilb	sb	стильб	сб
stokes	St	стокс	Ст
stopa	ft	фут	—
stopinja Celzija	°C	градус Цельсия	°C

Š

štiriindvajset ur (en dan)	d	сутки	сут
----------------------------	----------	-------	------------

T			
tesla	T	тесла	Тл
tona	t	тонна	т
tona, brutoregistrska	BRT	тонна, брутторегистровая	БРТ
tona na kilometer	t/km	тонна на километр	ткм
tor	tor	тор	тор
U			
ura	h	час	ч
V			
volt	V	вольт	В
voltamper	VA	вольтампер	В.А
volt na meter	V/m	вольт на метр	В/м
voltsekunda	V.s	вольт секунда	В.с
vtrljaj v sekundi	s⁻¹	оборот в секунду	об/с
vtrljaj v minuti	min⁻¹	оборот в минуту	об/мин
W			
watt, vat	W	ватт	Вт
watt na kvadratni meter,			
vatt na kvadratni meter	W/m²	ватт на квадратный метр	Вт/м²
watt na sekundo, vat na sekundo	W/s	ватт-секунда	Вт/с
wattura, vatura	W.h	ватт-час	Вт/ч
weber	Wb	вебер	Вб
weber na meter	Wb/m	вебер на метр	Вб/м

Nadaljevanje z 36. strani

M. Rode: Dvanajsti svetovni kongres FIT

Za primer so navajali kanadske meteorologe, ki svoja poročila v celoti prepuščajo računalnikom za prevajanje. Govor je bil še o psiholoških ovirah, ki nastanejo pri prevajalskem delu z računalnikom. Za poseben dosežek so razglasili avtomatsko opisovanje človekovega glasu, ki naj bi računalniku že v bližnji prihodnosti omogočalo prevajanje ne le pisnega, ampak tudi govorjenega besedila.

Status prevajalca v družbi je bila tema referatov desete sekcije. Znova se je pokazalo, da obstajajo pri odnosu družbe do prevajalca in njegovega dela med državami velike razlike. Zato so tudi tu poudarili željo, naj bi prevajalci tesneje sodelovali ter pogostejše izmenjavali izkušnje na tem področju.

Enajsta sekcija je obravnavala vprašanja sodnega tolmačenja. Referenti z razmerami v tej dejavnosti niso bili zadovoljni. Strokovnjakov je vse premalo, zato se sodnega tolmačenja lotevajo tudi drugi. Zvezo so poprosili, naj s

svojim ugledom prispeva k izboljšanju položaja sodnih tolmačev v družbi, ti pa naj bi poskrbeli za kar najvišjo profesionalno raven.

Kot je videti že iz tega skopega pregleda, so se vprašanja, o katerih so govorili posamezni referati, prepletala. O istih vprašanjih so razpravljali v različnih sekcijah in v mnogih so sprejeli sklepe, ki bi jih pričakovali drugih. Zato si bo mogoče celovitejšo strokovno podobo ustvariti šele potem, ko bo izšel zbornik vseh referatov v celoviti obliki. Organizatorji obljubljaajo, da bo to kmalu in da bodo zbornike poslali vsem uradnim udeležencem. Morda bo to priložnost, da o kongresu in njegovem delu spregovorimo še enkrat. Kazalo pa bi pripraviti tudi posebno srečanje, na katerem bi na podlagi zbornika udeleženci iz Slovenije lahko povedali svoje vtise.

Splošno mnenje je, da je kongres opravil pomembno in obsežno delo. Naslednji, trinajsti kongres FIT bo v Brightonu v Angliji leta 1993.

PREVAJALSKI TISK

Maja Dolanc

Iz naših prevajalskih revij

Prevodilac 3/89

V uvodniku **Z. Jovanović** poroča o novih zakonskih spremembah izobraževalnega sistema v Srbiji. Pohvalno spregovori predvsem o opuščanju usmerjenega izobraževanja v srednjih šolah, opuščanju predmeta STM ter o avtonomiji in deideologizaciji univerze. V rubriki Človek in jezik **J. Penkos** razpravlja o strukturi in vsebini terminoloških slovarjev, te specifične oblike leksikografskega dela. Dotakne se zapletenega razmerja med znakom in označenim in meni, da so slovarji prevajalcu sicer nujno potrebno orodje, vendar ne morejo nadomestiti jezikovne prakse in izkušenj. Članek je prevedel A. Stojanović.

Sledi referat, ki ga je na Prevajalskih srečanjih na Ohridu prebrala **L. Arsova-Nikolić**. V njem je predlagala klasifikacijo prevodov po žanrih. Povzema mnenje V. Ivira, da stroga delitev na književne in znanstveno-tehniške prevode ni primerna, saj ima vsak književni prevod tudi informativne sestavine, vsako informativno besedilo pa vsebuje elemente, značilne tudi za leposlovje (metafore, aliteracije itd.). Avtorica je prepričana, da delitev na ti dve kategoriji ni dovolj, in predlaga nadaljnjo delitev na več podvrst, ki jo prikaže v tabeli.

O znanstveno-tehniški angleščini in njenem položaju znotraj jezika kot celote, kot ga vidijo različni jezikoslovci, govori **E. Konečni**. V sklepu omeni pomemben projekt Makedonske akademije znanosti in umetnosti, začel leta 1970 — izdelavo makedonsko-srbsko-slovensko-angleško-nemško-francosko-ruskega tehniškega slovarja.

V rubriki Prikazi in kritike predstavlja **Z. Jovanović** slovar I. Klajna Rečnik jezičkih nedoumica (Nolit, Bg, 1987), ki je posvečen sporni, nedosledni in napačni rabi jezikovnih enot. Posebej problematična je transkripcija lastnih imen; k tej ima pisec članka več kritičnih pripomb.

A. Stojanović na kratko oriše Rusko-srbohrvatski in Srbohrvatsko-ruski patentni slovar avtorjev V. P. Didenka in B. P. Mjasnikova. V rubriki Kronika spregovori **J. Stakić** o 15. beograjskih srečanjih prevajalcev, **G. Iričanin** pa o konferenci o učenju in pouku tujih jezikov za učitelje tujih jezikov v Novem Sadu in o 9. kongresu društva učiteljev nemščine, ki je bil tokrat na Dunaju. Svoj naslednji kongres bodo pripravili leta 1993 v Leipzigu.

D. Mršević-Radović poroča o 19. mednarodnem znanstvenem srečanju slavistov na temo Dositej, človek in delo med narodi, ki je potekal na Filozofski fakulteti v Novem Sadu in so ga sklenili z obiskom samostana Hopovo.

Portret prevajalca je tokrat prispeval **Z. Stojanović**. Predstavlja M. Parmakovića, ki je eden od ustanoviteljev srbskega društva, opravlja najrazličnejše funkcije, je predsednik angleške sekcije, častni član California Court Interpreters Association, strokovnjak za vojaško terminologijo, prevajalec številnih monografij in doktorskih disertacij s področja filozofije, matematike, zgodovine, strojništva itd. pa tudi poljudnoznanstvenih filmov za TV Beograd in Novi Sad. Prispevek prinaša še bibliografski pregled njegovih najpomembnejših prevodov. Ob smrti dr.

Josipa Angela Ritiga je njegovo delo in življenje orisal **Z. Jovanović**. Dr. Ritig je zapustil ogromen prevajalski opus, od znanstveno-tehniških besedil do prevodov leposlovnih del Turgenjeva, Šolohova, Manna. Bil je tudi pisec znanstvenofantastičnih romanov. Ta vsestranski ustvarjalec je dejavno sodeloval pri organizaciji društva in pri izdajanju glasila Prevoditelj, jugoslovanske prevajalce pa je uspešno predstavjal na mnogih mednarodnih kongresih.

V. Milošević predstavlja terminološki informacijski sistem prevajalske službe zveznih teles.

V rubriki Bibliografija nas **Z. Jovanović** seznana z novimi pridobitvami društvene knjižnice, ki je bogatejša za nekaj del z nemškega jezikovnega področja.

Sledita romunsko-srbohrvatski glosar vojaških izrazov v priredbi **A. Bilinovića** in izbor francoskih izrazov z istega področja, ki ga je pripravil **R. Đerić**.

Informativni bilten prinaša novice in zanimivosti iz dela društva ter sekcij.

Prevodilac 4/89

Uvodnik **Z. Jovanovića** je posvečen jubileju ob izidu 30. številke revije in na kratko povzema težave ter uspehe uredništva.

V rubriki Človek in jezik **Z. Jelić** obravnava problem razumevanja normativnih besedil. Opozarja na nezadovoljivo sporočilnost zveznih pravnih aktov in našteva, kaj vse bi bilo treba storiti, da bi jo izboljšali. V te dejavnosti bi bili seveda vključeni tudi jezikoslovci.

M. Sibinović se oglašja s prispevkom o Dosi-tejevem konceptu prevajanja in o srbski književnosti, v katerem poudarja pomen prevodov za nastanek izvirnih del srbske književnosti.

Prispevek **V. Pavlovića** Kakovost prevoda v funkciji kakovosti izvirnika je bil objavljen v prejšnji številki Mostov.

Rubrika Prikazi in kritike prinaša analizo naj-novejše knjige Christiane Nord z naslovom Text-analyse und Übersetzen (Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1988, ki jo je prispeval **Z. Jovanović**). Knjigo priporoča kot koristen učbenik vsem prevajalcem, ki žele izboljšati kakovost svojih prevodov s pomočjo praktičnih nasvetov priznane strokovnjakinje, ki ji je uspelo teorijo

prevajanja približati uporabni prevajalski vedi.

A. Perić prispeva misli o zelo aktualnem delu D. Škiljanove z naslovom Jezična politika (ITRO Naprijed, Zg, 1988), v katerem avtorica kritično razmišlja o vplivu institucije države in ideologije kot nejezikovnih dejavnikov na razvoj jezika za javno sporazumevanje.

D. Gortan-Premkova predstavlja priročnik Govorimo slovenački (Naučna knjiga, Bg, 1989), ki ga je Katjuša Zakrajšek namenila srbohrvatsko govorečemu prebivalstvu.

D. Gortan-Premkova poroča še o konferenci, posvečeni leksikografiji in leksikologiji, ki je bila oktobra 1989 v Zagrebu.

S problemi in položajem drugega tujčega jezika v osnovnih in srednjih šolah, o katerih so oktobra 1989 razpravljali na srečanju v Beogradu, seznana bralce **B. Aksentijević**.

J. Alaburić obvešča o sarajevskem posvetovanju, o katerem smo podrobneje pisali že v prejšnji številki Mostov.

V rubriki Portreti prevajalcev nam **Z. Jovanović** predstavlja življenjsko pot in delo Božidarja S. Jančića, prevajalca del z najrazličnejših področij — od družbenih do vojaškega. Dodana je izčrpana bibliografija.

Z. Babić opiše delo prevajalske skupine v podjetju PKB-Agroinženjering.

V rubriki Bibliografija prinaša ta številka seznám novjših slovarjev in priročnikov o angleškem jeziku.

Sledi srbohrvatsko-angleško-nemški glosar strokovnih izrazov iz psihologije, ki ga je za objavo priredila **J. Končarević**. Informativni bilten izpod peresa **Z. Jovanovića** pa obvešča o delu Združenja in o izidu novega časopisa Professional Translator and Interpreter v Veliki Britaniji, ki ga bo urejal Mike Shields in bo izhajal trikrat na leto. Sledi zanimiva novica o rasti številá prevodov v Evropi.

Prevodilac 1—2/90

V Uvodniku **M. Jovanović** podrobno predstavi kongres FIT v Beogradu. Rubrika človek in jezik prinaša izrazito politično obarvan prispevek **Z. Jovanovića** S terminologijo proti Jugoslaviji. Pisec navaja izraze, ki se najpogosteje pojavljajo v prispevkih o kosovski problematiki, na katero pa, žal, gleda z dobro znanega stališča srbske politike.

Avtorica prispevka Beseda kot enota leksičnega sistema **D. Gortan-Premkova** ob analizi stavka ponazarja kompleksnost tega sistema.

Sledi objava predavanja z naslovom Prevajanje — zakaj in za koga? Pragmatični in kulturni vidiki prevajanja, ki ga je imela C. Nordova z Instituta za prevajanje in tolmačenja iz Heidelberga februarja 1990 v Beogradu. V svojem prispevku, ki ga je prevedel **Z. Jovanović**, govori o tipih prevodov, vrstah besedil in konvencijah, ki jih upoštevamo pri prevajanju. Svoje misli podkrepi z vrsto primerov v nemškem jeziku.

V prispevku Razmerje tehnika—tehnologija kot semantični problem **Z. Gereke** in **M. Levi** obravnavata razliko med evropskim in razširjenim anglo-ameriškim pomenom pojma »tehnologija« ter podrobneje razložita, kaj označuje mo s »tehniko« in kaj s »tehnologijo«.

N. Strugar je prispeval razmišljanje o vlogi tiska v sodobnem družbenopolitičnem izrazu in frazeologiji ter mu dodal seznam izrazov v francosčini, ki jih spet uveljavlja tržno gospodarstvo in ki bi jih prevajalci morali čimprej osvojiti.

V rubriki Prikazi in kritike **K. Ičin** predstavi knjigo Henninga Wodeja *Einführung in die Psycholinguistik: Theorien, Methoden, Ergebnisse* (Uvod v psiholingvistiko: teorije, metode, rezultati), ki je izšla pri založbi Max Hueber Verlag, Ismaning, 1988.

Jezik, srbohrvatski/hrvatskosrbski, hrvatski ali srbski, je vsebina 5. zvezka Enciklopedije Jugoslavije, ki je izšel kot posebna knjiga, katere cilj je opisati jezik na trenutno najmanj sporni, lingvistični ravni. Delo predstavlja **V. Đukanović**. **K. Ičin** razmišlja o delu Save Babića *Prevesaji* (Institut za južnoslovenske jezike, Filozofska fakulteta Novi Sad, 1989). Skovanka v naslovu pove, da gre za prevajalske eseje, ki z različnih zornih kotov obravnavajo različna področja, od verskih besedil do vojnega romana in kulturnih vprašanj malih narodov. Govori pa tudi o prevajanju srbskih narodnih pesmi v madžarski jezik.

V rubriki Kronika **J. Alaburić** poroča o seminarju na temo računalništva in prevajanja, ki je bil v Tbilisiju decembra 1989, in o seminarju za izpopolnjevanje sovjetskih prevajalcev v Moskvi decembra 1989. **K. Končarević** obvešča o tradicionalnem srečanju slavistov Srbije, **Z. Jo-**

vanović pa o predavanju z naslovom Vplivi nemščine na srbohrvatski jezik, ki ga je imel dr. Matthias Rammelmeyer marca 1990 v Beogradu. O srečanju prevajalcev na Ohridu piše **B. Biljanovska**.

Gost rubrike Portreti prevajalcev je Janko Moder. **B. Vasićeva** predstavi njegov izredno obsežen prevajalski opus, ki obsega najrazličnejše vrste besedil od znanstvene fantastike do poezije. Moder je pravi poliglota, ki prevaja iz vrste jezikov vse od angleščine do manj razširjenih jezikov, kot so norveški, portugalski in drugi.

Drugi gost prevajalec, ki ga predstavlja ista avtorica, je Zdenka Jerman, članica Društva književnih prevajalcev Slovenije, prevajalka iz češkega, slovaškega, poljskega, ruskega in angleškega jezika. Prispevku sledi bibliografija.

V rubriki Predstavljamo vam je orisano delo Združenja znanstvenih in tehniških prevajalcev Jugoslavije od leta 1987 do 1990.

Iz Bibliografije izvemo za nove knjižne pridobitve knjižnice Združenja.

Sledi pregled jugoslovenskega prevajalskega tiska **Z. Jovanovića** in angleško-srbohrvatski glosar elektronskih komponent, ki ga je pripravil **S. Tankosić**.

V Informativnem biltenu poroča **Z. Jovanović** o letni skupščini Združenja, o njegovem strokovnem delu ter o konferenci Združenja, ki je bila marca 1990 v Beogradu.

Prevoditelj 50/90

Jubilejna številka glasila Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Hrvatske je posvečena posvetovanju v Sarajevu in prinaša pet referatov s tega prevajalskega srečanja. Prispevek **V. Pavlovića** o kakovosti prevoda v funkciji kakovosti izvirnika je bil v celoti objavljen v Mostovih 1/90.

V. Ivir v referatu Kakovost prevoda na primeru prevoda angleškega besedila v hrvaščino pojasnjuje, kako presojava kakovost prevoda, in poudarja, da ne gre le za seštevek posameznih prevajalskih rešitev, temveč za njihov skupni učinek. Pisec si pri presojanju pomaga s tako imenovanim povratnim prevodom, s pomočjo katerega najde odstopanja od izvirnika. Ugotavlja razmerje med izgubo na semantični ter

strukturni ravni in pridobitvami na ravni komunikacije.

Sledi prispevek **B. Dimitrijevičeve**. Prevajalčeva samokritičnost kot branik dostojanstva tega poklica. Avtorica osvetli problem slabe kakovosti in neodgovornosti, ki sta pogosto posledica premajhne materialne spodbude in neustreznega družbenega položaja prevajalcev. Predstavi nam organiziranost in delo prevajalske službe zveznih teles, v kateri dela, in se dotakne problema vprašljivosti normiranja prevajalčevega dela.

A. Dahl se v svojem članku, ki ga je prevedel M. Rumac, ukvarja z vprašanjem ekvivalence (lahko je popolna, delna ali nična), s katerim se srečuje pri pripravi švedsko-srbohrvatskega slovarja v okviru projekta Lexin.

M. Rumac je prispeval še dolgo razpravo o švedsko-srbohrvatskem in švedsko-hrvatskem slovarju, ki sta namenjena predvsem jugoslovanskim izseljencem na Švedskem.

Sledijo obvestila in cenik prevajalskih storitev.

Anton Omerza

Bibliografija Mostov od leta 1963 do 1990

1. INFORMATIVNI ČLANKI

1.1. Organizacijsko-strokovni članki

1. Kateri prevodi so avtorska dela?, št. 1, marec 1963
2. Dohodnina od avtorskih prevodov znaša neto 12,75%; št. 1, marec 1963
3. Seznam stalnih sodnih tolmačev v Sloveniji; št. 1, marec 1963
4. Temeljna listina prevajalcev (pred sprejemom mednarodnega kodeksa poklicne etike prevajalcev), št. 1, marec 1963
5. Sploh nič ali tako, kakor se spodobi (o nezaščitenem položaju prevajalcev nasproti založbam); št. 1, marec 1963
6. Vabilo na 2. redni občni zbor; št. 2, junij 1963
7. Osnutek slovenskega predloga za kodeks poklicne etike strokovnega prevajalca; št. 2, junij 1963
8. O reorganizaciji društva; št. 2, junij 1963
9. Prevajalski servis; št. 2, junij 1963
10. Socialno zavarovanje strokovnih prevajalcev; št. 2, junij 1963
11. Honorarji sodnih tolmačev in strokovnih prevajalcev; št. 2, junij 1963
12. Kolkovanje za overitev prevodov; št. 2, junij 1963
13. Ali sme sodni tolmač overiti listino samemu sebi?; št. 2, junij 1963
14. Pomenek o novih pravilih; št. 3, november 1963
15. Sedanja in predlagana nova pravila društva; št. 3, november 1963
16. Poročilo z rednega občnega zbora; št. 3, november 1963
17. Vabilo na 3. občni zbor; št. 4, junij 1964
18. Prevajalčeva listina; št. 4, junij 1964
19. Najvažnejši sklepi 2. občnega zbora; št. 4, junij 1964
20. Izid volitev v organe zveze prevajalcev; št. 4, junij 1964
21. Pravila Društva strokovnih prevajalcev Slovenije; št. 4, junij 1964
22. Managerstvo in prevajanje; št. 4, junij 1964

23. Naš register — vabilo k prijavi; št. 4, junij 1964
24. Izračunavanje davka na avtorske honorarje; št. 4, junij 1964
25. Honorarji tolmačev in strokovnih prevajalcev; št. 4, junij 1964
26. Obdavčenje sodnih tolmačev; št. 4, junij 1964
27. Društvena knjižnica; št. 4, junij 1964
28. Delo društva v luči letošnjega občnega zbora; št. 5, avgust 1965
29. Nove knjige v društvu; št. 5, avgust 1965
30. Prevajalski honorarji; št. 5, avgust 1965
31. O dokumentacijski službi; št. 5, avgust 1965
32. Izjava vodilne slovenske založbe o uzancih pri obračunavanju avtorskih honorarjev; št. 5, avgust 1965
33. Osnutek slovenskih uzanc pri pogodbi o znanstvenem prevodu; št. 5, avgust 1965
34. Informacije za stalne sodne tolmače; št. 5, avgust 1965
35. Stalni sodni tolmači v Sloveniji; št. 5, avgust 1965
36. Vabilo za 7. redni občni zbor; št. 6, december 1968
37. Smernice glede prevajalskih honorarjev; št. 6, december 1968
38. Nove knjige v društveni knjižnici; št. 6, december 1968
39. Naročnik, prevajalec in njuna odgovornost; št. 6, december 1968
40. Celo izvozniki naj bodo prevajalci; št. 6, december 1968
41. Novi stil našega dela; št. 7, junij 1970
42. Informacije o honorarjih; št. 7, junij 1970
43. Nove knjige v društveni knjižnici; št. 7, junij 1970
44. Ko koga plača i zašto?; št. 8—10, februar 1971
45. Dve listini o honorarjih stalnih sodnih tolmačev; št. 8—10, februar 1971
46. Predgovor uredništva; št. 13, december 1980
47. Beseda odgovornega urednika; št. 13, december 1980
48. Predgovor uredništva; št. 14, april 1981
49. Predgovor uredništva; št. 15, januar 1982
50. Cenik prevajalskih storitev za leto 1982; št. 15, januar 1982
51. Naše mednarodno sodelovanje; št. 15, januar 1982
52. Stručni sastanak naučnih i tehničkih prevodilaca Jugoslavije; št. 15, januar 1982
53. Predgovor uredništva; št. 16, december 1983
54. Beseda urednika; št. 1/85
55. Dosedanje delo novega upravnega odbora; št. 1/85
56. Komentar h končnemu besedilu statuta; št. 1/85
57. Cenik storitev DZTPS; št. 1/85
58. Informacija o pravilniku o medsebojnih razmerjih delavcev in o delitvi sredstev za osebne dohodke; št. 1/85
59. Občni zbor društva; št. 1/85
60. Novi člani društva; št. 1/85
61. Informacija o knjižnici društva; št. 1/85
62. Pojasnilo uredništva; št. 1/86
63. Novi člani; št. 1/86
64. Reklamacija na kakovost prevodov; št. 1/86
65. Informacija o Društvu simultanih in konsektivnih tolmačev Slovenije; št. 1/86
66. Informacija o strokovnem delu društva; št. 2/86
67. Položaj prevajalcev v združenem delu; št. 2/86
68. Novi člani; št. 2/87
69. Občni zbor društva; št. 2/87
70. Občni zbor društva; št. 2/88
71. Novosti v društvu; št. 2/88
72. Nov cenik prevajalskih storitev; št. 2/88
73. Novi člani društva; št. 2/88
74. Novosti v društvu; št. 1/89
75. Navodila za vpis v DZTPS; št. 1/89

76. Napotki za zmanjšanje števila reklamacij; št. 1/89
77. Novogoriški prevajalci se sestajamo; št. 1/89
78. Novosti v društvu; št. 2/89
79. Jesenski seminarji; št. 2/89
80. Novosti v knjižnici; št. 2/89
81. Novosti v društvu; št. 1/90
82. Seminar angleškega prevajanja; št. 1/90
83. Tečaj uporabe računalnikov za prevajalce; št. 1/1990

1.2. Informacije

1. Številčne označbe in nazivi strok v nizozemskem prevajalskem registru; št. 3, november 1963
2. Poročilo o ciklusu štirih predavanj v Društvu književnih prevajalcev; št. 6, december 1968
3. Glasnik Udruženja stručnih prevodilaca Srbije; št. 7, junij 1970
4. Simpozij o kakovosti prevajanja; št. 1/87
5. Zveza prevajalcev v Bolgariji; št. 2/87
6. Založniška dejavnost jugoslovanskih društev; št. 2/88
7. Predstavitev prevajalske službe v Iskri; št. 1/89
8. Prevajalska služba Mednarodnega podjetja Slovenijales Trgovina; št. 2/89

1.3. Posvetovanja

1. Kongres FIT v Dubrovniku; št. 1, marec 1963
2. Zlatko Gorjan o Kongresu FIT v Dubrovniku; št. 2, junij 1963
3. Paberki s 4. Kongresa FIT v Dubrovniku; št. 3, november 1963
4. Udeležba našega člana v FIT; št. 16, december 1983
5. Informacija o ohridskih srečanjih; št. 1/85
6. Jubilej bratskega društva; št. 1/86
7. Pogled na sutrašnji dan; št. 1/86

8. Prevajalsko srečanje Ohrid '86; št. 2/86
9. Ohridska srečanja '87; št. 1/87
10. Kongres FIT; št. 1/87
11. Prvi multimedijski seminar poslovnega komuniciranja v francoščini; št. 2/87
12. Posvetovanje v Portorožu; št. 2/87
13. Prevajalsko srečanje v Strugi; št. 2/87
14. Prvo specializirano posvetovanje strokovnih prevajalcev; št. 1/88
15. Vtisi s posvetovanja v Portorožu; št. 1/88
16. Ohridsko srečanje '88; št. 1/88
17. XI. Kongres FIT i pripreme za XII. Kongres; št. 2/88
18. Kongres FIT u Beogradu 1990. godine; št. 2/88
19. Ohridska srečanja '88; št. 2/88
20. Kongres FIT; št. 1/89
21. Prevajalstvo in združeno delo —Hercegnovi 88; št. 1/89
22. Vtisi s posvetovanja; št. 1/89
23. Poročilo o posvetovanju na Ohridu; št. 2/89
24. XII. svetovni kongres FIT v Beogradu 6. —9. 8. 1990; št. 1/90
25. Posvetovanje v Sarajevu; št. 1/90

1.4. Jubilejni članki in predstavitve

1. Srečno pot, Zakaj Mostovi — pozdrava ob izidu prve številke glasila; št. 1, marec 1963
2. Predsedniku Levičniku v spomin; št. 6, december 1968
3. Kronika dejavnosti znanstvenih in tehničnih prevajalcev v Jugoslaviji 1965—68; št. 6, december 1968
4. Kronika markantnih dogodkov; št. 8—10, februar 1971
5. Povzetek Mostov št. 1—7; št. 8—10, februar 1971
6. Dve čestitki k desetletnici; št. 8—10, februar 1971
7. In memoriam: Dragana Kraigher-Šenk; št. 1/85

8. 25-letnica DZTPS; št. 1/86
9. V tretje gre rado; št. 1/86
10. Predstavljamo vam: Doris Debenjak; št. 2/88
11. Predstavljamo vam: Arnold Zupančič; št. 1/89
12. In memoriam: dr. Janku Goliasu; št. 2/89
13. Predstavljamo vam: Lidija Šega; št. 2/89
14. 30 let razvoja DZTPS; št. 1/90
15. Predstavljamo vam: Branislav Popov; št. 1/90

1.5. Razni informativni članki

1. Medjezične zgodbe; št. 2, junij 1963
2. Medjezične zgodbe; št. 4, junij 1964
3. Medjezična zgodba; št. 5, avgust 1965
4. Medjezične zgodbe; št. 6, december 1968
5. Drobiž (9 tekstov); št. 8—10, februar 1971
6. Drobiž (8 člankov); št. 11—12, avgust 1973
7. Drobiž (6 člankov); št. 13, december 1980
8. Drobiž (4 članki); št. 14, april 1981
9. Drobiž (3 članki); št. 15, januar 1982
10. Drobiž (3 članki); št. 16, december 1983
11. Prevajalski humor; št. 1/90

2. STROKOVNI ČLANKI

2.1. Splošni strokovni članki

1. Naša anketa o pisavi lastnih imen; št. 1, marec 1963
2. Zvrsti strokovnih prevodov; št. 1, marec 1963
3. Ali naj res velja načelo izključnega prevajanja v materin jezik?; št. 1, marec 1963
4. Človek ali stroj?; št. 1, marec 1963
5. Specializacija v tehničnem in znanstvenem prevajanju; št. 2, junij 1963

6. K patologiji prevoda; št. 5, avgust 1965
7. Lingvistika in uporaba metode elektronskih naprav; št. 5, avgust 1965
8. Prevajanje imen slovenskih pokrajin; št. 5, avgust 1965
9. »Interlingua« — sporazumevanje s pomočjo skupne evropejščine; št. 5, avgust 1965
10. Programirani pouk v jezikovnem laboratoriju; št. 6, december 1968
11. Ambalaža, embalaža, pa še to in ono; št. 6, december 1968
12. Mednarodne kratice za označbo jezikov; št. 6, december 1968
13. Jezikovni drobiž; št. 6, december 1968
14. Naše slovarske tegobe; št. 7, junij 1970
15. Trije turistični prospekti; št. 7, junij 1970
16. Iz naše žurnalščine; št. 7, junij 1970
17. Naše slovarske tegobe (8 člankov); št. 8—10, februar 1971
18. Lingvistika (4 članki); št. 8—10, februar 1971
19. Prevajalstvo; št. 8—10, februar 1971
20. Naše slovarske tegobe (3 članki); št. 11—12, avgust 1973
21. Simpozij ob desetletnici društva (5 član kov); št. 11—12, avgust 1973
22. Nekaj tekstov o slovenski pokrajini; št. 11—12, avgust 1973
23. Poskus kontrastne analize znanstvenega in leposlovnega prevajanja (sl., ang., fra.); št. 13, december 1980
24. Jezikoslovje in slovensko prevajalstvo; št. 13, december 1980
25. Simultano prevajanje; št. 13, december 1980
26. Slovenščina v javnosti; št. 13, december 1980
27. Družbena slovenščina in znanje prevajanja; št. 14, april 1981
28. Tudi tehnično prevajanje kliče po združevanju dela in organiziranem pristopu; št. 14, april 1981
29. Patentna dokumentacija — neizčrpen vir prevajalskega dela (B. Popov); št. 14, april 1981

30. Shema kulturništva; št. 14, april 1981
31. Palindromi; št. 14, april 1981
32. Drobiž, koristen pri prevajanju; št. 14, april 1981
33. Koordinacija terminologije v Jugoslaviji (N. Dembskij); št. 15, januar 1982
34. O samostojnih kulturnih delavcih; št. 15, januar 1982
35. Delovni (ljudje in) občani; št. 15, januar 1982
36. Tolmačenje predavanj in filmov — trda preizkušnja za tolmača (M. Zdravič); št. 15, januar 1982
37. Odgovor z napako (D. Kraigher-Šenk); št. 15, januar 1982
38. Zakaj ni kritike prevajanja; št. 15, januar 1982
39. Recenzije prevodov (3 prevodi); št. 15, januar 1982
40. Problemi pri prevajanju znanstveno-tehniške dokumentacije (M. Grujič); št. 15, januar 1982
41. Prevajalsko delo in humanizacija družbe (A. Omerza); št. 16, december 1983
42. Prevodilac št. 1; št. 16, december 1983
43. Recenzija prevodov (4 prevodi); št. 16, december 1983
44. Nekaj kulinarčno-jezikovnih zagat (A. Zu pančič); št. 16, december 1983
45. Kje smo? Kam gremo? Kaj hočemo? (S. Klinar); št. 1/85
46. Prevodilac i jezička komunikacija (M. Jo vanović); št. 1/85
47. Prevodilaštvo u udruženom radu (R. Petrović); št. 1/85
48. Priprava večjezičnega slovarja računalništva (L. Krek); št. 1/85
49. Simpozij tehniške besede v Ljubljani; št. 1/85
50. Dve vprašanji iz terminološkega besedotvorja (M. Košmrli-Levačič); št. 1/85
51. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/85
52. Specializacija iz slovensko-angleškega prevajanja (L. Šega); št. 1/86
53. O zbiranju besedišča za slovar (D. Debe njak); št. 1/86
54. Nekaj slovarskih vprašanj (N. Dembskij); št. 1/86
55. Na kaj vse moramo paziti pri prevajanju strokovnih besedil (T. Longyka); št. 1/86
56. O slovenski gozdarski terminologiji (H. Kraigher); št. 1/86
57. Tehnologija prevajanja (S. Vilhar); št. 1/86
58. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/86
59. Slog in jezik pogodbenih besedil (L. Šega); št. 2/86
60. Pol stoletja dela za slovensko elektrotehniško terminologijo (F. Mlakar); št. 2/86
61. Termini in prevajalci (M. Rode); št. 2/86
62. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/86
63. Jezikoslovni vidiki teorije prevajanja (J. Orešnik); št. 1/87
64. Organizacija prevodilač kog rada i profesionalne asociacije u zemlji (D. Vukičević, M. Mujović); št. 1/87
65. Prevođenje kao slobodno zanimanje (V. Lomić); št. 1/87
66. Prevajanje z računalniki (D. Simeršek); št. 1/87
67. O prevođenju: sa posebnim osvrtom na prevođenje na strani jezika (M. Ridanović); št. 2/87
68. Kakšni so naši prevodi? (N. Dembskij); št. 2/87
69. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/87
70. Cilj i svrha savetovanja (M. Baron); št. 1/88
71. Organizacija i zadaci prevodilačke službe (S. Turina); št. 1/88
72. Vloga prevajalca pri poslovnih pogodbah (L. Šega); št. 1/88
73. Kakovost izvirnika in njegovo prevajanje (M. Golobič); št. 1/88
74. Oblikovanje strokovnih prevodov (A. Omerza); št. 1/88

75. Međunarodni i inozemni standardi i informacije o njima (M. Isaković); št. 1/88
76. Osnovne karakteristike informacionog sistema Saveznog zavoda za standardizaciju (S. Nikolić); št. 1/88
77. Pravna in poslovna zaštita delovnih organizacij in delavcev v tujini — vloga prevajanja (M. Trešnjić); št. 1/88
78. O upovedovanju (J. Orešnik); št. 2/88
79. Verodostojnost prevoda (leksička i gramatička) (D. Stefanija); št. 2/88
80. Neki problemi i teškoće u prevodenju polisemije i homonimije sa albanskog na srpskohrvatski jezik i njihovo prevazilaženje (N. Isljami); št. 2/88
81. Osnovne smernice za dvig kvalifikacije prevajalcev znanstveno-tehnične literature in dokumentov (L. M. Kondraiova); št. 2/88
82. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 2/88
83. Prevodenje i savremena sredstva rada prevodilaca (M. Jovanović); št. 1/89
84. Uloga prevodioca u proizvodnoj radnoj organizaciji (D. Dostal); št. 1/89
85. Učenje tujih jezikov in prevajanje (M. Rode); št. 1/89
86. Prevajanje in založniška dejavnost (A. Omerza); št. 1/89
87. O pravilnem pisanju komercialno-tehničnih informacij (Z. Markošek); št. 1/89
88. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/89
89. Računalniško prevajanje (P. Tancig); št. 2/89
90. Konsekutivno tolmačenje danes (N. Bura); št. 2/89
91. Kakovost prevoda in marketinški pristop (A. Omerza); št. 1/90
92. Teorija prevodenja i njen doprinos poboljšanju kvaliteta prevodilačke prakse (I. Tanović); št. 1/90
93. Teoretski pristupi problemu ocenjivanja kvaliteta prevoda (J. Alaburić); št. 1/90
94. Sovjetski metodi ocjene kvaliteta prevoda (B. Tošović); št. 1/90
95. Kvalitet prevoda u funkciji kvaliteta izvornika (V. Pavlović) št. 1/90
96. Prispevek k izdelavi pravilnika (standarda) za ocenjevanje kakovosti znanstveno-strokovnega prevoda (M. Hajdin); št. 1/90
97. Iz naših prevajalskih revij (M. Dolanc); št. 1/90

2.2. Strokovni članki — angleško prevajanje

1. Britanska in ameriška angleščina; št. 2, junij 1963
2. Nekaj angleške terminologije o proizvodnji polsti; št. 4, junij 1964
3. Poudarek in besedni red v angleških povednih stavkih; št. 7, junij 1970
4. Projekt kontrastna analiza srbohrvaščine in angleščine; št. 7, junij 1970
5. The Translator's Praise of the One-Man Company; št. 7, junij 1970
6. Nekaj paberkov, koristnih za prevajanje v angleščino in iz nje; št. 7, junij 1970
7. Nekaj pogostih prevajalskih napak med slovenščino in angleščino; št. 7, junij 1970
8. Slovensko-angleški slovar za: da, le, mar, namreč, pa, pač, saj, še, vsaj, že; št. 16, december 1983
9. Popravki Gradovega Velikega slovensko-angleškega slovarja, DZS, 1982; posebna številka Mostov, 1800 enot; št. posebna, april 1984
10. Introducing the international bibliography of computer-assisted terminology (M. Krommer-Benz); št. 1/85
11. »False-friends« and slovene-english translation (D. Limon); št. 1/86
12. Načini prevajanja slovenskih besed baje, češ (da), lahko, menda, sicer v angleščino (A. Škoda, R. Meden, S. Klinar); št. 1/86
13. O splošnih enojezičnih slovarjih angleškega jezika za prevajalce (D. Gabrovšek); št. 1/87

14. O prevajanju prevzetih besed v poslovnem jeziku (L. Šega); št. 1/87
15. Error Analysis ali 2 x 10 človeških zapovedi za prevajalce (S. Klinar); št. 2/87
16. Vzročnost v angleščini in slovenščini (L. Krek); št. 2/87
17. Translation into Technical English (A. Wood); št. 2/87
18. Primerjava načinov tvorbe besed v angleščini in slovenščini (M. Kadunc); št. 2/88
19. Adverbial placement in English: some guidelines (M. Davis); št. 2/88
20. O specializiranih enojezičnih slovarjih angleškega jezika za prevajalce (D. Gabrovšek); št. 2/88
21. Slovene-English False Friends (M. Golobič); št. 1/89
22. Pravosodni sistem v VB in ZDA ter uporaba prava (G. Velkaverh); št. 1/89
23. Samostalnišnost angleščine v primeri s slovenščino (S. Klinar); št. 2/89
24. Adverbial placement in English: some guidelines (M. Davis), druga, popravljena objava; št. 2/89
25. Problemi prevođenja titula i funkcija — upotreba u SAD i VB (M. Pavlovič); št. 2/89
26. Delo angleške sekcije; št. 2/87
27. Angleški študijski večer 27. 3. 69; št. 7, junij 1970

2.3. Strokovni članki — nemško prevajanje

1. Nekaj gradiva k povojnemu nemškemu slangu; št. 4, junij 1964
2. Der Übersetzer und die Sprachwissenschaft (O. Back); št. 13, december 1980
3. Slovenski in nemški tehniški jezik ali nekaj podatkov za vsakdanjo rabo (F. Burgar); št. 16, december 1983
4. Značaj prevoda nekih termina i pojmova u konvencijama o socialnom osiguranju (M. Trešnjic); št. 2/87

5. Pomenski odtenki (M. Kiefer); št. 1/89
6. Kratice v sodstvu in uradnem jeziku ZRN (N. Tarasov); št. 2/89
7. Križi in težave s krajevnimi imeni (K. Grah); št. 1/90

2.4. Strokovni članki — francosko prevajanje

1. Francoski študijski večer 6. 3. 68; št. 7, junij 1970
2. Projekt terminološke borze (O. P. Krakenbuhl); št. 1/85
3. Sprejetje in uporaba specifičnih strokovnih izrazov na področju kakovosti (B. Šavli); št. 1/90

2.5. Strokovni članki — italijansko prevajanje

1. Iz prevajalske delavnice; št. 11—12, avgust 1973

2.6. Terminološki članki

1. Terminološko gradivo (ribe, lovne ptice — jezikov); št. 2, junij 1963
2. Terminološko gradivo (drevesa in grmi — 6 jezikov); št. 3, november 1963
3. Nekaj rib in drugih užitnih živali Jadrana v 7 jezikih; št. 5, avgust 1965
4. Sto naših zdravih in dišavnih rastlin v 12 jezikih; št. 6, december 1968
5. Cvetice in koprive; št. 6, december 1968
6. Nemško-slovenski glosar s področja oblačilne industrije; št. 7, junij 1970
7. Slovensko-francoski tehniški glosar, 1200 pojmov; št. 8—10, februar 1971
8. Slov.-nem.-angl. agronomski glosar, 365 pojmov; št. 8—10, februar 1971
9. 400 zemljepisnih imen v 6 do 7 jezikih (I. Hubad); št. 13, december 1980
10. Nekaj terminov iz naše samoupravnosti, slov.-angl.-nem., (J. Golias), št. 14, april 1981

11. Slovensko-francoski slovar, črka M (Dembskij-Jesenik); št. 14, april 1981
12. Slovensko-francoski slovar, črka N (Dembskij-Jesenik); št. 15, januar 1982
13. Slovensko-francoski slovar pred zaključkom, črka Z (Dembskij-Jesenik); št. 16, december 1983
14. Glosar slovensko-francoskih sintagem (N. Dembskij); št. 1/89
15. Slovensko-francoski slovarček besednih zvez; (N. Dembskij); št. 2/89
16. Slovensko-francoski slovar strojniških in komplementarnih izrazov (N. Dembskij), od A do I, ca. 500 pojmov; št. 1/90

3. REKLAMNA OBVESTILA

1. Državna založba Slovenije, Slovarji v prodaji; št. 1/85
2. Državna založba Slovenije, SSKJ; št. 2/87
3. Cankarjeva založba, Center Oxford; št. 2/87
4. Mladinska knjiga, Enciklopedija Slovenije; št. 2/87
5. Cankarjeva založba, Oxford Center, angleška pravna literatura; št. 1/89
6. Cankarjeva založba, Oxford Center, angleška računalniška literatura; št. 2/89
7. Mladinska knjiga, angleški in nemški tehniški slovarji; št. 1/90

*Viktor Jesenik, Narcis
Dembskij*
**SLOVENSKO-FRANCOSKI
SLOVAR**

Izid tega dolgo in težko pričakovanega slovarja zapolnjuje veliko vrzel v tovrstni literaturi pri nas, saj smo morali biti vse doslej zadovoljni s tistim, ki ga je še pred vojno pripravil prof. Janko Kotnik. Odveč je pripominjati, da je ta knjiga tako v francoskem kakor v slovenskem delu že davno zastarela in da tudi po obsegu ne more zadovoljiti niti najskromnejših potreb; ponatiskovanje Kotnikovega slovarja je bilo torej že dolgo res zgolj izhod v najhujši sili.

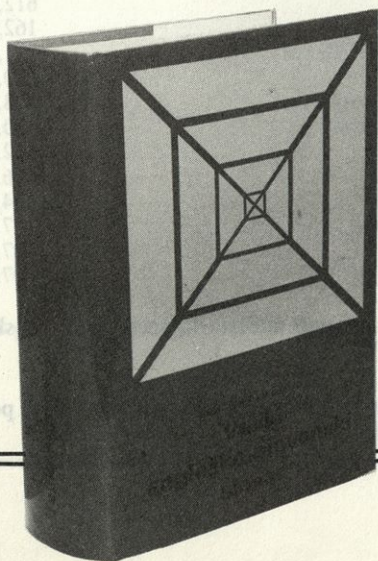
Sestave popolnoma novega slovensko-francoskega slovarja sta se lotila Viktor Jesenik in Narcis Dembskij in delo jima je vzelo kar nekaj let. Zdaj imamo pred sabo sodoben slovar, ki upošteva vse spektre obeh jezikov od knjižnega prek pogovornega do žargonskega izrazja, bogastvo besednih zvez in idiomatike pa tudi precej tehnične terminologije.

Obseg novega slovarja je približno tak kot obseg Gradovega francosko-slovenskega, ki je od letošnje pomladi spet na tržišču.

Anton Grad, Henry Leeming
**SLOVENSKO-ANGLEŠKI
SLOVAR**

Angleški slavist prof. Henry Leeming je pripravil novo izdajo Gradovega slovarja, ki je pred leti izšel z naslovom Veliki slovensko-angleški slovar. Takoj je treba poudariti, da je knjiga, zlasti njen angleški del, popolnoma predelana. Njen obseg je približno enak kot pri izdaji iz leta 1982; gesel je okrog 65000. Napake iz prve izdaje so popravljene, jezikovno je slovar prečiščen in moderniziran in v vseh pogledih primernejši »za današnjo rabo« od vseh dosedanjih. Predvsem pa je to slovar, ki ga najbrž potrebuje največ Slovencev, pa ga že nekaj časa nismo imeli, zato bi bilo nujnost te izdaje zares odveč poudarjati.

**Oba slovarja je Društvo vključilo
v akcijo prodaje s popustom za
svoje člane.**





ZALOŽNIŠKO PODJETJE

Cankarjeva založba p.o.

61000 Ljubljana, Kopitarjeva 2

**Center Oxford**

telefon 061/324-568 telex 31821 cankar yu

Tokrat smo v Centru Oxford pripravili širok izbor slovarjev in priročnikov svetovno znanega britanskega založnika Oxford University Press:

NASLOV	CENA
☐ Basic Japanese—English Dictionary /flexicovers/	298,00
☐ BBC Pronouncing Dictionary	135,00
☐ Concise Oxford Dictionary of Ballet	216,00
☐ Concise Oxford Dictionary of French Literature	216,00
☐ Concise Oxford Dictionary of Mathematics	135,00
☐ Concise Oxford Dictionary of Music	189,00
☐ Concise Oxford Dictionary of Opera	216,00
☐ Concise Oxford Dictionary of Literary Terms	352,00
☐ Concise Medical Dictionary	189,00
☐ Concise Oxford Dictionary of English Etymology	461,00
☐ Concise Science Dictionary	189,00
☐ Concise Turkish Dictionary	680,00
☐ Concise Veterinary Dictionary	476,00
☐ Concise Oxford Turkish English Dictionary	952,00
☐ Shakespeare: An Illustrated Dictionary	135,00
☐ Concise English-Arabic Dictionary	298,00
☐ Oxford English Dictionary /20 volumes/	44.877,00*
☐ Dictionary of Surnames	1.360,00
☐ Oxford English Dictionary /compact ed. 3 volumes/	6.800,00
☐ English-Arabic Dictionary	952,00
☐ English-Norwegian Dictionary	680,00
☐ Oxford Classical Dictionary	1.020,00
☐ Oxford Advanced Learners' Dictionary /New Ed. Flexi/	298,00
☐ Oxford Advanced Learners' Dictionary /New Ed. pap/	211,00
☐ Oxford Dictionary of Saints	162,00
☐ Oxford Dictionary of Current Idiomatic English 1	189,00
☐ Oxford Dictionary of Current Idiomatic English 2	243,00
☐ Oxford English of English Etymology	952,00
☐ Oxford Dictionary of Natural History	612,00
☐ Oxford Dictionary of Popes	162,00
☐ Oxford Duden Pictorial Spanish-English Dict. /flexy/	271,00
☐ Oxford Duden Serbo-Croat Dictionary	680,00
☐ Oxford English-Italian Italian-English Dictionary	808,00
☐ Oxford English-Russian Dictionary /Flexicovers/	530,00
☐ Oxford Writer's Dictionary	162,00
☐ Oxford Library of Words and Phrases	796,00
☐ Oxford Dictionary of Art	544,00
☐ Oxford Duden Dict. Vol. 1 Science/Medicine	107,00
☐ Oxford Duden Dict. Vol. 2 Technical	107,00
☐ Oxford Duden Dict. Vol. 3 Art/Leisure	107,00

* Za slovar Oxford English Dictionary v 20 knjigah nudimo kupcem promocijski 30 % popust do 31. decembra 1990.

Pričakujemo vas v Centru Oxford! Naročene knjige vam lahko pošljemo tudi po pošti. Informacije dobite na tel. 061 324-568.

